

Mduduzi Dlamini



Translations from
Baudelaire

***Alternation* special edition No. 1**

© 2003 Mduduzi Dlamini

Original Zulu translations

from the poetry of Charles Baudelaire (1821 - 1867)

University of KwaZulu Natal

cssall@pixie.udw.ac.za

<http://www.udw.ac.za:80/-stewartg/alternat.html>

Cover design & book layout: grassic@telkomsa.net

ISSN 1023-1757

Mduduzi Dlamini

Translations from
Baudelaire

2003

Durban

Contents

IHubo ku Buhle/Hymn to Beauty	1
Imvumelwano/Correspondence	5
Ialbhathrosi/The Albatross	7
Umuntu nolwandle/Man and the Sea	9
UBuhle/Beauty	11
Izimukazi/The Giantess	13
UmpHEME/The Balcony	15
Isihluthu/Head of Hair	19
Ubucwebe/The Jewels	23
Kusuka ngaphakathi ekujuleni/De profundis clamavi	27
ILethi/Lethe	29
Ikati/The Cat	33
Impidiselomuva/Reversibility	35
Kude le nala/Far From Here	39
Umningo/Meditation	41
Uzothini-ke kulo kuhlwa, mphefumulo ohluphekile onesizungu ... What will you say tonight, poor lonesome soul	43
Ingcuba/A Carrion	45
Ngikuthanda ngokulinganayo kunye nompheme wobumnyama ... I adore you as much as the vault of night	51
Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho ... You would take the entire universe	53
Kulona oweneme kakhulu/To One Who Is Too Gay	55
Isimemo sohambo/Invitation to the voyage	61
Umkhumbi omuhle/The Beautiful Ship	67
Okungesanakulungiseka/The Irreparable	73
Iculo Lasenkwindla/Autumn Song	79

Kothize uMadona Iphuma-Sinikelo sobuciko samaSpeniya To a Madonna Ex-Voto In The Spanish Style	83
Amakati/The Cats	89
Ububende I/Spleen I	93
Ububende II/Spleen II	95
Ububende III/Spleen III	99
Ububende IV/Spleen IV	101
Indawobume/Landscape	105
Intathakusa/The Early Hours of Morning	109
Lowomzanyana wenhliziyo enkulu eyayinesikhwele ngawe ... The servant with a great heart you were jealous of	113
Angikhohliwe, maduzane nedolobha ... I have not forgotten, near the town	117
Amehlo kaBhetha/Berthe s Eyes	119
Amakhosikazana amadala ku Victor Hugo The Little Old Women To Victor Hugo	121
Ukuthatha kokuhlwa/The Twilight of Evening	133
UMphefumulo wewayini/The Soul of the Wine	137
Lebhosi/Lesbos	141
Izintokazi ezilahliwe: uDelfini noHipholithi Damned Women: Delphine and Hippolyta	149
Izintokazi ezilahliwe/Damned Women	163
Odade ababili abahle/The Two Kind Sisters	167
Isiphethu segazi/The Fountain of Blood	169
Imkhuleko kaSathane/Satan s Litanies	171
Ukufa kwabantulayo/The Death of the Poor	179
Uhambo ku Maxine du Camp The Voyage To Maxime Du Camp	181

IHubo ku Buhle

Uvela ekujuleni kwesibhakabhaka noma uphuma kwalasha,
O Buhle? umbuko wakho, osasihogo futhi nongcwele,
Uthela ngokudidayo ububele kanye nobugebengu,
Kulokhu umuntu angakuqhathanisa newayini.

Uphethe ehlweni lakho ukuhlwa kanye nokusa;
Uhlwanyela amakha akho kuhle kwesiphepho sakusihlwa;
Imqabulo yakho ingubulawu kanti nomlomo wakho uyiselwa
Okwenza amaqhawe amagwala futhi kuqungise ingane.

Uphuma emagebeni amnyama noma udilika ezinkanyezini?
IsiMiselo sihehekile singamapitikoti akho kuhle kwenja;
Utshala esithubeni nje injabulo kanye nezehlakalo,
Futhi ubusa konke ube ungaphenduli lutho.

Uhamba phezu kwabafileyo, Buhle, ube ubaklolodela;
Ubucwebe bakho beNsabo akukhona ukuthi buheha kancane,
Kanye noKufa, phakathi kogazi lwakho oluthonyayo,
Phezu kwesisu sakho esiqhenyayo kudansa ngokuthandekayo.

Hymne à la Beauté

Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,
Ô Beauté? ton regard, infernal et divin,
Verse confusément le bienfait et le crime,
Et l'on peut pour cela te comparer au vin.

Tu contiens dans ton oeil le couchant et l'aurore;
Tu répands des parfums comme un soir orageux;
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une amphore
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux.

Hymn to Beauty

Do you come from the deep sky or from the abyss,
O Beauty? Your look, infernal and divine,
Confuses good deeds and crimes, and for this
You have been compared with wine.

You retain in your eye the sun's rise and decline,
You strew perfume like an evening stormy and wild,
Your amorphous mouthed kiss is a potion so fine
It turns a hero into a coward, and makes courageous a child.

Have you risen from the black maw or descended from the stars?
Charmed destiny trails your petticoat like a Dalmatian;
You randomly seed both joy and disaster
And you govern all but respond to none.

You step on the dead as you mock them, Beauty;
Horror is but one of your charming fripperies
And Murder, among your most beloved jewellery
Dances on your proud breast amorous and slippery.

Sors-tu du gouffre noir ou descends-tu des astres?
Le Destin charmé suit tes jupons comme un chien;
Tu sèmes au hasard la joie et les désastres,
Et tu gouvernes tout et ne réponds de rien.

Tu marches sur des morts, Beauté, dont tu te moques;
De tes bijoux l'Horreur n'est pas le moins charmant,
Et le Meurtre, parmi tes plus chères breloques,
Sur ton ventre orgueilleux danse amoureusement.

Imfeketho exhophayo indiza iqonde kuwe, khandlela,
Iyahlihliza, ivuthe bese ithi: Ngiyalibusisa leli langabi!
Uphalane chefuzela egebele kwisiphalaphala sakhe
Ungathi umoya womuntu ofayo anga ithuna lakhe.

Ukuthi uvela ezulwini noma esihogweni, kunani pho,
O Buhle! sinqawunqawu esikhulukazi, esisabisayo, nesiqotho,
Ma kuwukuthi ihlo lakho, uhleko lakho, kungivulela isango
LeNswelonkawulo engiyithandayo nengingakaze ngiyazi?

Uvele kuSathane noma kuThixo, kunani pho? Ngelosi noma liHhuhhu,
Kunani pho, uma wena wenza, – tokolo onamehlo asavelvethi,
Umgqigqo, amakha, isibani, o ndlovukazi eyingqayizivele yami! –
Umhlaba usabise kancane kanye nemizuzwana isinde kancane?

L'éphémère ébloui vole vers toi, chandelle,
Crépète, flambe et dit: bénissons ce flambeau!
L'amoureux pantelant incliné sur sa belle
A l'air d'un moribond caressant son tombeau.

Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,
Ô Beauté! monstre énorme, effrayant, ingénu!
Si ton oeil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte
D'un Infini que j'aime et n'ai jamais connu?

The ephemeral May fly crosses your candle,
Crackles, ignites and thinks: "Bless this blaze!"
The lover bent over his magical belle
Has the air of one dying, caressing his grave.

That you come from heaven or hell, who cares?
O Beauty! For you, artless and frightful monster, I send!
If your eye, your smile, your feet, open the door
To an Infinity I love but can never comprehend.

Of Satan or God, Angel or Fiend,
Who cares? As long as you transcend – O fairy with velvet eyes
Rhythmic, fragrant, glittering, my one unique queen! –
This hideous universe, the heaviness of time.

De Satan ou de Dieu, qu'importe? Ange ou Sirène,
Qu'importe, si tu reads, – fée aux yeux de velours,
Rythme, parfum, hueur, ô mon unique reine! –
L'univers moins hideux et les instants moins lourds?

Imvumelwano

IMvelo yithempeli lapho izikhala eziphilayo
Ngesinye isikhathi zidedela izinkulumo eziyindida;
Umuntu udlula enqamula ihlathi lemfanekiso
Embukisisa ngombuko owejwayelekile.

Kuhle kwezikade izahho lezi zakude ezibhidanayo
Phakathi ebumnyameni nasekujuleni kobumbano,
Obubanzi kuhle kobusuku futhi nakuhle kokukhanya,
Amakha, imbala kanye nemdumo kuyaphendulana.

Kunamakha amasha kuhle kwezikhumba zezingane,
Amtoti njengogubhu, aluhlaza njengenkangala,
– Kune namanye, asongesonge, acebile futhi nanqobile,

Kukhona insabalalo yezinto ezingenankawulo,
Kuhle kwenhlaka, inyamazane, uphungamnandi nempepho,
Ehlabelela intutho yomoya kanye neyomqondo.

Correspondance

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Correspondence

The pillars of Nature's temple are alive
And sometimes yield perplexing messages:
Forests of symbols between us and the shrine
Remark our passage with accustomed eyes.

Like long-held echoes, blending somewhere else
Into one deep and shadowy unison
As limitless as darkness and as day,
The sounds, the scents, the colours corresponds.

There are odours succulent as young flesh,
Sweet as flutes, and green as any grass,
While others – rich, corrupt and masterful –
Possess the power of such infinite things
As incense, amber, benjamin and musk,
To praise the senses' raptures and the mind's.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

Ialbhathrosi

Imvamisa, ze lizenamise, ibandla lezinsizwa,
Libamba ama-albhathrosi, izinyoni ezibanzi zolwandle,
Ezilandela – izimpeleki ezenqenayo zohambo –
Imkhumbi entwezayo phezu kwamagebe amuncu.

Zithi nje zisathi ziyahlala phezu kwamapulangwe,
Lamakhosi obunsomi, exhamazela futhi enezinhloni,
Ziyekela ngokudabukisayo izimpiko ezinkulu zazo ezimhlophe,
Kuhle kwezigwedlo zizikludula eceleni kwamanzi.

Lesihambi esinezimpiko, sesifana nokuthi siyidliwa nesintekentekane!
Sona, esake saba sihle, sesiyinhlekisa futhi sesibi!
Esinye isicefe sixhoma intshisamlomo kuqhwaku waso,
Omunye ulingisa, eqhugazela, isixhwala lesi esandiza!

IMbongi yona ingumfanekiso wenkosi yamafu
Ehaqa iziphepho futhi ehleka usulu umcibi;
Idingisiwe lapha emabaleni kumphakathi oyikhakhamezayo,
Izimpiko zakhe zezimu zimvimbela ukuhamba.

L'Albatross

Souvent pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

The Albatross

Often, to pass the time on board, the crew
Will catch an albatross, one of those big birds
Which nonchalantly chaperone a ship
Across the bitter fathoms of the sea.

Tied to the deck, this sovereign of space,
As if embarrassed by its clumsiness,
Pitiably lets its great white wings
Drag at its sides like a pair of unshipped oars.

How weak and awkward, even comical
This traveler but lately so adroit –
One deckhand sticks a pipestem in its beak,
Another mocks the cripple that once flew!

The Poet is like this monarch of the clouds
Riding the storm above the marksman's range;
Exiled on the ground, hooted and jeered,
He cannot walk because of his great wings.

*Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!*

*Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer,
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.*

Umuntu nolwandle

Muntu okhululekile, uyohlala ulukhonzile njalo ulwandle!
Ulwandle luyisibuko sakho; uninga ngomphefumulo wakho
Kwinqubeko yenswelonkawulo yamagagasi alo,
Nomoya wakho uyinzulu engave incinyane ngobumuncu.

Uyathokoza nxa uzihloma kwisifuba somfanekiso walo;
Ulusingatha ngamehlo akho nezingalo zakho, futhi nenhliziyo yakho
Iyalibaziseka ngesinye isikhathi kwinxokozelo okuyifanele
Kulomsindo walokhu kugquma okunganqobeki nobunqobayo.

Nobabili nonke nimnyama futhi niyaqaphela:

Muntu, akekho oseke wadumisa iphansi lakwalasha lakho,
O lwandle, akekho oseke wazi ngensondelano imcebo yakho,
Njengalokhu uqaphela ngesikhwele izimfihlo zakho!

Futhi kube kunjalo amakhulumnyaka angasanakubaleka
Selokhu nadumelana ngaphandle kwesihawu kanye nokuzisola,
Kangoba nje uyayithanda incithakalo kunye nokufa,
O balwi baphakade, o bafowethu abangaphoziseki!

L'Homme et la mer

Homme libre, toujours tu chéris la mer!
La mer est ton miroir, tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Man and the Sea

Free man, always you cherish the sea!
The sea is your mirror; you see your soul
In the swells' infinite roll,
You both are abysses equally.

You are pleased to plunge deep into its image
You embrace it with your eyes and arms, and your heart
Is disturbed by a roar that never stops and never starts,
The noise of its cry unconquerable and savage.

You are both of you dark and discreet:
Man, none have sounded your depths,
O Sea, none know your intimate riches
So jealous are you to guard your secrets.

And yet for centuries unceasing
You've fought without pity or regret
So much do you love carnage and death,
Eternal wrestlers, you brothers unappeased!

**Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets:
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets!**

**Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
Ô lutteurs éternels, ô frères implacables!**

UBuhle

Ngimuhle, o bakithi! kuhle kwephupho elisambokodo,
Futhi kwisifuba sami, lapho uwonke usuzikuhle ulandelana,
Esenzelwe ukufaka ugqozi kwizimbongi ngothando
Lwaphakade futhi oluthule njengedwala.

Ngiqhwakele esibhakabhakeni kuhle kwembaxambili engaqondakali;
Ngibumbanisa inhliziyo yeqhwa kanye nobumhlophe beswani;
Ngiyawuzonda umnyakazo onyakazisa umugqa,
Futhi angikaze neze ngikhale, futhi angikaze neze ngihleke.

Izimbongi, zibona izingqondo zami ezinkulu,
Lezi engizithathe kwimfanekiso yamatshe ezikhumbuzo adlulele,
Zinikela izinsuku zazo kwizifundo eziphakeme;

Ngoba ngine – ukusanganisa nje labophalane abathobekile –
Zibuko zami ezimsulwa ezenza zonke izinto zibe zihle ngokweqile:
Amehlo ami, amehlo ami amakhulu anokukhanya kwaphakade!

La Beauté

Je suis belle, ô mortels! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Éternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris;
J'unis un cœur de neige à la blancheur des cygnes;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Beauty

Conceive me as a dream of stone:
My breast, where mortals come to grief,
Is made to prompt all poets' love,
Mute and noble as matter itself.

With snow for flesh, with ice for heart,
I sit on high, an unguessed sphinx
Begrudging acts that alter forms;
I never laugh, I never weep.

In studious awe the poets brood
Before my monumental pose
Aped from the proudest pedestal,

And to bind these docile lovers fast
I freeze the world in a perfect mirror:
The timeless light of my wide eyes.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments,
Consommeront leurs jours en d'austères études;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles:
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles!

Izimukazi

Ngesikhathi lapho iMvelo kugqozi lwayo olumandlakazi
Ibumba ngalunye usuku izingane eziyinqawunqawu,
Ngangithanda ukuphila maduzane kwezimukazi elincinyane,
Kuhle kwekati elikhanukisayo ezinyaweni zendlovukazi

Ngangithanda ukubona umzimba walo uqhakaza kanye nomphefumulo
Futhi ukhula ngenkululeko kwimdlalo yawo ethusayo;
Ngibhule uma umphefumulo walo uveva yilangabi elifiphele
Kwizinkungu eziswakeme ezibhukuda emehlweni alo;

Ukuhlolisisa kwimpumulo izimo zalo zobukhosi;
Ngigaqe phezulu ngiqonde kumadolo alo amakhulukazi,
Kuthi ngenye inkathi ehlobo, ngenkathi amalanga emabi,

Ngidangele, wenzile wazineka wavundla ezweni,
Ngilale ngokungakhathali phansi komthunzi wamabele alo,
Kuhle komzana onokuthula ezinyaweni zentaba.

La Géante

Du temps que la Nature en sa verve puissante
Concevait chaque jour des enfants monstrueux,
Jeusse aimé vivre auprès d'une jeune géante,
Comme aux pieds d'une reine un chat voluptueux.

J'eusse aimé voir son corps fleurir avec son âme
Et grandir librement dans ses terribles jeux;
Deviner si son cœur couve une sombre flamme
Aux humides brouillards qui nagent dans ses yeux;

The Giantess

Once, when Nature's overpowering vigorousness
Conceived each day children this monstrous,
I would love to have lived with a young giantess
Around her feet like a cat to a queen voluptuous.

I would love to have seen the spirit that grew out of her
Distending as she played her terrible game:
From the damp mist that swam in her eyes to wonder
If her sullen heart would catch into flames.

I would scale her magnificent form at my leisure,
Crawl over the slope of her enormous knees.
Sometimes in summer, when the fetid sun undressed,

And she languorously spread herself across the land,
I would rest nonchalant under the shade of her breasts,
A peaceful hamlet at the foot of the mountain.

Parcourir à loisir ses magnifiques formes;
Ramper sur le versant de ses genoux énormes,
Et parfois en été, quand les soleils malsains,

Lasse, la font s'étendre à travers la campagne,
Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,
Comme un bateau paisible au pied d'une montagne.

Umpheme

Mama wezinkumbulo, ntombi yezintombi,
O wena, uyinjabulo zami zonke! o wena, uyikweletu zami zonke!
Usakhumbula ubuhle bokuphululana,
Ubumnandi bekhaya kanye nesibunge sokuhlwa,
Mama wezinkumbulo, ntombi yezintombi!

Ukuhlwa kukhanyiswe ukuvutha kwelahle,
Kanye nalokhu kuhlwa emphemeni, kusithwe umhwamuko orozi,
Sasimnandi kanjani isifuba sakho! Iyinhle kanjani inhliziyi yakho!
Sasivamise ukutshelana izinto ezingasoze zabuna.
Ukuhlwa kukhanyiswe ukuvutha kwelahle.

Mahle kanjani amalanga ngokunye ukuhlwa obufudumele!
Lujule kanjani ukhalo! Imandla kanjani inhliziyi!
Ngathi mangisondela kuwe, ntokazi yezinkonzo zami,
Ngezwa ngiphefumula amakha egazi lakho.
Mahle kanjani amalanga ngokunye ukuhlwa obufudumele!

Le Balcon

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,
ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!
Tu te rappelleras la beauté des caresses,
La douceur du foyer et le charme des soirs,
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses!

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.
Que ton sein m'était doux! que ton coeur m'était bon!
Nous avons dit souvent d'impérissables choses
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.

The Balcony

Mother of memories, mistress of mistresses,
From you, all my pleasures! For you, my respects!
You'll remember the beauty of caresses,
Then softness by the fireside, the charm of evening's beck,
– Mother of memories, mistress of mistresses.

The ardor of coal illumined the night,
And those nights on the balcony, veiled in vaporous pinks
When your breast was so quiet, your heart was so right!
How often we'd talk of imperishable things.
The ardor of coal illumined the night.

When the suns were handsome and the evenings warm,
When space was deep, and the heart strong and good,
When I leaned toward you, O queen I adored,
I believe I smelled the perfume of your blood
When the suns were handsome and the evenings warm.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!
Que l'espace est profond! que le coeur est puissant!
En me penchant vers toi, reine des adorées,
Je croyais respirer le parfum de ton sang.
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,
Et je buvais ton souffle, ô douceur! ô poison!
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles.
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

Ubusuku bakhula bafana nesithile isehlukaniso,
Futhi, ebumnyameni, amehlo ami athwasa izidulumbana zawakho,
Futhi ngabe sengiphuza umoya wakho, o bumnandi! o buthi!
Izinyawo zakho zalala kwizandla zami zobuzalwane.
Ubusuku bakhula bafana nesithile isehlukaniso.

Ngiyabazi ubuciko bokuvusa izikhathi zentokozo,
Futhi ngaphupha imuva lami lisongelene kumadolo akho,
Ngingabuye ngibheke kahle kuphi ubuhle bakho obudambile
Makungangcono kumzimba wakho omuhle nakwinhliziyo yakho emtoti?
Ngiyabazi ubuciko bokuvusa izikhathi zentokozo!

Lezi zivumo, lamakha, lokhu kuqabulana okungapheli,
Ngabe kuyophinda futhi kuzalwe kwizinzulu zomdumo esiwuwalelwe,
Kuhle kokunyuka esibhakabhakeni kwamalanga
Emveni kokuzihlamba ezinzulwini zokujula kolwandle?
– O zivumo! o makha! o kuqabula okungapheli!

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux?
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,
Comme montent au ciel les soleils rajeunis
Après s'être lavés au fond des mers profondes?
– Ô serments! ô parfums! ô baisers infinis!

The night became thick, partitioned from us,
My eyes guessed for yours as the light grew wan,
And I drank your breath – so sweet! so poisonous!
And your feet went to sleep in my fraternal hands
The night became thick, partitioned from us.

I know the art of arousing moments of happiness,
And reliving a past spent curled up at your knee.
But what good is looking for your lovely listlessness
Anywhere but your precious body and your heart so sweet?
I know the art of arousing moments of happiness.

These promises, these perfumes, these kisses of infinity,
Are we reborn in a gulf that forbids our sounding cries,
As after being washed at the bottom of the deepest seas,
The sun was rejuvenated in the skies?
O promises, O perfumes, O kisses of infinity.

Isihluthu

O sihluthu, ukhabuzela kuye kufike esiphikeni!
O sidlungana! O makha ajutshwe ngenswelonkathalo!
Lisasasa! Ze ingcwalise kulokuhlwa ikhosombo elimnyama
Lezinkumbulo ezilele kulezi zinwele,
Ngifuna ukuzishukumisa emoyeni kuhle kweduku!

Edengezelayo iEshiya kanye neshisayo iAfrikha,
Wonke umhlaba okude, ongekho, oduze ufile,
Iphila ekujuleni kwazo, hlathi eliphungamnandi!
Njengeminye imimoya entweza phezu komculo,
Owami, o sithandwa sami! ibhukuda kwawakho amakha.

Ngiyoya phansi lapho izihlahla namadoda, kugcwele inkovu,
Ngiquleke kade ngaphansi kwesimosezulu esivuthayo;
Madlodlombiya aqinile, yiba inkukhumalo engithwalayo!
Uphethe, lwandle lwendoniyamanzi, elicwalizimulayo iphupho
Loseyili, labagwedli, amalangabi kanye nezinsika:

La Chevelure

Ô toison, moutonnant jusque sur l'encolure!
Ô boucles! ô parfum chargé de nonchaloir!
Extase! pour peupler ce soir l'alcôve obscure
Des souvenirs dormants dans cette chevelure,
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir!

La langoureuse Asie et la brûlante Afrique,
Tout un monde lointain, absent, presque défunt,
Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique!
Comme d'autres esprits voguent sur la musique,
Le mien, ô mon amour! nage sur ton parfum.

Head of Hair

O mop, fleecy even on your collar!
O locks! O fragrance charged with nonchalance!
Ecstasy! The memories sleeping in your hair
I would shake like a handkerchief into the air
To fill, this evening, my dim alcove just once!

Languorous Asia and passionate Africa,
Everything almost dead, distant, absent,
Lives in your depths, your jungle of aroma!
As other spirits sail over music
Mine, O my love, floats on your scent!

I will go there where tree and man, full of sap,
Swoon at length from the climate's ardor.
Strong tresses, be the swell that lifts me up!
It's a dazzling dream, ebony sea, that you tap
Of sails, pennants, poles and rowers:

Firai là-bas où l'arbre et l'homme, pleins de sève,
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats;
Fortes tresses, soyez la houle qui m'élève!
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts:

Un port retentissant où mon âme peut boire
À grands flots le parfum, le son et la couleur,
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.

Itheku elidumayo lapho umphefumulo wami ungaphuza
Izikhukhula ezinkulu zamakha, umdumo kanye nombala;
Lapho imkhumbi, intweza kwigolide nakwindwangumanzi,
Ivule izingalo zayo ezibanzi ze ibamba udumo
Lwesibhakabhaka esimsulwa lapho kuvezelela ukushisa kwaphakade.

Ngiyohloma ikhanda lami elinothando nokudakwa
Kulolu lwandle olumnyama lapho omunye evalelwe;
Nomoya wami ongcweti ogingqika kukwangana
Uyophinda ukuthola futhi, o buvila obuvundile!
Zilolozelo ezingenamkhawulo zempumulo eqholiwe!

Zinwele ezibhlu, mpheme wobuthambile ubumnyama,
Unginikeza ubunsomi besibhakabhaka esibanzi nesiyindingiliza;
Ekwehleleni kwesizobe sempithi yakho ephothiwe
Ngiyozidakiswa mina ngamashushu kulamaphunga aphambayo
Amafutha akhokho, awemaskhi kanye nawetiyele.

Isikhathi eside! njalo nje! isandla sami kumhlwenga wakho osindayo
Siyohlwanyela irubhi, ichoba kanye nesafaya,
Khona ulangazelo lwami kuwena lungasoze neze lwangazwakali!
Uthi nje wena awuve uyixhaphozi lapho ngiphupha, kunye nefulaski
Lapho ngihogela khona kade ithamo lewayini lenkumbulo?

Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé;
Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver, ô féconde paresse,
Infinis bercements du loisir embaumé!

Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond;
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues
De l'huile de coco, du musc et du goudron.

A port resounds where my soul would drink
In torrents the scent, the sound and the colour;
Where the vessels, gliding over gold and moire, blink,
And open their vast arms to embrace as it sinks
The pure sky where eternal warmth shudders.

I'll plunge my head, amorously drunk
In the black ocean where the other is locked up
And my subtle spirits, caressing with balm,
Will recover you, O fecund idleness,
Whose leisure has been embalmed in an infinite rock.

Blue hair, pavilion of tense darkness,
You bring the immense azure of sky, then stars
Over the downy fringe of your twisted locks and at once
I'm lit with mingling, confounding essences –
Coconut oil, musk and tar.

For an Eternity! Always! My hand in your thick fur
Scatters sapphire, pearl and ruby,
So that my desire for you is always heard!
Are you not the oasis I dream of, and the gourd
From which I drink in deep drafts the wine of memory?

Longtemps! toujours! ma main dans ta crinière lourde
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde!
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde
Où je hume à longs traits le vin du souvenir?

Ubucwebe

Intandokazi luqobo yayinqunu, futhi, yazi inhliziyi yami,
Yayingenalutho kepha nje ifake ingcwenga yobucwebe,
Ingqephu yayo ecebile yayinikeza umoya onqobayo
Wezigqila zamaMuwa ngezinsuku zawo ezimtoti.

Ngenkathi utshuza futhi udansa kumsindo ohlabayo noklolodayo,
Umhlaba obalele bha wensimbi kanye netshe
Uyangithabisa kwinsasa, futhi ngiyaluthanda ulaka lwawo
Lwezinto lapho umdumo kuxubana nokukhanya.

Wabeke eselala futhi wabe eseziyekela ukuba athandwe,
Phezu kwikhawushi yahleka nje ikhululekile
Othandweni lwami olujulile nolumnandi nje kuhle kolwandle,
Olwanyuka luqonde kuyo sengathi luqonde esiweni sayo.

Amehlo exhomeke kimina, kuhle kwethayiga elitheniwe,
Ngomoya wayo ofiphele nosaliphupho yazama imimo,
Ubumsulwa bubumbene kunye nobulanti
Banikeza ukuheha okusha kwingunqunguquko yayo;

Les Bijoux

La très chère était nue, et, connaissant mon coeur,
Elle n'avait gardé que ses bijoux sonores,
Dont le riche attirail lui donnait l'air vainqueur
Qu'ont dans leurs jours heureux les esclaves des Mores.

Quand il jette en dansant son bruit vif et moqueur,
Ce monde rayonnant de métal et de pierre
Me ravit en extase, et j'aime la fureur
Les choses où le son se mêle à la lumière.

The Jewels

My well-beloved was stripped. Knowing my whim,
She wore her tinkling gems, but naught besides:
And showed such pride as, while her luck betides,
A sultan's favoured slave may show to him.

When it lets off its lively, crackling sound,
This blazing blend of metal crossed with stone
Gives me an ecstasy I've only known
Where league of sound and lustre can be found.

She let herself be loved: then, drowsy-eyed,
Smiled down from her high couch in languid ease.
My love was deep and gentle as the seas
And rose to her as to a cliff the tide.

My own approval of each dreamy pose,
Like a tamed tiger, cunningly she sighted:
And candour, with lubricity united,
Gave piquancy to every one she chose.

Elle était donc couchée et se laissait aimer,
Et du haut du divan elle souriait d'aise
A mon amour profond et doux comme la mer,
Qui vers elle montait comme vers sa falaise.

Les yeux fixés sur moi, comme un tigre dompté,
D'un air vague et rêveur elle essayait des poses,
Et la candeur unie à la lubricité
Donnait un charme neuf à ses métamorphoses;

Izingalo zayo nemlenze yayo, amathanga ayo nezinqe zayo,
Kubenyezela kuhle kwamafutha, yadlalisela kuhle kweswani,
Kwadlula phambi kwamehlo ami abonisiwe kanye nacwebile;
Isisu sayo nesifuba sayo, lawo ngamagrebhisi kumvini wami,

Yaqhubeka, ingiwotawota ngaphezulu kweNgilosi yobubi,
Ze ihluphe impumulo lapho umphefumulo wami wawukhona,
Futhi ze ihlaphaze imbokodo yekhrayistali
Lapho, uthule futhi uwodwa, wawukade uhleli phansi.

Ngabe sengathi ngibona kuhlanganiswe kuhlelo olusha
Izinqulu zika Antiyophi kunye nesifuba esingenaziboya,
Nakhu ukhalo lwayo lwenza ukuphuma kwisinye sayo.
Kumbala wayo ofowuni nonsundu umgcobiso wayo wawudlulele!

– Futhi nakhu nelambu labe selizininikele ekufeni,
Kuhle kweziko nxa sekuyilona kuphela elikhanyise ikamelo,
Ngasikhathi sinye lalidedela umbubulo okhangayo,
Kwabhejisa ngegazi lesi sikhumba ngombala we-emba!

Et son bras et sa jambe, et sa cuisse et ses reins,
Pois comme de l'huile, onduleux comme un cygne,
Passaient devant mes yeux clairvoyants et sereins;
Et son ventre et ses seins, ces grappes de ma vigne,

S'avançaient, plus câlins que les Anges du mal,
Pour troubler le repos où mon âme était mise,
Et pour la déranger du rocher de cristal
Où, calme et solitaire, elle s'était assise.

Her limbs and hips, burnished with changing lustres
Before my eyes, clairvoyant and serene,
Swanned themselves, undulating in their sheen;
Her breasts and belly, of my vine the clusters,

Like evil angels rose, my fancy twitting,
To kill the peace which over me she'd thrown,
And to disturb her from the crystal throne
Where, calm and solitary, she was sitting.

So swerved her pelvis that, in one design,
Antiope's white rump it seemed to graft
To a boy's torso, merging fore and aft.
The talc on her brown tan seemed half-divine.

The lamp resigned its dying flame. Within,
The hearth alone lit up the darkened air,
And every time it sighed a crimson flare
It drowned in blood that amber-coloured skin.

Je croyais voir unis pour un nouveau dessin
Les hanches de l'Antiope au buste d'un imberbe,
Tant sa taille faisait ressortir son bassin.
Sur ce teint fauve et brun le fard était superbe!

- Et la lampe s'étant résignée à mourir,
Comme le foyer seul illuminait la chambre,
Chaque fois qu'il poussait un flamboyant soupir,
Il inondait de sang cette peau couleur d'ambre!

Kusuka ngaphakathi ekujuleni

Ngicela uzwelo wakho, Wena wedwa nje engimthandayo,
Kusuka phansi ezinzulwini ezimnyama lapho inhliziyo yami isethuneni.
Kungumhlaba wembubo wamamale azikile,
Lapho kubhukuda khona ubusuku bensabo kanye nenjivazo.

Ilanga elingenakushisa lilenga ngaphezulu inyanga eziyisithupha,
Futhi nalezi ezinye eziyisithupha inyanga ubusuku bumboza umhlaba;
Kuyindawo enqunu ngokweqile kunenhlamlaba;
– Akunasilwane, namfula, naluhlaza, nalihlathi!

Akukho nsabiso yomhlaba engadlula
Lokhu kubanda kwesihluku saleli langa leqhwa
Kunye nesithabathaba sobusuku obufana nendala iNhlakazeko.

Ngimonela uhlobo lwezilwane ezingcolile kakhulu
Ezikhwazi ukungena kumlalo wazo wobuwula,
Kulapho-ke isibopho sesikhathi siqaqueka kancane

De profundis clamavi

J'implote ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon coeur est tombé.
C'est un univers morne à l'horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre;
C'est un pays plus nu que la terre polaire;
– Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois!

De profundis clamavi

I implore You, my only love, your pity
From the depths of the abyss where my heart lies buried.
It's a gloomy universe, to the horizon of lead
Where swims in the night dread and blasphemy.

A sun without warmth has hovered for six months
And for six more, night has covered the ground.
It's a landscape more bare than polar mounds,
– Without beasts, without streams, with neither green nor tree stumps.

No horror in the world can overcome
The cold cruelty of this icy sun
And this immense night like the ancient Chaos;

I envy the animals most wretched and base
Who lose themselves in what stupid sleep they find,
So slow is the skein of time to unwind.

Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos;

Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant l'écheveau du temps lentement se dévide!

iLethi

Woza enhliziyweni yami, mphefumulo onesihluku noyisithulu,
Thayiga elikhonziwe, sinqawunqawu semimoya evilaphayo,
Ngifuna isikhathi eside ukuhloma iminwe yami evevezelayo
Ekuminyaneni komhlwenga wakho osindayo;

Kumapitikoti akho agcwele amakha akho
Ngcwaba ikhanda lami eliqaqambayo,
Futhi angiphefumule, kuhle kwembali esayafa,
Iququ elimnandi lothando lwami oselwafa.

Ngifuna ukulala! ukulala kunokuba ngiphile!
Emlalweni omnandi kanjengokufa,
Ngiyosabalalisa imqabulo yami ngaphandle kokuzisola
Kwisidumbu sakho esihle sipholishwe njengebhrasi.

Ze ngigubudelwe izilingozi zami ezithobayo
Akunalutho olungabamba kepha kwalasha la kulala wena;
Ukukhohlwa okumandlakazi kuhlala emlonyeni wakho,
Futhi iLethi imuka emqabulweni yakho.

Le Léthé

Viens sur mon cœur, âme cruelle et sourde,
Tigre adoré, monstre aux airs indolents;
Je veux longtemps plonger mes doigts tremblants
Dans l'épaisseur de ta crinière lourde;

Dans tes jupons remplis de ton parfum
Ensevelir ma tête endolorie,
Et respirer, comme une fleur flétrie,
Le doux relent de mon amour défunt.

Lethe

Come to my heart, love cruel and deaf,
Tiger I adore, monster with indolent airs;
I've waited to plunge my fingers
In the thickness of a mane so rough;

In a petticoat filled with your odour
I long to bury my aching head,
And breathe the flower withered and dead,
The sweet, musty smell of spent ardor.

I would sleep! Sleep instead of live!
In a sleep as sweet as death
I would lavish kisses without regret
On your body burnished to the shine copper gives.

Nothing could equal your bed's abyss
When my silenced sobs must be swallowed;
Across your mouth oblivion shows
And Lethe flows in your kiss.

Je veux dormir! dormir plutôt que vivre!
Dans un sommeil aussi doux que la mort,
J'étalerai mes baisers sans remord
Sur ton beau corps poli comme le cuivre.

Pour engloutir mes sanglots apaisés
Rien ne me vaut l'abîme de ta couche ;
L'oubli puissant habite sur ta bouche,
Et le Léthé coule dans tes baisers.

**Kusimiselo sami, okusukela manje siyintokozo yami,
Ngiyosilalela kuhle kwesinqunyelwasimiselo;
Mfelukholo othobile, silahlwa esimsulwa,
Izifo zakho ezikhwezela inhlukumezo,**

**Ngiyomunca, ze ngicwilise ulunya lwami,
Inephenti kanye nesihlungu esimtoti
Kulezozingono ezihehayo alesi sifuba esicijile,
Angakaze neze abophele inhliziyo.**

**A mon destin, désormais mon délice,
J'obéirai comme un prédestiné;
Martyr docile, innocent condamné,
Dont la ferveur attise le supplice,**

**Je suceraï, pour noyer ma rancœur,
Le népenthès et la bonne ciguë
Aux bouts charmants de cette gorge aiguë,
Qui n'a jamais emprisonné de cœur.**

**My destiny, henceforth, my enjoyment,
To obey what is preordained;
Docile martyr, an innocent condemned,
Whose fervour is stirred into torment.**

**I will suckle now, to drown my rancour,
Nepenthe and hemlock's promised rest,
At the charming tips of those pointed breasts
That have never taken a heart prisoner.**

Ikati

Woza, kati lami elihle, kwinhliziyi yami ethandile;
Goqa izinzipho emlenzeni yakho,
Bese ungiyekela ngingenise kumehlo akho amahle,
Alumbanise insimbi kanye nechoba.

Uma iminwe yami kwimpumulo iphulula
Ikhanda lakho neqolo lakho elinwebekayo,
Isandla sami siyadakwa injabulo
Esiyithinta kumzimba wakho owugesi,

Ngibona intombi yami egqondweni. Ukubuka kwayo,
Njengokwakho, silwane esithandekayo,
Kujulile futhi kuyabanda, kuyasika futhi kuhlaba njengodonsi,

Futhi, kusukela ezinyayweni kuya ekhanda,
Umoya ongcweti, amakha ayingozi,
Afuquka ehaqe umzimba wayo onsundu.

Le Chat

Viens, mon beau chat, sur mon coeur amoureux;
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mêlés de métal et d'agate.

Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique,
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corps électrique,

The Cat

Come, my beautiful cat, to my amorous core;
Retract your claws inside your paws
And let me plunge into your wise eyes once more
That are mingled of agate and metals.

When my fingers caress at leisure
Your head and your back's elasticity
And when my hand's become drunk with pleasure
From your palpating electricity,

I see my woman in spirit. Her regard,
Like yours, amiable beast,
Profound and cold, cuts and cracks like a sword

And, from her head to her feet,
A delicate look, a dangerous perfume
Swims around her brown body's bloom.

Je vois ma femme en esprit. Son regard,
Comme le tien, aimable bête,
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,

Et, des pieds jusques à la tête,
Un air subtil, un dangereux parfum
Nagent autour de son corps brun.

Impidiselomuva

Ngelosi ethabile, ngabe uyalwazi wena usizi,
Ihlazo, ukuzisola, izililo, izingcobeko,
Kanye nalezozinsabo ezifiphele ezisihlasele ebusuku
Zifohloze inhliziyu kuhle kwephepha elishwabene?
Ngelosi ethabile, ngabe uyalwazi wena usizi?

Ngelosi yokulunga, ngabe uyayazi wena inzondo,
Iziqindi zifingqwe emathunzini kanye nenyembezi ezimuncu,
Nalapho iMpindiselo isibiza abayo besihogo,
Nanoma isingumkhalimeli wezingqondo zethu?
Ngelosi yokulunga, ngabe uyayazi wena inzondo?

Ngelosi yempilo, ngabe uyazazi wena iZifo,
Lezi, phansi le ezindongeni ezinde zezibhedlela ezihwaqabele,
Kuhle kwezindiswa, zihamba zikludula inyawo zazo,
Zifunana nelanga eliyivela kancane futhi zinyakazisa izindebe?
Ngelosi yempilo, ngabe uyazazi wena iZifo?

Réversibilité

Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse,
La honte, les remords, les sanglots, les ennuis,
Et les vagues terreurs de ces affreuses nuits
Qui compriment le coeur comme un papier qu'on froisse?
Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse?

Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine,
Les poings crispés dans l'ombre et les larmes de fiel,
Quand la Vengeance bat son infernal rappel,
Et de nos facultés se fait le capitaine?
Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine?

Reversibility

Angel of joy, do you know the anguish,
The shame, the remorse, the worry, the tears,
And the frightful night's vague terrors
In which, like paper, your heart will crumple?
Angel of joy, do you know the anguish?

Angel of kindness, do you know the hate,
The tears of bile, the fists clenching in the shade,
When Vengeance beats its drums and raises its blade
And reminds us that it is the captain of our fate?
Angel of kindness, do you know the hate?

Angel of health, do you know the Fevers,
In a hospice where the feet of exiles trail
Across the large halls past walls long and pale
Seeking some small sun as one last pain reliever?
Angel of health, do you know the Fevers?

Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres,
Qui, le long des grands murs de l'hospice blafard,
Comme des exilés, s'en vont d'un pied traînard,
Cherchant le soleil rare et remuant les lèvres?
Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres?

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides,
Et la peur de vieillir, et ce hideux tourment
De lire la secrète horreur du dévouement
Dans des yeux où longtemps burent nos yeux avides?
Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides?

**Ngelosi yobuhle, ngabe uyabazi wena ubumpunga,
Kanye nensabo yokuguga, kanye nalenkathazo engabhekeki
Yokufunda imfihlo yokwesaba kwinkonzo
Emehlweni lapho okudalo kwagcwaliseka izifiso zamehlo ethu?
Ngelosi yobuhle, ngabe uyabazi wena ubumpunga?**

**Ngelosi yentokozo, yenjabulo kanye nokukhanya,
UDavide esefa wayeyobiza impilo
Eyamfuka kumzimba wakho nje okhangayo;
Kodwa mina nje kuwena ngicela, ngelosi, imthandazo yakho,
Ngelosi yentokozo, yenjabulo kanye nokukhanya!**

**Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant surait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté;
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières!**

Angel of beauty, do you know the creases,
And the fear of growing old, and the hideous torment,
The secret horror in the one with whom your life has been spent
As the fire in eyes that once burned for you ceases?
Angel of beauty, do you know the creases?

Angel of happiness, of gaiety and light,
David asked for health as he lay dying and shoddy
From the emanations of your enchanted body;
But I implore you, angel, only for your sight,
Angel of happiness, of gaiety and light.

Kude le nala

Nasi lapha isimo esingcwele
Lapho lentombazane evele ilungile
Ithulile futhi njalo ihlale izilungisele,

Ngesandla sayo iphephetha amabele ayo,
Kanye nendololwane yayo kokhushini,
Ilalele ukukhala kweziphethu:

Leli ikameleo likaDoroti,
– Unyelele kanye namanzi kucula kude
Iculo lako lezilingozi esibibithekayo
Ze lilolozele lengane eyonakele.

Kusuka phansi kuya phezulu, ngenkulu inkathalelo le,
Isikhumba sayo esikhethekileyo sihlikihlwa
Ngamafutha aqholiwe kanye nenyamazane.
– Izimbali laphaya ekhoneni ziyavunguzela.

Bien loin d'ici

C'est ici case sacrée
Où cette fille très-parée,
Tranquille et toujours préparée,

D'une main éventant ses seins,
Et son coude dans les coussins,
Ecoute pleurer les bassins:

Far From Here

This is the place – the holy hut
Where, always in her Sunday best
And elbow deep in cushions,

She waits for us – or anyone – to call,
Listening to the fountains sob
And fanning her unbridled breast;

We are in Dorothea's room –
Nearby, the wind and water sing
A tearful sort of cradle-song
To pacify this pampered child.

Dedicated downward strokes
Massage her skin to burnished teak
With oil of musk and benjamin
– And all our tribute flowers swoon.

C'est la chambre de Dorothée.
– La brise et l'eau chantent au loin
Leur chanson de sanglots heurtée
Pour bercer cette enfant gâtée.

De haut en bas, avec grand soin,
Sa peau délicate est frottée
D'huile odorante et de benjoin.
– Des fleurs se pâment dans un coin.

Umningo

Hlakanipha, o lusizi lwami, bese futhi uba nokuthula.

Ukubizile ukuhlwa, nakhu sekufikile, sekulapha:

Umkhathi omnyama umboza idolobha,

Kwabanye uletha uxolo, kwabanye izingxaki.

Ngenkathi uquqaba olungcolile lwesintu

Lubhaxabulwa iNjabulo, umhlukumezi ongenantethelelo,

Luhamba luphethwe izinsolo zemsindo yobugqila,

LuSizi lwami, nginike isandla sakho, woza lapha,

Kude nale. Bona imNyaka eseyafa ilunguza phansi,

Kusukela phezulu le emazulwini, ngezivatho ezingamagxaba,

Kuvuka phansi ezinzulwini zamanzi ukuziSola ingavimbeki;

Ilanga elishonayo lilala phansi komango,

Futhi, kuhle kwesithunzi eside sihudula iMpumalanga,

Lalela, mtakwethu, lalela, ubusuku obumnandi buhamba.

Recueillement

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.

Tu réclamais le Soir; il descend; le voici:

Une atmosphère obscure enveloppe la ville,

Aux uns portant la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,

Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,

Va cueillir des remords dans la fête servile,

Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,

Meditation

Be wise, my Pain, and clam yourself.
You were craving dusk, here it is, coming down:
An atmosphere of ash envelops the town,
Bringing to some peace, to others their fears.

While of mortals the vile multitude,
Under the lashings of Pleasure, that hangman without mercy,
Goes gathering remorse in the servile holiday,
Give me, my Pain, your hand; come this way,

Far from all of them. Look at the dead Years leaning
In old-fashioned robes out of the balconies of the sky;
From the bottom of the sea, a smiling Regret rises:

The dying Sun slumbers under an arch,
And with her long shroud trailing out of the East,
Listen, dear one, listen to the fragrant night walking.

Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant;

Le Soleil moribond s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceul trainant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

**"Uzothini-ke kulo kuhlwa,
mphefumulo ohluphekile onesizungu ..."**

Uzothini-ke kulo kuhlwa, mphefumulo ohluphekile onesizungu,
Uzothini-ke, nhliziyo yami, nhliziyo yami eyake yafa,
Kulona omuhle kakhulu, olunge kahle, othandekile kahle,
Imbuko yakhe engcwele ekubuyisela ukuqhakaza?

– Kufanele sibe nokuzigqaja ekuhayeni izibongo zakhe:
Akukho into nanye edlula ubumtoto bomthetho wakhe;
Inyama yomzimba wakhe ifuquka amakha eziNgelosi,
Iihlo lakhe lisengenisa kwihlalo yokukhanya.

Kungabe kuphakathi kobusuku kumbe esilulwini,
Kumbe phakathi komgwaqo nasezixukwini,
Umungcwi wakhe udansa njengelangabi.

Ngesinye isikhathi uyakhuluma uthi: "Ngimuhle, futhi ngikhomoza
Ukuthi ze ube owothando lwami awuyothanda lutho kepha uBuhle;
NgiyiNgelosi engumqaphi, iThongo kanye noMadona."

"Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire ..."

Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,
Que diras-tu, mon cœur, cœur autrefois flétri,
À la très-belle, à la très-bonne, à la très-chère,
Dont le regard divin t'a soudain reflétri?

– Nous mettrons notre orgueil à chanter ses louanges:
Rien ne vaut la douceur de son autorité;
Sa chair spirituelle a le parfum des Anges,
Et son oeil nous revêt d'un habit de clarté.

**“What will you say tonight,
poor lonesome soul ...”**

**What will you say tonight, poor lonesome soul,
What will you say, my heart, my formerly withered heart,
To the loveliest, the best, the dearest,
Which reflects you at once in its divine regard?**

**We put on our conceits to sing these praises:
Nothing could be gentler than her might;
Her spiritual flesh has the perfume of angels,
Her eye invests us with a suit of light.**

**Whether during the night in solitude,
Or in the street amid the multitude,
Your spectre dances in the air like a candle – unsteady.**

**Sometimes she speaks and says: "I am beautiful, and I ordain
For the love of me you can love none but beauty;
For I am the Muse, the Madonna, the Angel guardian."**

**Que ce soit dans la nuit et dans la solitude,
Que ce soit dans la rue et dans la multitude,
Son fantôme dans l'air danse comme un flambeau.**

**Parfois il parle et dit: "je suis belle, et j'ordonne
Que pour l'amour de moi vous n'aimiez que le Beau;
Je suis l'Ange gardien, la Muse et la Madone."**

Ingcuba

**Khumbula isiqu esasibona, mphefumulo wami,
Kulokuya kusa okuhle kwasehlobo elimnandi:
Ekhoneni lendlela ingcuba embi
Phezu kombhede ithungelwe ngamatshe.**

**Imlenze isemoyeni, njengomfazi obhixiwe,
Exhutha futhi ephuma ubuthi,
Wavula ngendlela yokungakhathali futhi nobudedengu
Isisu sakhe esigwele ivundo.**

**Ilanga lathi kla imsebe yalo kulokhuyakubola,
Njengokupheka isidlo size sivuthwe,
Kanye nokunikela ngekhulu kwiMvelo enkulu
Konke lokhu eyakumbanisa kanye.**

**Futhi isibhakabhaka sabuka lesi dumbu esidlulele
Njengembali iqhakazile.
Ivundu laliqinile, okuthi phezu kotshani
Wawungaquleka isiyezi.**

Une Charogne

**Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme,
Ce beau matin d'été si doux:
Au détour d'un sentier une charogne infirme
Sur un lit semé de cailloux,**

**Les jambes en l'air, comme une femme lubrique,
Brûlante et suant les poisons,
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique
Son ventre plein d'exhalaisons.**

A Carrion

Remember, my soul, the thing we saw
That lovely summer day?
On a pile of stones where the path turned off,
The hideous carrion –

Legs in the air, like a whore
– Displayed, indifferent to the last,
A belly slick with lethal sweat
And swollen with foul gas.

The sun lit up that rottenness
As though to roast it through,
Restoring to Nature a hundredfold
What she had here made one.

And heaven watched the splendid corpse
Like a flower open wide –
You nearly fainted dead away
At the perfume it gave off.

Le soleil rayonnait sur cette pourriture,
Comme afin de la cuire à point,
Et de rendre au centuple à la grande Nature
Tout ce qu'ensemble elle avait joint;

Et le ciel regardait la carcasse superbe
Comme une fleur s'épanouir.
La puanteur était si forte, que sur l'herbe
Vous crûtes vous évanouir.

Izimpukane zabhuza phezu kwalesisu esibolile,
Lapho kwavuka khona iqulu elimiyama
Lezimpethu, ezafuquka njengoketshezi olujiyile
Lwehla ngamagxaba aso aphilayo.

Zonke zehla, zenyuka njengegagasi,
Lapho zinyakaza ngomdlandla;
Umuntu angathi lesi dumbu, sivuthelwa umphefumulo ongabonakali,
Sasiphila futhi sanda.

Kanti futhi lomhlaba wawenza umculo oxakile,
Njengamanzi amukayo kanye nomoya,
Noma uhlamvu lolu umphephethi ngomgqigqo womnyakazo
Alinyakazisayo aliphendule ngesiphephetho sakhe.

Izimo zanyamalala futhi zaphela sengathi kusephusheni,
Umfanekiswana ufika kancane,
Ukhohlwe kwikhanvasi, kodwa iciko lawuphothula
Ngenkumbulo yalo nje kuphela.

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride,
D'où sortaient de noirs bataillons
De larves, qui coulaient comme un épais liquide
Le long de ces vivants haillons.

Tout cela descendait, montait comme une vague,
Ou s'élançait en pétillant;
On eût dit que le corps, enflé d'un souffle vague,
Vivait en se multipliant.

Flies kept humming over the guts
From which a gleaming clot of maggots
Poured to finish off
What scraps of flesh remained.

The tide of trembling vermin sank,
Then bubbled up afresh
As if the carcass, drawing breath,
By their lives lived again

And made a curious music there
– Like running water, or wind,
Or the rattle of chaff
The winnower loosens in his fan.

Shapeless – nothing was left
But a dream the artist had sketched in,
Forgotten, and only later on
Finished from memory.

Et ce monde rendait une étrange musique,
Comme l'eau courante et le vent,
Ou le grain qu'un vanneur d'un mouvement rythmique
Agite et tourne dans son van.

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir,
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

**Ngemuva emadwaleniinja engenakuthula
Yasibuka ngehlo elilangazayo,
Ilindele umzuzwana nje lapho ingathatha kulamathambo
Umthanyana nje ewuwise kade ithi iyabaleka.**

**Futhi nawe esikhathini sakho uyofuza ncamashi leli vundu,
Lesi silonda esibi,
Nkanyezi yamehlo ami, langa lemvelo yami,
Wena, ngelosi yami nalusinga lwami!**

**Yebo! oyoba kanje nawe, o ntokazi yomusa,
Emva kwezimfanelo zakho ezihloniphekile,
Uma wena usulele, ngaphansi kokhula kanye notshani obukhabuzelayo,
Ukhunta phakathi kwamathambo.**

**Njalo-ke, o siphalaphala sami! uyochaza emsundwini
Eyobe ikudla ngemqabulo,
Ukuthi mina ngigada isimo nesiqu esingcwele
Zezithandwa zami ezibolayo!**

**Derrière les rochers une chienne inquiète
Nous regardait d'un oeil flicé,
Épiant le moment de reprendre au squelette
Le morceau qu'elle avait lâché.**

**Et pourtant vous serez semblable à cette ordure,
À cette horrible infection,
Étoile de mes yeux, soleil de ma nature,
Vous, mon ange et ma passion!**

Behind the rocks an anxious bitch
Eyed us reproachfully,
Waiting for the chance
To resume her interrupted feast.

Yet you will come to this offence,
This horrible decay,
You, the light of my life,
The sun and the moon and the stars of my love!

Yes, you will come to this, my queen,
After the sacraments,
When you rot underground
Among the bones already there.

But as their kisses eat you up, my Beauty,
Tell the worms
I've kept the sacred essence,
Saved the form of my rotted loves!

Oui! telle vous serez, ô la reine des grâces,
Après les derniers sacrements
Quand vous irez, sous l'herbe et les floraisons grasses,
Moisir parmi les ossements.

Alors, ô ma beauté! dites à la vermine
Qui vous mangera de baisers,
Que j'ai gardé la forme et l'essence divine
De mes amours décomposés!

**"Ngikuthanda ngokulinganayo kunye
nompheme wobumnyama ..."**

**Ngikuthanda ngokulinganayo kunye nompheme wobumnyama,
O vazi yendumalo, o ndikibalo enkulukazi,
Futhi ngikuthanda ngokweqile, sithandwa, njengalokhu ungibalekela,
Futhi wena usimze, mhlobisi wobusuku bami,
Wandisa ngokubhinqayo kakhulu izigaba
Ezihlukanisa izingalo zami kwizithabathaba ezinsomi.**

**Ngiyasondela ngihlasela, futhi ngivimbezela ngokugadla,
Kuhle kwemva komgcwabo kwemsundu elangazileyo,
Futhi ngiyakwazisa, o silwane esingaxoliseki nesi nesihluku!
Lokho kubanda okukwenza kimina ube muhle kakhulu!**

"Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne ..."

**Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne,
Ô vase de tristesse, ô grande taciturne,
Et t'aime d'autant plus, belle, que tu me fuais,**

**Et que tu me parais, ornement de mes nuits,
Plus ironiquement accumuler les lieues
Qui séparent mes bras des immensités bleues.**

**"I adore you as much
as the vault of night ..."**

**I adore you as much as the vault of night,
O vase of sadness, O taciturn light,
And I love you even more, dear, when you turn away
And when you, ornamented with my night, display
More ironically the depths of the sea
That separate my arms from blue immensities.**

**I advance to attack, I climb to assault
Like a choir of worms on a corpse's salt,
And I cherish you, O beast implacable and cruel!
At your coldest you are most beautiful.**

**Je m'avance à l'attaque, et je grimpe aux assauts,
Comme après un cadavre un chœur de vermineux,
Et je chéris, ô bête implacable et cruelle!
Jusqu'à cette froideur par où tu m'es plus belle!**

"Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho ..."

Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho,
Mfazi ongcolileyo! Ingcobeko ikubanga isihluku somphfumulo.
Uqeqesha amazinyo akho nje kulomdlalo oxakile,
Wondla ngasuku lunye izinkamba ngenhliziyo.
Ameblo akho, ekhanyiswe kuhle kwawamabhuthikhi
Noma amalambu agqamile emgidini yomphakathi,
Asebenzisa ngokuqwjazisa amandla abolekiweyo,
Phinde neze wazi umthetho wobuhle bawo.

Mshini oyimpuputhe futhi ongezwa, ogcwele isihluku!
Thuluzi lensebenzo, mmunci wegazi lomhlaba,
Kwenzeka kanjani ungenazinhloni futhi uhluleka kanjani
Phambi kwazo zonke izibuko ukubona ukuphupha kobuhle bakho?
Ubukhulu balo bubu osuyisikhaliphi sabo
Abukaze bukwenze neze ucabange ukwethuka,
Uma imvelo, inkulu kwizinhlelo zayo ezicashile,
Yenza wena insebenziso yayo, o mfazi, o ndlovukazi yezono,
– Ukuthi wena, silwane esingcolile, – wenze isihlakaniphi?

O kungcola okukhulu! bungcweti behlazo!

"Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle ..."

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle,
Femme impure! l'ennui rend ton âme cruelle.
Pour exercer tes dents à ce jeu singulier,
Il te faut chaque jour un coeur au rituelier.

Et des yeux, illuminés ainsi que des boutiques
Et des ifs flamboyants dans les fêtes publiques,
Usent insolemment d'un pouvoir emprunté,
Sans connaître jamais la loi de leur beauté.

"You would take the entire universe ..."

You would take the entire universe to your hole,
Sick woman! Ennui rends your cruel soul.
You play a peculiar game with your teeth,
Requiring one heart each day to eat.
Your eyes shine like storefronts
And the lanterns at public events,
And they spend all the power they've been loaned
Without ever understanding the law of their beauty.

Senseless engine and its cruel fertility!
Drinker of the world's blood, instrument salutary,
How do you not have shame? How do you not see
In the mirror how pale your charms seem to be?
From the grandeur of this evil, when you cross yourself like a scholar,
Don't you ever back away in terror?
When nature, huge with hidden designs,
Makes use of you, woman, O queen of poison wine,
To, vile animal, produce a genius?

O soiled grandeur! Sublime disgrace!

*Machinisme aveugle et sourde, en cruautés féconde!
Salutaire instrument, buveur du sang du monde,
Comment n'as-tu pas honte et comment n'as-tu pas
Devant tous les miroirs vu pâlier tes appas?
La grandeur de ce mal où tu te crois savante
Ne t'a donc jamais fait reculer d'épouvante,*

*Quand la nature, grande en ses desseins cachés,
De toi se sert, ô femme, ô reine des péchés,
De toi, vil animal, - pour pétrir un génie?
Ô fangeuse grandeur! sublime ignominie!*

Kulona oweneme kakhulu

**Ikhanda lakho, izenzo zakho, umoya wakho
Kuhle kuhle kwendawobume enhle;
Uhleko oludlala phezu kobuso bakho
Kuhle komoya omusha kwelicacile izulu.**

**Isihambi esihlinile, lesi osidlulayo,
Siyamangazeka impilo
Lena ephayiza njengokukhanya
Kwizingalo kanye nasemahlombe akho.**

**Le mibala embombozayo
Oneka ngayo iziphaqulo zakho
Iqopha kumqondo wezimbongi
Umfanekiso webhale yezimbali.**

**Lezi ngubo ezihlanyisayo ziveza
Umqondo wakho oyimbalabala;
Luhlanya enghlanya ngalo,
Ngiyakuzonda njenganalokhu ngikuthanda!**

À celle qui est trop gaie

**Ta tête, ton geste, ton air
Sont beaux comme un beau paysage;
Le rire joue en ton visage
Comme un vent frais dans un ciel clair.**

**Le passant chagrin que tu frôles
Est ébloui par la santé
Qui jaillit comme une clarté
De tes bras et de tes épaules.**

To One Who Is Too Gay

Your head, your gestures, your air
Is a landscape fine and fair;
Your frolicking laugh rises high
Like a fresh wind in a clear sky.

To the grieving passer-bye you graze,
Your health glares them to a daze,
It bursts forth like a boulder
Along your arms and shoulders.

The colours that resound
Are you sprinkling on your gown.
To the poet's mind, this shower
Resembles a ballet of flowers.

These robes are the design
Of your multi-coloured mind;
I hate you, crazy woman,
As I love you: panic-stricken!

Les retentissantes couleurs
Dont tu parsèmes tes toilettes
Jettent dans l'esprit des poètes
L'image d'un ballet de fleurs.

Ces robes folles sont l'emblème
De ton esprit bariolé;
Folle dont je suis affolé,
Je te hais autant que je t'aime!

**Ngenyinkathi engadini enhle
Lapho ngikludula inswelompilo yami,
Ngezwa, kuhle kwensimbi,
Ilanga lidabula esifubeni sami;**

**Futhi intwasahlobo kanye nohlaza
Layithobisa inhliziyo yami,
Ukuthi sengijezise imbali
Yendelelo yeMvelo.**

**Futhi ngiyothi, busuku bumbe,
Lapho ihora lenkanuko lifikile,
Ngiqonde kumcebo wobuntu bakho,
Kuhle kwegwala, ngikhokhobe ngaphandle komsindo,**

**Ukuqondisa nje inyama yakho ejabulile,
Ngilimaze isifuba sakho esesinokuxolelwa,
Futhi ngenze ohlangothini lwakho olumangele
Isilonda esibanzi nesigebhezekile.**

**Quelquefois dans un beau jardin
Où je traînais mon atonie,
J'ai senti, comme une ironie,
Le soleil déchirer mon sein;**

**Et le printemps et la verdure
Ont tant humilié mon cœur,
Que j'ai pûmi sur une fleur
L'insolence de la Nature.**

Sometimes I've lugged my dullness
Into your garden's fullness,
And have felt ridiculous
As the sun tore away my breast;

And the springtime and the green
Are so humiliating,
I have punished one flower
For the insolence of Nature.

I would like, one night, to cower
At the sound of ecstasy's hour,
Towards the treasures of your person
To crawl without you noticing,

To chasten your joyous flesh,
To bruise your forgiving breast,
And to dig from your side a wound
As astonishing as a womb.

Ainsi je voudrais, une nuit,
Quand l'heure des voluptés sonne,
Vers les trésors de ta personne,
Comme un lâche, ramper sans bruit,

Pour châtier ta chair joyeuse,
Pour meurtrir ton sein pardonné,
Et faire à ton flanc étonné
Une blessure large et creuse,

**Futhi, inzululwane yobumnandi!
Idlula kulezi ndebe ezintsha,
Ezincwazimula kakhulu futhi ezinhle kakhulu,
Ngikufake ubuthi bami, dadewethu!**

**Et, vertigineuse douceur!
A travers ces lèvres nouvelles,
Plus éclatantes et plus belles,
T'infuser mon venin, ma soeur!**

**O vertigo's sweet sips!
Into these new lips,
Shinier and lovelier,
I'll infuse my venom, my sister!**

Isimemo sohambo

**Ngane yakwethu, dadewethu,
Phupha ngobumnandi
Bokuya laphaya phansi sophila ndawonye!
Ukuthanda impumulo,
Ukuthanda kanye nokufa
Kwizindawo ezifana nawe!
Amalanga amanzi
Ezibhakabhaka eziwudaka
Kumoya wami zinokuwunga
Okuyinqaba
Kwamehlo akho ambuluzayo,
Akhazimule kudlule kwinyembezi zakho.**

**Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.**

L'invitation au voyage

**Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!**

**Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traites yeux,
Brillant à travers leurs larmes.**

Invitation to the voyage

My child, my sister
Imagine the pleasure
Of living together over there!
In leisure to love,
To die and to live
In the country that is your pair!
The suns wet
The skies discordant
Charm my spirit, for they appear
As mysterious
As your traitorous
Eyes brilliant through their tears.

There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,

Impahla ibenyezela,
Ipholishwe imnyaka,
Ihlobise ikamelo lakho;
Izimbali ezinqabilekakhulu
Zixubana nokunuka kwakho
Kwamaphunga alufipha e-emba,
Osilinga abacebile,
Izibuko ezijulile,
Zenkazimulo yasempumalanga,
Konke kuyokhuluma
Kumphefumulo kwimfihlakalo
Ulimi lwako olumnandi lwendabuko.

Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.

Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

The furniture glimmers,
Polished by the years,
As it decorates our chamber;
The most rare flowers
Mingle their odours
Into vaguest scents of amber,
The ceiling's grandeur
The deep mirrors,
The oriental splendour,
All speak it
In secret
To the soul – her sweet vernacular.

There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

– Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or,
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

**Bona kwizintuba
Kulele imkhumbi
Ukhuthu lwayo okungukubanguzulane;
Ukuze banelise
Nesincane isifiso sakho
Izile lapha iphuma ekugcineni komhlaba.
– Amalanga ashonayo
Agqokisa amabala,
Izintuba, idolobha lonke,
Ngehayasinti negolide;
Umhlaba uyalala
Kwinkanyo efudumele.**

**Laphaya, konke kuwuhlelo nobuhle,
Ukunethezeka, intulo kanye nenkanuko.**

**Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.**

**See in these waterways
The sleeping ferries
Whose humour is vagabond;
It is to retire
Your least desire
That they have come to the world's end.
– The setting suns
Clothe the gardens,
The canals, the entire town,
With hyacinth and gold;
Putting to sleep the world
In its warm lantern.**

**There, all is nothing but beauty and elegance,
Luxury, calm and voluptuousness.**

Umkhumbi omuhle

Ngiyolandisa, o situbatuba sesimomondiya!
Ngezinhlubo zobuhle ezizala ubuncane bakho;
Ngiyopenda ubuhle bakho,
Lapho ubungane buhlobene nokuvuthwa.

Uma uhamba ushanela umoya ngesiketi sakho esibanzi,
Unokwenza isimo somuhle umkhumbi ohamba kade,
Ugcwele ukuntweza, futhi uhamba ugingqilika
Kumgqigqo omtoti, onensayo, futhi ondondayo.

Emqaleni wakho obanzi futhi oyidingiliza, nakumahlombe amakhulu,
Ikhanda lakho libukisa ngoyinqaba umphiqiliko;
Ngomoya othule futhi oqholoshayo
Uhamba indlela yakho, mntwana omkhulukazi.

Ngiyolandisa, o situbatuba sesimomondiya!
Ngezinhlubo zobuhle ezizala ubuncane bakho;
Ngiyopenda ubuhle bakho,
Lapho ubungane buhlobene nokuvuthwa.

Le Beau Navire

Je veux te raconter, ô molle enchantresse!
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté,
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

The Beautiful Ship

I wish to recount, O soft enchantress!
The beauties that adorn your youthfulness;
I wish to paint your diverse beauty,
At that point where childhood joins maturity.

As you sweep the air with your generous skirt,
It suggests a vessel catching the open sea, its shirt
Of canvas full, as it rolls, and follows
A rhythm gentle, lazy, and slow.

Upon your large neck, across your fat shoulders,
Your head, full of strange graces, swaggers;
With an air placid and triumphant
You go your way, majestic adolescent.

I wish to recount, O soft enchantress
The beauties that adorn your youthfulness;
I wish to paint your diverse beauty,
At that point where childhood joins maturity.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se pavane avec d'étranges grâces;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

Je veux te raconter, ô molle enchantresse!
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté,
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Isifuba sakho esiphumileyo futhi esidusha isivathomanzi,
Isifuba sakho esiqholoshayo singelihle impela ikhabethe
Amapulangwe alo akbukhumele nakhanyayo
Njengezivikeli angabonisa umbani;

Izivekeli ezisukelanayo, zihlomile ngezicijo ezirozi,
Khabethe lezimfihlo ezimnandi, ligcwele izinto ezinhle,
Amawayini, amakha, iziphuzo
Ezenza kudiyazela imqondo kanye nenhliziyio!

Uma uhamba ushanela umoya ngesiketi sakho esibanzi,
Unokwenza isimo somuhle umkhumbi ohamba kade,
Ugcwele ukuntweza, futhi uhamba ugingqilika
Kumgqigqo omtoti, onensayo, futhi ondondayo.

Imlenze yakho yohlono, ngaphansi kwemphetho nxa ishuda,
Ihlukumeza izifiso ezimnyama namalukuluku,
Njengezangoma ezimbili ezibhula
Ziphehla umuthi omnyama phansi ekujuleni kwezimbiza.

Ta gorge qui s'avance et qui pousse la moire,
Ta gorge triomphante est une belle armoire
Dont les panneaux bombés et clairs
Comme les boucliers accrochent des éclairs;

Boucliers provoquants, armés de pointes roses!
Armoire à doux secrets, pleine de bonnes choses,
De vins, de parfums, de liqueurs
Qui feraient déflir les cerveaux et les cœurs!

Your throat that pushes forward and purls the moire,
Your triumphant throat is a beautiful armoire
With panels bright and bulging
Like shields catching lightning:

Shields that provoke, red-tipped lances and armour plates.
Closet of sweet secrets, filled with the freight
Of perfumes, liqueurs, and wines
That make delirious the heart and mind.

As you sweep the air with your generous skirt,
It suggests a vessel catching the open sea, its shirt
Of canvas full, as it rolls, and follows
A rhythm gentle, lazy, and slow.

Your noble legs, beneath their flounce they hunt,
To tease out obscure desires and torment,
Like two sorcerers who stir
A black potion in a bottomless jar.

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

Tes nobles jambes, sous les volants qu'elles chassent,
Tourmentent les désirs obscurs et les agacent,
Comme deux sorcières qui font
Tourner un philtre noir dans un vase profond.

Izingalo zakho, ezajabulisa isikhaliphi uHercules,
Zingabalingisi abaqinile bezinhlwathi ezibenyazelayo,
Zingapitshiza ngempikankani,
Njengegokugxiviza enhliziyweni yakho, othandweni lwakho.

Emqaleni wakho obanzi futhi oyidingiliza, nakumahlombe amakhulu,
Ikhanda lakho libukisa ngoyinqaba umphiqiliko;
Ngomoya othule futhi oqholoshayo
Uhamba indlela yakho, mntwana omkhulukazi.

Tes bras, qui se joueraient des précoces hercules,
Sont des bras luisants les solides émules,
Faits pour serrer obstinément,
Comme pour l'imprimer dans ton cœur, ton amant.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se pavane avec d'étrange grâces;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

**Your arms, which make fun of precocious Hercules,
Rival sleek boas in the way they seize
Their prey in obstinate pressure,
As if to print on your heart, your lover.**

**Upon your large neck, across your fat shoulders,
Your head, full of strange graces, swaggers;
With an air placid and triumphant
You go your way, majestic adolescent.**

Okungesanakulungiseka

Kungabe singakwazi ukuthulisa endala, okude ukuziSola,
Okuphiliyo, okuxakazisayo kuphinde kuziphothe,
Futhi okuzondla kuthina kuhle kwemsundu kwisidumbu,
Kuhle kwezibungu emfantwini?
Kungabe singakwazi ukuthulisa okudala, okude ukuziSola?

Sona siphi isiphuzo, lona liphi iwayini, lona liphi itiye,
Engasingcwabela lesitha esidala,
Umbhidlizi noklalayo kuhle kwanondindwa,
Unesineke kuhle kwentuthwane?
Sona siphi isiphuzo, lona liphi wayini? – lona liphi itiye?

Yisho, mbhuli omuhle, o yisho!, uma unolwazi,
Kulomphefumulo ogoqene ezinhlungwini
Futhi ofana nofaya umuntu ecindezelwe abalimeleyo,
Egxobwa izinsele zamahashi,
Yisho, mbhuli omuhle, o yisho!, uma unolwazi,

L'Irréparable

Pouvons-nous étouffer le vieux, le long Remords,
Qui vit, s'agite et se tortille,
Et se nourrit de nous comme le ver des morts,
Comme du chêne la chenille?
Pouvons-nous étouffer l'implacable Remords?

Dans quel philtre, dans quel vin, dans quelle tisane,
Noierons-nous ce vieil ennemi,
Destructeur et gourmand comme la courtisane,
Patient comme la fourmi?
Dans quel philtre? – dans quel vin? – dans quelle tisane?

The Irreparable

Are we able to choke the old, the long Remorse,
That lives, in writhing unease,
And feeds on us, like worms on a corpse,
Like caterpillars on oak leaves?
Are we able to choke the implacable Remorse?

In which philtre, which wine, which tea,
Can we drown this courtesan,
This gourmet of destruction, this old enemy,
Patient as an ant?
In which philtre, which wine, which tea?

Tell it, O tell, if you know how, beautiful sorcerer,
To a spirit filled with anguish
And just like someone dying, unable to recover,
That the hooves of horses crush,
Tell it, O tell, if you know how, beautiful sorcerer,

Dis-le, belle sorcière, oh! dis, si tu le sais,
À cet esprit comblé d'angoisse
Et pareil au mourant qu'écrasent les blessés,
Que le sabot du cheval froisse,
Dis-le, belle sorcière, oh! dis, si tu le sais,

À cet agonisant que le loup déjà flaire
Et que surveille le corbeau,
À ce soldat brisé! s'il faut qu'il désespère
D'avoir sa croix et son tombeau;
Ce pauvre agonisant que déjà le loup flaire!

**Kulesi sigulana impungushe ivele isiyasinuka
Ofuthi igwababa seliyamhlola,
Leli sosha eliyinkubela! ngabe kufanele avalelise
Yini ekutheni abe nesiphambano kanye nethuna;
Lesi sigulana esichakile impungushe ivele isiyasinuka!**

**Ngabe umuntu angalikhanyisa izulu elithukuthele nelimnyama?
Ngabe angadabula amathunzi
Ajiyile kakhulu kunesinyama, engenakusa nakuhlwa,
Engenazinkanyezi, engenakubaniza kokufa?
Ngabe umuntu angalikhanyisa izulu elithukuthele nelimnyama?**

**IThemba ebelikhanya emawindini eGumbi
Livantuliwe, selihlale lifile nomikanjani!
Ngaphandle kwanyezi nanamsebe, uzowathola engenise lapho
Amafelankolo endlela yobubi!
UDeveli usewavale wonke amawindi eGumbi!**

**Mbhuli othandekileyo, ngabe uyabathanda abaqalekisiweyo?
Isho, uyabazi wena abangayuxolelwa?
Uyakwazi wena ukuziSola, okunemcibisholo enobuthi,
Isimiselo sayo okuyinhliziyi zethu?
Mbhuli othandekileyo, ngabe uyabathanda abaqalekisiweyo?**

**Peut-on illuminer un ciel bourbeux et noir?
Peut-on déchirer des ténèbres
Plus denses que la poix, sans matin et sans soir,
Sans astres, sans éclairs funèbres?
Peut-on illuminer un ciel bourbeux et noir?**

**L'Espérance qui brille aux carreaux de l'Auberge
Est soufflée, est morte à jamais!
Sans lune et sans rayons, trouver où l'on héberge
Les martyrs d'un chemin mauvais!
Le Diable a tout éteint aux carreaux de l'Auberge!**

This agony the wolf already sniffs at
That rules the raven of doom,
And this broken soldier, necessarily desperate
To have his cross and his tomb;
This poor agony that already the wolf sniffs at.

Is one able to light the black and muddy skies?
Is one able to tear the darkness
Thicker than pitch, without twilight or sunrise,
Without stars, or lightning's mournfulness?
Is one able to light the black and muddy skies?

The hope that shines in the windows of the Inn
Has blown out, passed away!
Without moonlight, to find lodged within
The martyrs of a wicked way!
The Devil has extinguished all the windows of the Inn!

Adorable sorcerer, do you love the damned?
Do you know the irremissible?
Do you know Remorse, whose arrows venomed
Take our hearts as their goal?
Adorable sorcerer, do you love the damned?

Adorable sorcière, aimes-tu les damnés?
Dis, connais-tu l'irrémissible?
Connais-tu le Remords, aux traits empoisonnés,
À qui notre coeur sert de cible?
Adorable sorcière, aimes-tu les damnés?

L'Irréparable rongeur avec sa dent maudite
Notre âme, pitoyable monument,
Et souvent il attaque, ainsi que le termitier,
Par la base le bâtiment.
L'Irréparable rongeur avec sa dent maudite!

OkuNgalungiseki kudla, ngamazinyo ako aqalekisiwe,
Imphefumulo yethu, isikhumbuzo esidabukisayo,
Njalo nje futhi kuyahlasela, kuhle kwemihlwa,
Ngaphansi nje impela kwesakhiwo.
OkuNgalungiseki kudla ngamazinyo ako aqalekisiwe!

– Sengikengabona ngesinye isikhathi, ezinzulwini zetiyetha eshazile,
Kukhehlegume lwenhlanganiso enongiwe,
Isilokazane sikhanyisa kwisibhakabhaka sasesihogweni
Umlingokazi wokusa.
Sengikengabona ngesinye isikhathi ezinzulwini zetiyetha eshazile

UMuntu, owenziwe ngokukhanya, igolide kanye nobumpunga,
Osabisayo nomkhulu uSathane lo;
Kodwa inhliziyo yami, engavakasheli neze nje isasasa,
Kwitiyetha lapho umuntu elindile
Njalo, njalo kepha ezeni, uMuntu wezimpiko ezimpunga!

– J'ai vu parfois, au fond d'un théâtre banal
Qu'enflammait l'orchestre sonore,
Une fête allumer dans un ciel infernal
Une miraculeuse aurore;
J'ai vu parfois au fond d'un théâtre banal

Un être, qui n'était que lumière, or et gaze,
Terrasser l'énorme Satan;
Mais mon coeur, que jamais ne visite l'extase,
Est un théâtre où l'on attend
Toujours, toujours en vain, l'être aux ailes de gaze!

**The Irreparable gnaws, with its blighted tooth
Our soul, that pitiful monument,
And often he attacks, like a termite, from the root,
Wearing down the building through the basement.
The Irreparable gnaws, with its blighted tooth.**

**I've seen, sometimes, in seedy theatres
What inflames the sonorous orchestra,
A fairy kindling in the sky's infernal mirrors
A miraculous aurora;
I've seen, sometimes, in seedy theatres**

**A being, that is nothing but light, gold and gauze,
Bury the enormous Satan;
But my heart, that never has visited ecstasy's awes,
Is a theatre where one is awaiting
Always, always in vain, the being with the wings of gauze!**

Iculo Lasenkwindla

I

Maduzane nje sizongena kwizithunzi ezimnyama;
Hambani, nkanyo ephilile yamahlobo ethu ahambe masinya!
Ngiyezwa vele ukugawulwa kwezinkuni zomgcwabo
Umdumo wezingodo phezu kwamatshe asegekeni.

Bonke ubusika bubuyela kubuntu bami: ulaka,
Inzondo, amakhaza, insabo, umsebenzi wempoqo nodikibalisayo,
Futhi, njengelanga kwisihogo salo sasenhlamlaba,
Inhliziyo yami iyoba kakhulu isixha esibomvu futhi isinqumela.

Ngilalela ngiqhaqhazela isigodo ngasinye esiwayo;
Isibekobhokisi esakhiwayo asikhali kabi kakhulu kunalokhu.
Kodwa esabani? – Izolo bekuyihlobo; nansi inkwindla!
Lomgqumo oyimfihlakalo uduma engathi owomuntu osehambile.

Ekushaqakeni okuyindunduzo yogubhu olundondozelayo,
Muntu othile endaweni ethize ubethela ibhokisi lomngcwabo;
Ingabe wenzela bani? – Bekuyihlobo izolo; sekuyinkwindla le!
Lomsindo oxakayo uyefana nowokugoduka.

Chant d'automne

I

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

Autumn Song

I

Soon, we will plunge into darkness and ice;
Goodbye, summer lives, so bright and too short!
I now hear the falling from the hatchet's slice
Resounding in the woods along the court.

All of winter will reenter my soul:
Hate, horror, anger, labour forced and hard;
Shivering, like the sun in its polar hell,
My heart will be but a block, frigid and red.

I listen, shuddering, to each log that falls;
The scaffold does not have an echo more calm.
My spirit's the same as the tower that topples
From the indefatigable battering ram.

In the comforting shock of this monotone drum,
Someone hastily nails a coffin somewhere.
For whom? – yesterday was summer; here is autumn!
This mysterious noise seems the sound of departure.

*J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.*

*Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui? – c'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.*

II

Ngiyawathanda amehlo amade akho anokukhanya okuluhlazana,
Buhle obumnandi, kepha konke namhlanje kumuncu,
Futhi akukho lutho, ngisho uthanda lwakho, igumbi kanye nomsamu,
Ongafana nelanga libenyezela phezu kolwandle.

Kepha ngithande noma kunjalo, nhliziyo ethambileyo! yiba umama
Wami luqobo ongenakubonga, wami luqobo oyisoni;
Sithandwa noma dadewethu, yiba ubumtoti obuphelayo
Benkwindla ekhazimulayo noma belanga elishonayo.

Simelo esifishane! ithuna lilindile; liyalubaluba!
A! awungiyekele mina, ikhanda lami ligingqika emadolweni akho,
Ngililele, ngokuzisola ihlobo elimhlophe neliyisivuthevuthe,
Isizini yakamuva nemsebe yayo ephuzi nemnandi!

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre coeur! soyez mère
Même pour un ingrat, même pour un méchant;
Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

II

I love in your long eyes that greenish gleam,
But today, sweet beauty, I am bitter,
And nothing, not your love, your bed, your hearth flame
Is worth the sun shining on the water.

And yet, love me, tender heart! Mother me
As you would a naughty or ungrateful son:
Be the fleeting sweetness that I see
In a glorious autumn or sleeping sun.

Short work! The tomb awaits: she is voracious!
Ah! Let me relish, my brow perched on your knees,
With longing and regret for summer's torrid whiteness,
This receding season, its soft and yellow rays.

Courte tâche! la tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

Kothize uMadona

Iphuma-Sinikelo sobuciko samaSpeniya

Ngifuna ukwakhela wena, Madona, ntokazi yami,
Ilathi kumshoshaphansi wezinzulu zenkongolo yami,
Futhi ngigubhe ekhoneni elimnyama kakhulu lenhliziyo yami,
Kude nale nezilangazelo zomhlaba kunye nembheko eklolodayo,
Ingosi, echachambiswe ngobunsomi kanye negolide,
Lapho wena umi, Sifanekisotshe esimangalisayo,
Kunye namavesi ami apholishiwe, uyintandela yensimbi emsulwa,
Uqhakaziswe ngokukhaliphile ngezihayo ezibenyezelayo,
Ngiyokwenzela ikhanda lakho omkhulukazi uMqhele;
Bese kuthi kwisiKhwele sami, o Madona oyofa,
Ngiyokusikela isiPhuku, semfashini
Yobuqaba, esiqinile nesisindayo, silumbaniswe nezinsolo,
Esiyothi, kuhle kwesiqaphindlu, sivalele ugazi lwakho;
Singahlotshisiwe ngaBusenge, kepha ngazo zonke izinNyembezi zami!
IseVatho sakho, sona soba uLangazelo lwami, lulubaluba,
Ludlaliselala, uLangazelo lwami olwehla lwenyuka,
Ezicongweni luzinze, ezihosheni luphumule,
Nolugqokisa ngomqabulo wonke umzimba wakho omhlope norozi,
Ngiyokwenzela ngeyami iNhlonipho ezinhle iziCathulo
Zesethini, ze zithotshiswe inzinyawo zakho ezingcwele,

À nue Madone ex-voto dans le goût espagnol

Je veux bâtir pour toi, Madone, ma maîtresse,
Un autel souterrain au fond de ma détrease,
Et creuser dans le coin le plus noir de mon cœur,
Loin du désir mondain et du regard moqueur,
Une niche, d'azur et d'or tout émaillée,
Où tu te dresseras, Statue émerveillée.

Avec mes Vers polis, treillis d'un pur métal
Savamment constellé de rimes de cristal,
Je ferai pour ta tête une énorme Couronne;
Et dans ma Jalousie, ô mortelle Madone,
Je saurai te tailler un Manteau, de façon
Barbare, roide et lourd, et doublé de soupçon,

To a Madonna Ex-Voto In The Spanish Style

I'd build for you, Madonna, my mistress,
An underground altar before my distress,
And dig from the darkest part of my heart,
Far from desire and mocking regard,
A niche, of azure and enamelled gold,
Where you will stand, a Statue to behold.
With my polished Verse, a trellis of metal
Skilfully spangled with rhymes of crystal,
I will make for your head a giant crown;
O mortal Madonna, I'll carve a gown
In my Jealousy, of savage fashion,
Rigid and heavy, a coat of suspicion,
Which, like a sentry box, locks up your charms:
Not embroidered pearls, but from my tears formed!
Your dress will be my desire, trembling,
Undulant, rising and descending
In points of balance, valleys of repose,
Its lining kissing your skin pale and rose.
Out of my respect I will make for you
For your divine, humble feet, satin shoes,

Qui, comme une guérite, enfermera tes charmes;
Non de Perles brodé, mais de toutes mes Larmes!
Ta Robe, ce sera mon désir, frémissant,
Onduleux, mon Désir qui monte et qui descend,
Aux pointes se balance, aux vallons se repose,
Et revêt d'un baiser tout ton corps blanc et rose.

Je te ferai de mon Respect de beaux Souliers
De satin, par tes pieds divins humiliés,
Qui, les emprisonnant dans une molle étreinte,
Comme un moule fidèle en garderont l'empreinte.
Si je ne puis, malgré tout mon art diligent,
Pour Marchepied tailler une Lune d'argent,

Zona, ziboshwe kumsingatho othambile,
Kuhle kombumbo othembekile ziqaphele umfanekiso.
Mangingakwazi, phezu kwabo bonke ubuciko bami obukhuthele,
Ukukusikela iNyanga yesiliva yesiGqiki,
Ngiyobeka iNyoka lena edla ezibilini zami
Phansi kwezithende zakho, khona iyokubopha futhi ikuklolodela,
INdlovukazi enqobanayo futhi evundile ngensindiso,
Lesinqawunqawu esikhukhumela sonke inzondo kanye nomtshako.

Uyobona imCabango yami, ihlelwe kuhle kwamaKhandlela,
Phambi kweliqhakazisiwe ilathi leNdlovukazi yeziNtombi,
Inkanyezisa umbenyezelo wosilinga opendwe ngobhlu,
Ibuka wena njalo ngamehlo avutha bhe,
Nanjengoba konke kumina nje kukuthanda futhi kukukhonzile,
Konke kuphenduka isiQholo, iMphepo, isiNongo, iNyamazane,
Nangaphandle kokuma kuza kuwe, sicongo esimhlophe nesisacotho,
KumHwamuko kuyo nyuka isivunguvungu soMoya wami.

Je mettrai le Serpent qui me mord les entrailles
Sous tes talons, afin que tu foules et railles,
Reine victorieuse et féconde en rachats,
Ce monstre tout gonflé de haine et de crachats.

Tu verras mes Pensers, rangés comme les Cierges
Devant l'autel fleuri de la Reine des Vierges,
Étoilant de reflets le plafond peint en bleu,
Te regarder toujours avec des yeux de feu;

Which, a soft accommodating prison
Preserve a faithful mould of your impression.
If I can't cut out a Moon of silver
Through diligent art, for your step-ladder,
I'll place the Snake who chews my entrails
Under your heels, so you can tread and rail,
Fecund redeemer, victorious Queen,
This monster all swollen with spit and spleen.

You'll see my Thoughts, like votive paraffin
Before the altar of the Queen of Virgins,
As starry reflections on the blue spire
Regarding you always with eyes of fire;
And like all in me that you cherish and admire,
All will be Incense, Frankincense and Myrrh
And will climb to your white, snowy summit,
As in vapours will rise my stormy spirit.

Et comme tout en moi te chérit et t'admire,
Tout se fera Benjoin, Encens, Oliban, Myrrhe,
Et sans cesse vers toi, sommet blanc et neigeux,
En Vapeurs montera mon Esprit orangeux.

Enfin, pour compléter ton rôle de Marie,
Et pour mêler l'amour avec la barbarie,
Vohupté noire! des sept Péchés capitaux,
Bourreau plein de remords, je ferai sept Couteaux

**Khona, ze uqedele isikhundla sakho sikaMary,
Futhi ze kudibaniseke uthando kanye nobuqaba,
Nkanuko emnyama! iZono eziyisikhombisa ezinkulu,
Mhlukumezi ogcwele ukuzisola, ngiyozenza eyisikhombisa imMese
Elolwe kahle, futhi kuhle kwesigilamkhuba esingezwa,
Ngithathe ukujula kakhulu kothando lwakho njengesigcibisholo,
Ngiyitshale yonke kulena yakho iNhliziyo ebilozayo,
Kulena yakho iNhliziyo elingozayo, kulena yakho iNhliziyo eklazayo!**

**Bien affilés, et comme un jongleur insensible,
Prenant le plus profond de ton amour pour cible,
Je les planterai tous dans ton Coeur pantelant,
Dans ton Coeur sanglotant, dans ton Coeur ruiselant!**

**Finally, to complete your role as Mary,
And to intertwine love with savagery,
Voluptuous black, for seven deadly Sins
I, remorseful executioner, would spin
Seven well-sharpened knives like a juggler
Marking your love's deepest part as jugular;
I will plant them all in your panting Heart,
Your cruel, bloody Heart, your dripping Heart!**

Amakati

Izithandani ezivuthayo futhi ezingabafundi abanesithunzi
Zithanda ngokulinganayo, ngesizini yazo yokuvuthwa,
Amakati amandlakazi namtoti, amaqholo asendlini,
Njengazo anenzwelakubanda futhi njengazo ayizihlandawonye.

Abangani bolwazi kanye nenkanuko,
Bafunana nokuthula kanye nensabo yobumnyama;
UErebhasi wayewafunela ukuba zithunywa zemngcwabo yakhe,
Kepha babemandlakazi ekuqhenyeni kwabo ukuthambela ubugqila.

Emaphusheni bathatha imqondo ephakeme
Yambaxambili omkhulukazi obhabhabele ezinzulwini zesisulu,
Osimze sengathi ulele kwiphupho elinganasiphelo;

Amanyonga awo avundile agcwele izinhlansi ezisamlingo,
Kunye nezicucu zegolide, kanye nezihlabathi ezicolisakele,
Akanyezisa ngokufiphele izilazi zawo eziyinqabankolo.

Les Chats

Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également, dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté,
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;
L'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
S'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

The Cats

Fervent lovers and austere scholars
Are alike in their love of cats, the yielding
And intractable pride of the dwelling,
The lover's quivering equal, the scholar's sedentary familiar.

Lovers of science and pleasure,
They seek out silence and the terrible darkness;
They would carry souls through the depths of Erebus
If only they'd deign to indenture.

When dreaming, they assume the noble attitude
Of the great sphinx stretched out in solitude,
Seeming to sleep in a dream without end.

From their fecund loins flash magic sparks,
Fine particles of gold and sand
That leave in their mystic eyes starry marks.

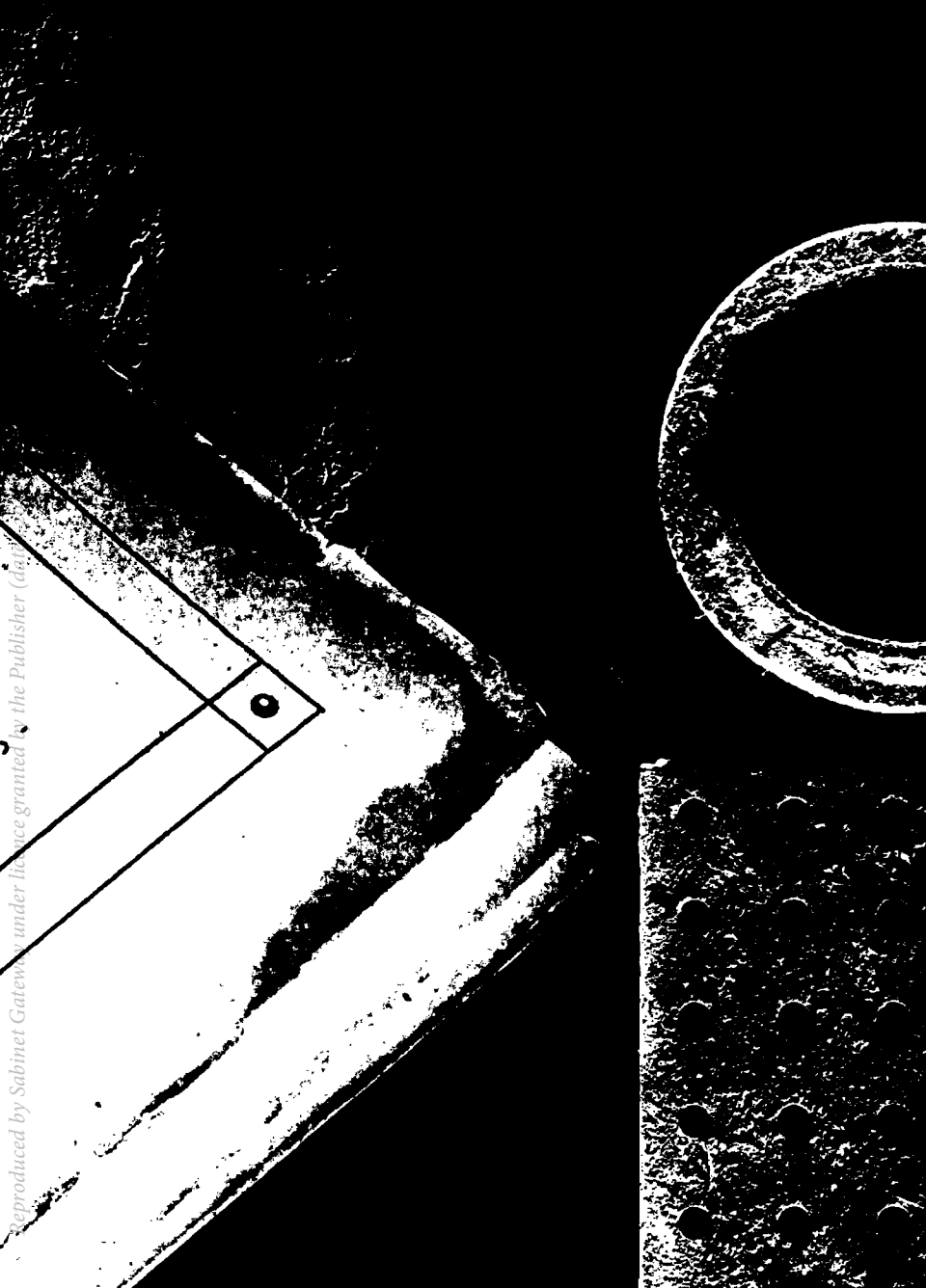
Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

LES
FLEURS DU MAL

un
inco
la u
les
m
et

PA
EDITION
H
- 5



Ububende I

UPluviyasi, edinwe idolobha lonkana,
Ngomgqomo uthela ezinkulu izikhukhula kubumnyama obubandayo
Phezu kwabashazekile abahlali baseduzane namathuna
Kanye nempelompilo kuleziceme ezixuxuvelayo.

Ikati lami phezu kwewindi libhekabhekana
Lithukile lingenampumulo umzimba walo wondile futhi unotwayi;
Umphefumulo wembongi endala uzulazula kwizitamkoko
Usho ngephimbo losizi lomungcw iogodoleyo.

Insimbikazi iyalila, futhi nezinkuni zishunqa
Ziphelezela ngephimboze iwashi elikhwehlelayo,
Khona manjalo kumanzi agcwele amakha abolile

Ifa lokufa lesidala isikhukhukhu,
Isilomo sezinhliziyo kanye nentombi yezindoni
Bahlebelana kambana ngezintando zabo esezafa.

Spleen I

Pluviôse, irrité contre la ville entière,
De son urne à grands flots verse un froid ténébreux
Aux pâles habitants du voisin cimetière
Et la mortalité sur les faubourgs brumeux.

Mon chat sur le carreau cherchant une litière
Agite sans repos son corps maigre et galeux;
L'âme d'un vieux poète erre dans la gouttière
Avec la triste voix d'un fantôme frileux.

Spleen I

Pluvius, irritated at the entire town,
From his urn pours torrents of a gloomy chill
Over the pale neighbours resting underground
And mortality over shrouded suburban hills.

My cat looks among the flagstones for a litter,
Turning his meager, mangy body without rest;
The soul of an old poet plays in the gutter,
His sad voice that of a shivering ghost.

The logs blacken with smoke, and the bumblebee laments
With the sniffing clock in falsetto accompaniment,
While from a dropsical old woman's bequeathed trove,

A deck full of dirty, dull, stalely perfumed cards,
The queen of spades and the dapper jack of hearts
Have a sinister chat about their defunct love.

Le bourdon se lamente, et la bûche enfumée
Accompagne en fausset la pendule enrhumée,
Cependant qu'en un jeu plein de sales parfums,

Héritage fatal d'une vieille hydropique,
Le beau valet de coeur et la dame de pique
Causent sinistrement de leurs amours défunts.

Ububende II

Nginezinkumbulo eziningi kunokuba nganginemnyaka eyinkulungwane.

Ikhabethe lamashalofu lifuhlelelwe ngamadokodo,
Ngamavesi, ngamathikithi ezenamisi, amasamanisi, imishavo,
Kunye nezimfumbe zezinwele ziboshelwe kumarisidi,
Lifihle izimfihlo ezincane kakhulu kunodumeleyo umqondo wami.
Uyinqabasakhiwo, ebanzikazi inqolobane le,
Othwele izidumbu eziningi kunethuna lawonkewonke.

Ngiyingcwaba elizondwa ngisho nayinyanga,
Lapho njengokuzisola kuhaqazela imsundu emide
Enakana njalo nje nabafī bami abathandeka kakhulu.
Ngiyigumbi elidala eligcwele amarozi asaphupha,
Lapho kunenzwa eseyadlula yezingqephu esezashabalala,
Lapho onolusizi abaphashile kanye noBoucher ophuphile,
Kuphela, abaphefumula iphunga lamafulaski avuliwe.

Spleen II

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de romances,

Avec de lourds cheveux roulés dans des quittances,
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.

C'est une pyramide, un immense caveau,
Qui contient plus de morts que la fosse commune.

Spleen II

I have more souvenirs than if I were a thousand years old.

A large chest of drawers congested with balance sheets,
Verses, love letters, lawsuits, novels warped and yellowed,
With heavy knots of hair rolled up into receipts –
My tragic mind conceals fewer secrets.
It is a pyramid, an immense burial cave
That contains more dead than a paupers grave.

I am a cemetery that the moon forgets,
Where long worms drag themselves onward as from regret,
On my most beloved corpses always intent.
I am an old boudoir filled with withered rose petals,
Where lies in a pile every out-of-fashion style,
Where the pale Bouchers and plaintive pastels,
Alone, breathe the odour of an uncorked phial.

– Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où comme des remords se traînent de longs vers
Qui s'acharment toujours sur mes morts les plus chers.
Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,

Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,
Seule, respirent l'odeur d'un flacon débouché.

Ayikho into ende njengezinsuku ezitotobayo,
Lapho ngaphansi kwamathafa asindayo zesichotho zemnyaka,
INGcobeko, isithelo esidumazayo senswelolukuluku,
Ithatha izimozilinganiso zenswelokufa.
– Kusukela njalo awuseyilutho neze, o nkono ephilayo!
Kunokuba uyimbokodo ezungezwe insabo efiphele,
Ungquphazela phakathi le ezinzulwini zeSahara elufifi;
Mbaxambili omdala onganakiwe wumhlaba ongenandaba,
Ukhohliwe kwibalazwe, kepha umoya wakho wokuzithwala
Uhlabelela kuphela kwimsebe yelanga elishonayo.

Rien n'égale en longueur les boiteuses journées,
Quand sous les lourds flocons des neigeuses années
L'ennui, fruit de la morne incuriosité,
Prend les proportions de l'immortalité.
– Désormais tu n'es plus, ô matière vivante!

Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux;
Un vieux sphinx ignoré; du monde insoucieux,
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche
Ne chante qu'aux rayons du soleil qui se couche.

Nothing can equal the crippling days,
When buried beneath years of snow flakes,
Ennui, fruit of dreary apathy,
Takes on the proportions of immortality,
– Henceforth, you are no more, living matter!
Than a granite block enveloped in a vague terror,
Dozing at the bottom of a foggy Sahara;
An old sphinx unknown to a world that doesn't care,
Omitted from the map, whose humour, fierce and sullen,
Can only sing to the rays of the setting sun.

Ububende III

Ngifana nenkosi yendawo enethwayo,
Inothile, kepha ingenamandla, incane futhi indala ibophekile,
Othi, ecanukela izibonelo zabafundisi bakhe abamkhonzile,
Acikeke izinja zakhe nanganjengezinye izilwane.
Ayikho into engamnamisa, namdlalo ngisho nakucupha,
Ngisho nabantu bakhe befa maduzane nebhalkhoni,
Izilandiso ezixakile zohlanya olukhonziwe
Azisalibazisi neze ikhanda lalesigulana esinehluku;
Umbhede wakhe oqhakazisiwe usuphenduke ithuna,
Kanye nezintombi zengqephu, eziwela wonke amakhosi angamageza,
Azisophinde neze zithole izingubo ezihlongamahloni
Ze zifumane uhleko lwalamathambo amancane.
Isazi lesi esamenzela igolide asiphindanga sakwazi
Ukumonyula kumphefumulo wakhe leli qhuzu eluwubulalayo,
Futhi kuleyombhukudo yegazi amaRoma eyayiwanelisa,
Nokuthi abadala ibabuyisele ngamandla obusha,
Wayengasakwazi neze ukuvuselela lesidumbu esiqinile
Lapho esikhundleni segazi kumuka amanzi aluhlaza eLethi.

Spleen III

Je suis comme le roi d'un pays pluvieux,
Riche, mais impuissant, jeune et pourtant très-vieux,
Qui, de ses précepteurs méprisant les courbettes,
S'ennuie avec ses chiens comme avec d'autres bêtes.
Rien ne peut l'égayer, ni gibier, ni faucon,

Ni son peuple mourant en face du balcon.
Du bouffon favori la grotesque ballade
Ne distrait plus le front de ce cruel malade;
Son lit fleurdélié se transforme en tombeau,
Et les dames d'atour, pour qui tout prince est beau,

Spleen III

I am like the king of a rainy country,
Rich, but powerless, young, yet old already,
Scornful of his bowing and scraping teachers,
Bored with his dog and his other creatures.
Nothing can enliven, no game, no falconry,
No people dying in front of his balcony.
The grotesque ballad of his favourite clown
Can no longer lift his cruel and sick frown;
His fleur-de-lys bed turns into a shrine,
Where the ladies, for whom any prince would be fine,
Can no longer find a lewd enough dress
To draw any smile from that young carcass.
His alchemist can never send fleeing
The corrupt element of his being,
And these baths of blood of our Roman descendants,
Remembered fondly by the powerful ancients,
Could not rekindle this bewildered cadaver
Where flows instead of blood Lethe's green water.

Ne savent plus trouver d'impudique toilette
Pour tirer un souris de ce jeune squelette.
Le savant qui lui fait de l'or n'a jamais pu
De son être extirper l'élément corrompu,

Et dans ces bains de sang qui des Romains nous viennent,
Et dont sur leurs vieux jours les puissants se souviennent,
Il n'a su réchauffer ce cadavre hébété
Où coule au lieu de sang l'eau verte du Léthé.

Ububende IV

Uma isibhakabhaka siphansi futhi sinzima sisinda kuhle kwesivalo
Phezu komoya okudala uxakwe ingcobeko ende,
Futhi uma sizungezwe amamale amagumbi wonke
Sisithela ngosuku olumnyama kakhulu kunosizi lobusuku;

Uma umhlaba usushintshe waba ikhulukuthu lomswakamo,
Lapho iThemba, kuhle kwesiqhuthamadlebe,
Lingqubuzana nezindonga ngezimpiko zalo eziqhaqhazelayo
Futhi lishayanisa ikhanda lalo okhakhayini olonakele;

Uma imvula inweba izikhawu zayo ezindekazi
Iinganisa izinsimbi zelithile ijele elibanzi,
Nokuthi ingqumbi eyizimungulu yezicabucabubu zencanukiso
Ziphotha kancane ulwembu lwazo ekujuleni kwengqondo zethu.

Ezinye zezinsimbi zigeduka kanyekanye ngolaka
Ziphonse emazulwini umsindo ohlanyisayo,
Sengathi ziyilemimoya ezulazulayo engenandawo
Ezibeka inkonondo ebalisayo.

Spleen IV

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits;

Quand la terre est changée en un cachot humide,
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,
S'en va battant les murs de son aile timide
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;

Spleen IV

When the sky weighs low and heavy like a lid
On the exhausted spirit given up the fight,
And over the whole horizon it has slid,
Pouring out a black day more sad than the nights;

When the earth becomes a damp dungeon,
When Hope, like a bat it seems,
Beats the walls with its timid pinions
And bumps its head against the rotted beams;

When the long trails formed by the rains
Mimic the bars of a vast prison,
And when webs are stretched across our brains
By squalid spiders in mute pullulation,

The bells all of a sudden blow
And throw to the sky a frightful groan,
Like stray and homeless spirits of woe
Beginning their stubborn moan.

Quand la pluie étalant ses immenses traînées,
D'une vaste prison imite les barreaux,
Et qu'un peuple muet d'infilmes araignées
Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux,

Des cloches tout à coup sautent avec furie
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,
Ainsi que des esprits errants et sans patrie
Qui se mettent à geindre opiniâtement.

– Kanye nemide imngcwabo, ngaphandle komculo nazigubhu,
Ingena kancane emphefumulweni wami; iThemba,
Linqontshiwe, liyalila, kanti ubuHlungu obubi, bucindezela,
Phezu kokhakhayi lwami olugobile butshala iduku lawo elimnyama.

– Et de longs corbillards, sans tambours ni musique,
Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir,
Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique,
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.

**– And long hearses, without drums or music,
File slowly through my soul; Hope, finally bagged
Cries out, and Anguish, atrocious, despotic,
On my bowed skull plants its black flag.**

Indawobume

Ngiyothi, ze ngibhale ngokucolisakele izibongo zami,
Ukulala maphansi nesibhakabhaka, njengabaqagulizinkanyezi,
Futhi, maduzane nembhoshongo, ngilalele emaphusheni
Amahubo azo aphilile alethwa ngumoya.
Izandla zombili zisesilevini, phezulu egumbini lami,
Ngiyobona insebenzondlu engomayo futhi exokozelayo;
Oshimula, imbhoshongo, izinsika zedolobha,
Kanye nesibhakabhaka esikhulu esibanga ukuphupha ngephakade.

Kumnandi, maphakathi nezinkungu, ukubona kuzalwa
Inkanyezi kwesinsomi, isibani sasendlini,
Imfula yentuthu yenyuka kulemvungemvunge
Kanye nenyanga iletha ukuheha kwayo okuphashile.
Ngiyobona izintwasahlobo, amahlobo, izinkwindla,
Futhi nxa sekufika ubusika kanye nesichotho sabo esiphindaphindayo,
Ngiyovala zonke izivalo kanye namakhethenisi
Ze ebusuku ngakhe amanxuluma ami ensumansumane.
Kanjalo ngiyophupha ngamamale abhlu,
Ngezingadi, ngeziphethu zamanzi aghobhoza koalabhasta,
Ngeziqabulo, ngezinyoni ezicula kusihlwa nasekuseni,

Payage

Je veux, pour composer chaste ment mes églogues,
Coucher auprès du ciel, comme les astrologues,
Et, voisin des clochers, écouter en rêvant
Leurs hymnes solennels emportés par le vent.
Les deux mains au menton, du haut de ma mansarde,

Je verrai l'atelier qui chante et qui bavarde;
Les tuyaux, les clochers, ces mâts de la cité,
Et les grands ciels qui font rêver d'éternité.
Il est doux, à travers les brumes, de voir naître

Landscape

To make my ecologues proper I must sleep
Hard by heaven – like the astrologers –
And being the belfries' neighbour, hear in my dreams
Their solemn anthems fading on the wind.
My garret view, perused attentively,
Reveals the workshops and their singing slaves,
The city's masts – steeples and chimneypots –
And above that fleet, a blue eternity.

How sweet to see the first star in the sky,
The first lamp at the window through the mist,
The coalsmoke streaming upward, and the moon
Shedding a pale enchantment on it all!
From there I'll watch the easy seasons pass
And when the tedious winter snows me in,
I'll close my shutters, draw the curtains snug,
And build my Spanish castles in the dark,
Dreaming of alluring distances,
Of sobbing fountains and of birds that sing
Endless obligatos to my trysts –

L'étoile dans l'azur, la lampe à la fenêtre,
Les fleuves de charbon monter au firmament
Et la lune verser son pâle enchantement.
Je verrai les printemps, les étés, les automnes;
Et quand viendra l'hiver aux neiges monotones,

Je fermerai partout portières et volets
Pour bâtir dans la nuit mes féeriques palais.
Alors je rêverai des horizons bleuâtres,
Des jardins, des jets d'eau pleurant dans les albâtres,
Des baisers, des oiseaux chantant soir et matin,

Kanye nakho konke lokhu okuyisiKhaya okusabungane kakhulu.
IziBhelu, zodlukuzela ezeni ewindini lami,
Azisoze ngaphakamise neze ibunzi edeskini lami;
Ngoba ngiyobe sengingene ntshi kuleyo nkanuko
Yokuvuselela iNtwasahlobo ngenjongo yami,
Ngihluthule ilanga enhliziyweni yami, futhi ngenze
Imcabango yami ephitheneyo umkhathi opholileyo.

Et tout ce que l'Idylle a de plus enfantin.
L'émeute, tempêtant vainement à ma vitre,
Ne fera pas lever mon front de mon pupitre;
Car je serai plongé dans cette volupté

D'évoquer le Printemps avec ma volonté,
De tirer un soleil de mon coeur, et de faire
De mes pensers brûlants une tiède atmosphère.

**Of everything in idylls that's inane!
A revolution down in the street will not
Distract me from my desk, for I shall be
Committed to that almost carnal joy
Of fastening the springtime to my will,
Drawing the sun from my heart, and by my zeal
Persuading Paris to become a South.**

Intathakusa

Insimbi yahlabelela iculo layo emabaleni asemabharekhini,
Kanye nomoya wasekuseni waphayiphayiza kwizibani.

Kwakuyisikhathi lapho amaphupho amabi ehlasela
Kumabhobhodleyana ansundu esakhushukhushuza embhedeni yawo;
Lapho, njengehlo eliciphizayo linyakaza futhi ligqolozile,
Isibani phezu kosuku senza ichashazi elibomvu;
Lapho umphefumulo, uphansi komzimba onzima futhi omahhadla,
Ulinganisa ukungqubuzana kwesibani nosuku.
Kuhle kobuso busezinyembezi ezisulwa umoya,
Umkhathi ugwele inhlabanhloso yezinto ezinyamalalayo,
Indoda isikhathele ukubhala kanye nenkosikazi uthando.

Imizi lapha nalaphaya yaqalisa ukushunqa.
Izintombi zenjabulo, amehlo azo ebhixiwe,
Imlomo ikhamsile, zabhabhabala umlalo wazo wobuwula;
Izichakanyana, zihudula amabele azo ashwabene futhi abandayo,
Zavuthela emalahleni futhi zaphephetha nase zandleni.

Le Crépuscule du Matin

La Diane chantait dans les cours des casernes,
Et le vent du matin soufflait sur les lanternes.

C'était l'heure où l'essaim des rêves maléficients
Tord sur leurs oreillers les bruns adolescents;
Où, comme un oeil sanglant qui palpite et qui bouge,

La lampe sur le jour fait une tache rouge;
Où l'âme, sous le poids du corps revêché et lourd,
Imite les combats de la lampe et du jour.
Comme un visage en pleurs que les brises essuient,
L'air est plein du frisson des choses qui s'enfuient,
Et l'homme est las d'écrire et la femme d'aimer.

The Early Hours of Morning

The morning wind rattles the windowpanes
And over the barracks reveille rings out.

Dreams come now, bad dreams, and teen-age boys
Burrow into their pillows. Now the lamp
That glowed at midnight seems like a bloodshot eye,
To throb and throw a red stain on the room;
Balked by the stubborn bodies weight, the soul
Mimics the lamplight's struggles with the dawn.
Like a face in tears – the tears effaced by wind –
The air is tremulous with escaping things,
And Man is tired of writing. Woman of love.

Here and there, chimneys begin to smoke.
Whores, mouths gaping, eyelids grey as ash,
Sleep on their feet, leaning against the walls,
And beggar-women, hunched over sagging breasts,
Blow on burning sticks, then on their hands.

Les maisons çà et là commençaient à fumer.
Les femmes de plaisir, la paupière livide,
Bouche ouverte, dormaient de leur sommeil stupide;

Les pauvresses, traînant leurs seins maigres et froids,
Soufflaient sur leurs tisons et soufflaient sur leurs doigts.

Kwakuyisikhathi lapho phakathi kwamakhaza nehlozo
Kwayaphambili izinsizi zabetesifazane abakwizibeledo;
Kuhle kokukhala kunqanyulwa ukugobhoza kwegazi
Ukukikiliga kweqhude le kude kwadabula umlalamvubu;
Inkungu yolwandle yahlamba izakhiwo,
Kwathi kuzigulana phansi le emhubheni yezibhedlela
Kwaphuma kuzona ingonyuluka ngemimoya engalingani.
Omagidasibhekane babuya, beklazulwe imsebenzi yabo.

Intathakusa yaginqilika kwisevatho sayo esibomvu nesiluhlaza
Isondela kancane phezu kweSeyini ekhala ibhungezi,
Kwathi engwevu iPherisi, icikica amehlo ayo,
Yathabatha amathuluzi ayo, abadala abasebenzi.

C'était l'heure où parmi le froid et la lézine
S'aggravent les douleurs des femmes en gésine;
Comme un sanglot coupé par un sang écumeux
Le chant du coq au loin déchirait l'air brumeux;

Une mer de brouillards baignait les édifices,
Et les agonisants dans le fond des hospices
Poussaient leur dernier râle en hoquets inégaux.
Les débauchés retraient, brisés par leurs travaux.

Now, the hungry feel the cold the worst,
And women in labour suffer the sharpest pains;
Now, like a sob cut short by a clot of blood,
A rooster crows somewhere;
A sea of mist swirls around the buildings;
In the Hôtel-Dieu the dying breath their last,
While the debauched,
Spent by their exertions, sleep alone.

Shivering dawn, in a wisp of pink and green,
Totters slowly across the empty Seine,
And dingy Paris – old drudge rubbing its eyes –
Picks up its tools to begin another day.

L'aurore grelottante en robe rose et verte
S'avavançait lentement sur la Seine déserte,

Et le sombre Paris, en se frottant les yeux,
Empoignait ses outils, vieillard laborieux.

**"Lowomzanyana wenhliziyo enkulu
eyayinesikhwele ngawe ..."**

Lowomzanyana wenhliziyo enkulu owawunesikhwele ngaye,
Olele phansi umlalo wakhe wafuthi othobekile,
Kufanele simhambisele kwigumbi lakhe noma izimbali nje ezingatheni.
Abafi, abafi abaswele, nabo banensizi zabo ezinkulu,
Okuthi uma uOkhthoba uvunguza, uphondla izihlahla ezindala,
Umoya wawo wosizi uzungeza ematsheni abo,
Kuthi, nxa bethola abaphilayo benganakubonga,
Belele, njengoba benza, befudumele ezingubeni zabo,
Kanti bona, bedliwa amaphupho abo amnyama,
Benganamngani wombhede, benganazingxoxo ezimnandi,
Amathambo amadala asabanda esetshenzwa imisundu,
Bezwa konke ukuwa kwezichotho zasebusika
Kanye nonyaka umuka, ngaphandle kwamngani kumbe namndeni
Abazobeka izibani ezilengiswe kumagumbi abo.

"La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse ..."

La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse,
Et qui dort son sommeil sous une humble pelouse,
Nous devrions pourtant lui porter quelques fleurs.
Les morts, les pauvres morts, ont de grandes douleurs,

Et quand Octobre souffle, émondeur des vieux arbres,
Son vent mélancolique à l'entour de leurs marbres,
Certe, ils doivent trouver les vivants bien ingrats,
À dormir, comme ils font, chaudement dans leurs draps,

**“The servant with a great heart
you were jealous of ...”**

**The servant with a great heart you were jealous of
sleeps beneath the earth.**

We ought to bring her flowers, even so.

**The dead, poor things, have sorrows of their own,
and when October comes and strips the trees
and hums its dismal tune among the graves,
how thankless we the living must appear,
sleeping as we do in our own beds
while they, subsiding into black despair,
without a bedmate or a joke to share,
worm-eaten skeletons, old and cold, endure
the constant seeping of the winter snows,
the passage of the years, and not one soul
to change the withered wreaths on rusty grilles.**

**Tandis que, dévorés de noires songeries,
Sans compagnon de lit, sans bonnes causeries,
Vieux squelettes gelés travaillés par le ver,**

**Ils sentent s'égoutter les neiges de l'hiver
Et le siècle couler, sans qu'amis ni famille
Remplacent les lambeaux qui pendent à leur grille.**

Kuyothi uma izinkuni sezishunqa futhi zicula, ngokuhlwa,
Ngokuzotha, kwisihlalo sakhe, ngimbona ehlala phansi,
Uma, ngobusuku obuluhlaza futhi bamakhaza bukaDisemba,
Ngimthola enyathela ekhoneni lekamelo lami,
Ejulile, futhi evela egodini lakhe lombhede waphakade,
Ezile ukuzobona indodana yake isikhulile ngehlo lobunina,
Ngiyowuphendula ngiwuthini no lowomphefumulo okholiweyo,
Nakhu ngibona izinyembezi zehla kwizikhala zezigobhe zawo?

Lorsque la bûche siffle et chante, si le soir,
Calmé, dans le fauteuil je la voyais s'asseoir,
Si, par une nuit bleue et froide de décembre,
Je la trouvais tapie en un coin de ma chambre,

Grave, et venant du fond de son lit éternel
Couvrir l'enfant grandi de son oeil maternel,
Que pourrais-je répondre à cette âme pieuse,
Voyant tomber des pleurs de sa paupière creusée?

When the log I put on the fire hisses and sings,
If I should see her sitting there, quite still,
Or if on some cold blue December night
I found her hovering in a corner of my room,
Somehow escaping her eternal bed
To cast a motherly eye on her grownup child,
What could I find to say to this pious soul
As I watched the tears filling her hollow eyes?

" Angikhohliwe, maduzane nedolobha ..."

Angikhohliwe, maduzane nedolobha,
Indlu yasekhaya emhlophe encinyane kepha ethulile;
UPhomoni wayo weplasta kanye noVinasi wayo omdala
Befihla ezimileni ezingatheni izitho zabo ezinqunu,
Kanye nelanga, ukuhlwa, zikhazimula futhi zedlulele,
Okuthi, ewindini ngemuva lapho kungenisa imsebe yako,
Kusimze, ihlo elikhulu eligqolozile kwisibhakabhaka esilangazayo,
Kusabalalise kabanzi ubumtoti bako bencwazimulo yekhandlela
Phezu kwezindwangwana zokonga
kanye namakhethehi alugqinsi.

"Je n'ai pas oublié, voisin de la ville ..."

Je n'ai pas oublié, voisin de la ville,
Notre blanche maison, petite mais tranquille;
Sa Pomme de plâtre et sa vieille Vénus
Dans un bosquet chétif cachant leurs membres nus,

Et le soleil, le soir, ruisselant et superbe
Qui, derrière la vitre où se brisait sa gerbe,
Semblait, grand oeil ouvert dans le ciel curieux,
Contempler nos dîners longs et silencieux,

“I have not forgotten, near the town ...”

**I have not forgotten, near the town,
The little white house we lived in then
In a skimpy grove that hid the naked limbs
Of plaster goddesses – the Venus was chipped!
Nor those seemingly endless evenings when the sun
(Whose rays ignited every windowpane)
Seemed, like a wide eye in the wondering sky,
To contemplate our long silent meals,
Kindling more richly than any candlelight
The cheap curtains and the much-laundered cloth.**

**Répandant largement ses beaux reflets de cierge
Sur la nappe frugale et les rideaux de serge.**

Amehlo kaBhetha

Ungawubukela phansi amehlo anedumela kakhulu,
Amehlo amahle omtakwethu, ngalapho ukucwenga nokubaleka
Angazi nanokuthi nani enye enhle, okumnandi kuhle koBusuku!
Mehlo amahle, phendulela kimina ukuwunga kwakho okumnyama!

Mehlo amakhulu omtakwethu, zinqaba ezithandekayo,
Ufana ncamashi naleyo mhhume esamlingo
Lapho, ngemuva kwengqumbi yezithunzi ezisindanayo,
Kubenezela ngokufiphele ingcebo enganakiwe!

Umtakwethu unamehlo angacacile, ajulile futhi abanzi,
Kuhle kwakho, Busuku obusabalele, akhanya kuhle kwakho!
Imlilo yawo iyimcabango yoThando, ixutshwe noKholo,
Akhazimula kwizinzulu, ekhanukisa noma emsulwa.

Les yeux de Berthe

Vous pouvez mépriser les yeux célèbres,
Beaux yeux de mon enfant, par où filtre et s'enfuit
Je ne sais quoi de bon, de doux comme la Nuit!
Beaux yeux, versez sur moi vos charmantes ténèbres!

Grands yeux de mon enfant, arcanes adorés,
Vous ressemblez beaucoup à ces grottes magiques
Où, derrière l'amas des ombres léthargiques,
Scintillent vaguement des trésors ignorés!

Berthe's Eyes

No other eyes can bear comparison!
Something of Night is in your glance, my child;
A gentle darkness falls and fills and flees –
O world of charming shadows, fall on me!

Great eyes of my child, beloved shrines,
You make me think of those enchanted caves
Where out of the lethargic mysteries
Neglected treasures tenuously shine.

The eyes of my child are secret and immense
As you are, boundless Night – lit up like you
With stars that are dreams of Love and Faith,
Whose depths are luminous, alluring, chaste.

Mon enfant a des yeux obscurs, profonds et vastes,
Comme toi, Nuit immense, éclairés comme toi!
Leurs feux sont ces pensers d'Amour, mêlés de Foi,
Qui pétillent au fond, voluptueux ou chastes.

Amakhosikazana amadala

ku Victor Hugo

I

Kwizindlela ezisongelene zenhlokodolobha ezindala,
Lapho konke, ngisho nensabo, kunokuheha kwako,
Ngimile ngilalele imimoya yami enokufa,
Abantu abangajwayelekile, bekhahlamezekile futhi benogazi,

Lezi zilwane ezikhahlakile zake zaba zintombi njalo,
UPhonini noLe! Izilwane eziphashile, zigobile
Noma ziphukile, zithande! ziseyimphefumulo nazo.
Ngaphansi kwamagxaba azo noma izidwedwana zazo ezibandayo

Ziyatotoba, ziklazulwa umoya onolunya,
Ziyaqhaq hazela kumsindo ondondozelayo webhasikazi,
Zibambisise ezinhlangothini zazo, kuhle kwezinsalela,
Izikhwanyana ezihlotshiswe ngezimbali kumbe ngomfanekiso othile.

Les petites vieilles à Victor Hugo

I

Dans les plus sinueux des vieilles capitales,
Où tout, même l'horreur, tourne aux enchantements,
Je guette, obéissant à mes humeurs fatales,
Des êtres singuliers, décrépits et charmants.

Ces monstres disloqués furent jadis des femmes,
Eponine ou Laïs! Monstres brisés, bossus
Ou tortus, aimons-les! ce sont encor des âmes.
Sous des jupons troués et sous de froids tissus

The Little Old Women

To Victor Hugo

I

In murky corners of old cities where
Everything – horror too – is magical,
I study, servile to my moods, the odd
And charming refuse of humanity.

These travesties were women once – Laïis
Or Eponine! Love them, pathetic freaks,
Hunchbacked and crippled – for they still have souls!
In ragged skirts and threadbare finery

They creep, tormented by the wicked gusts,
Cowering each time an omnibus
Thunders past, and clutching a reticule
As if it were a relic sewn with spells.

Ils rampent, flagellés par les bises iniques,
Frémissant au fracas roulant des omnibus,
Et serrant sur leur flancs ainsi que des reliques,
Un petit sac brodé de fleurs ou de rébus;

Ils trottent, tout pareils à des marionnettes;
Se traînent, comme font les animaux blessés,
Ou dansent, sans vouloir danser, pauvres sonnettes
Où se pend un Démon sans pitié! tout cassés

Ziyaqhushalaza, konke okwazo kuhle kwezithwanyana;
Ziyazihudula njengokwenza kwezilwane ezilimele,
Kumbe zidanse, ngaphandle kwentando yazo, onodoli abahluphekile
Lapho bendonswa iDimoni elingenasihawu! Zonke zigugile

Njengoba zinje, kepha zinamehlo ahlabaya kuhle kwemcibisholo,
Abenyezela kuhle kwaleyomgodi lapho amanzi elala khona ebusuku;
Zinamehlo angcwele ekungawamantombazanyana
Ababaza futhi ahleke zonke izinto lezi ezigqamileyo.

– Uthi usuke waqaphela nje ukuthi amabhokisi abadala
Ukuthi mancane kancane kulawa engane?
Ukufa kwinhlakaniyho yako kwenza lamabhokisi anokulingana,
Umfanekiso ongaliyo, oxakile kepha futhi oehayo,

Kanti uma ngibona umungcwi odengezelayo
Unqamula ePherisi kwisigcawu esixokozelayo,
Kumina kuhlale njalo sengathi lomuntu ontengezelayo
Useyahamba ecathama nje uya exhibeni lakhe elisha.

Qu'ils sont, ils ont des yeux perçants comme une vrille,
Luisants comme ces trous où l'eau dort dans la nuit;
Ils ont les yeux divins de la petite fille
Qui s'étonne et qui rit à tout ce qui reluit.

– Avez-vous observé que maints cercueils de vieilles
Sont presque aussi petits que celui d'un enfant?
La Mort savante met dans ces bières pareilles
Un symbole d'un goût bizarre et captivant,

Whether they mince like marionettes or drag
Themselves along like wounded animals,
They dance – against their will, the creatures dance –
Sad bells on which a merciless Devil tugs.

They waver, but their eyes are gimlet sharp
And gleam like holes where water sleeps at night –
The eyes of a child, a little girl who laughs
In sacred wonder at whatever shines!

The coffins of old women are often the size
Of a child's, have you ever noticed? Erudite
Death, by making the caskets match, suggests
A tidy symbol, if on dubious taste;

And when I glimpse one of these feeble ghosts
At grips with Paris and its murderous swarm,
It always seems to me the poor old thing
Is slowly crawling toward a second crib;

Et lorsque j'entrevois un fantôme débile
Traversant de Paris le fourmillant tableau,
Il me semble toujours que cet être fragile
S'en va tout doucement vers un nouveau berceau;

À moins que, méditant sur la géométrie,
Je ne cherche, à l'aspect de ces membres discordants,
Combien de fois il faut que l'ouvrier varie
La forme d'une boîte où l'on met tous ces corps.

Ngaphandle uma kuwukuthi ngicabanga ngejiyometri,
Ngokubuka nje izingxenye zamalunga aphantsane,
Kufanele ukuthi enze kanjani umsebenzi ukushintshashintsha
Izimo zamabhokisi lapho kungena khona yonke lezimba.

– Lana ngamehlo ayiziphethu ezenziwa ngezinyembezi eziyizigidi,
Umgqomo wensimbi ebandayo ipholishiwe ...
Lamehlo ayinqaba anogazi olungaqondakali
Kulabo abakhiqizwa ngamabhadi aqinile!

II

UVestali wewozawoza likaFraskhathi osashona,
UMfundisikazi waseTaliya, safa! umvuseleli wakho
Osewangcwatshwa okwazi igama; saziwayo osewashabalala,
NguThivoli owathamela umthunzi wezimbali zakho,

Bonke bangenza ngidakwe! kepha phakathi kwalemphefumulo ebuthaka
Kukhona labo abenza ngosizi lwabo uju,
Asebathi kwiNkonzo siboleke amaphiko akho:
Wundlu lamandlakazi, ngithwale uyongibeka ezulwini!

– Ces yeux sont des puits faits d'un million de larmes,
Des creusets qu'un métal refroidi puille ...
Ces yeux mystérieux ont d'invincibles charmes
Pour celui que l'austère Infortune allaita!

II

De Frascati défunt Vestale enamourée;
Prêtresse de Thalie, hélas! dont le souffleur
Enterré sait le nom; célèbre évaporée
Que Tivoli jadis ombragea dans sa fleur,

Or else those ill-assorted ills propose
A problem in geometry: to fit
So many crooked corpses, how many times
Must the workman alter a coffin's shape?

Those eyes are cisterns fed by a million tears,
Or crucibles cracked by an ore that has gone cold:
Irresistible their sovereignty
To one who suckled at disaster's dugs!

II

A Vestal at defunct Frascati's shrine;
A priestess of Thalia whose memory survives
Only in one long-dead prompter's mind;
The profligate of Tivoli in her prime;

And all beguile me, but especially
Those who, honeying their pain, implore
Addiction that had once lent them its wings:
'Mighty Hippogriff, let me fly again!'

Toutes m'enivrent! mais parmi ces êtres frères
Il en est qui, faisant de la douleur un miel,
Ont dit au Dévouement qui leur prêtait ses ailes:
Hippogriffe puissant, mène-moi jusqu'au ciel!

L'une, par sa pâture au malheur exercée,
L'autre, que son époux surchargea de douleurs,
L'autre, par son enfant Madone transpercée,
Toutes auraient pu faire un fleuve avec leurs pleurs!

Oyedwa, usathwaliswa yizwe lakhe bonke ubuhlungu,
Omunye, sewacindezelwa indoda yakhe ngazo zonke izinsizi,
Omunye, nguMadona owashiywa yingane yakhe ebeletha,
Bonke banga umfula ngezinyembezi zabo!

III

A, kaningi kanjani ngilandelana nalamakhosikazana amadala!
Omunye, phakathi kwabanye, ngenkathi lapho ilanga lishona,
Lingcolisa isibhakabhaka ngezilonda ezibomvu,
Edlinza, ahlale phansi epaki phezu kwebhentshi

Ukuzwa lowomdlalo wamakhonsathi, acebile ngokhehlegume,
Okuthi ngezinye izinsuku amasosha awadlale ezingadini zethu,
Futhi okuthi, ngalokuhlwa obusagolide obugcwalisa umuntu ngempilo,
Ufake ubuqhawekazi obuthile enhliziyweni yesakhamuzi.

Wathi-ke, eqotho, enokuzigqaja futhi enokushukumiswa umbuso,
Walithatha ngomfutho lelihubo eliphilile lempi;
Ihlo lakhe ngezinye ikhathi laligqoloza kuhle kwehlo lokhozi oludala;
Isiphongo sakhe semabhuli sasifanelwe iziqu zomyezane!

III

Ah! que j'en ai suivi de ces petites vieilles!
Une, entre autres, à l'heure où le soleil tombant
Ensanglante le ciel de blessures vermeilles,
Pensive, s'asseyait à l'écart sur un banc,

Pour entendre un de ces concerts, riches de cuivre,
Dont les soldats parfois inondent nos jardins,
Et qui, dans ces soirs d'or où l'on se sent revivre,
Versent quelque héroïsme au cœur des citadins.

This one a martyr to her fatherland
That one her husband's victim, and one more
Doomed by her son to a Madonna's grief –
All could make a river of their tears.

III

Little old women! I remember one
I had trailed for hours, until the sky
Went scarlet as a wound, and she sat down
Lost in thought on a public garden-bench,

Listening to the tunes our soldiers play –
Brazen music for daylight's waning gold,
And yet such martial measures stir the soul,
Granting a kind of glory to the crowd.

Upright and proud she sat, and greedily
Drank in the military airs, her eyes
Like some old eagle's brightening beneath
The absent laurel on her marble brow!

Celle-là, droite encor, fière et sentant la règle,
Humait avidement ce chant vif et guerrier;
Son oeil parfois s'ouvrait comme l'oeil d'un vieil aigle;
Son front de marbre avait l'air fait pour le laurier!

IV

Telles vous cheminez, stoïques et sans plaintes,
À travers le chaos des vivantes cités,
Mères au coeur saignant, courtisanes ou saintes,
Dont autrefois les noms par tous étaient cités.

IV

Uyaqhubeka nendlela yakho, usabuka nje futhi ungesanankonondo,
Unqamula kwisiphithiphithi sedolobha esixakazelayo,
Bomama benhliziyo ezophayo, bonondindwa kumbe bonongcwele,
Ngenye imini amagama enu ayande nedolobha lonke.

Nina enake naba nomphiqiliko kanye nedumela,
Akukho noyedwa manje onaziyo! isiphoxo sesidakwa
Sidlula sikuchaphe ngenhlamba inhlonipheko yakho;
Ezithendeni zakho kugijima izinkameyane eziluhlaza futhi ezingcolile.

Seninezinhloni zokuphila, mingcwi efohlozekile,
Senigcwele ukwesaba, senagobela phansi, nigonana nezindonga;
Akusekho muntu onibingelelayo, zimiselo eziphambayo!
Mfucuza yesintu esilungele imgodu yaphakade!

Kodwa mina, mina lena kude nginihlola ngokunakekela,
Ngehlo elingenakuthula ngigqolozele izinyathelo zenu ezithandabuzayo,
Nonke kuhle sengathi ngangiwubaba wenu, o ndida!
Ngizwa injabulo efihlekile nina eningayaziyo:

Vous qui fîtes la grâce ou qui fîtes la gloire,
Nul ne vous reconnaît! un ivrogne incivil
Vous insulte en passant d'un amour dérisoire;
Sur vos talons gambade un enfant lâche et vil.

Honteuses d'exister, ombres ratatinées,
Peureuses, le dos bas, vous côtoyez les murs;
Et nul ne vous salue, étrangères destinées!
Débris d'humanité pour l'éternité méris!

IV

And so you wander, stoic and inured
To all the uproar of the heedless town:
Broken-hearted mothers, trollops, saints,
Whose names were one the order of the day,

Embodiments of glory and of grace!
Who knows you now? From doorways, derelicts
Murmur obscene endearments as you pass,
And mocking children caper at your heels.

Poor wizened spooks, ashamed to be alive,
You hug the walls, sickly and timorous,
And no one greets you, no one says goodbye
To rubbish ready for eternity!

But I who at a distance follow you
And anxiously attend you failing steps
As if I had become your father – wonder!
Mine are secret pleasures you cannot suspect:

Mais moi, moi qui de loin tendrement vous surveille,
L'oeil inquiet, fixé sur vos pas incertains,
Tout comme si j'étais votre père, ô merveille!
Je goûte à votre insu des plaisirs clandestins:

Je vois s'épanouir vos passions novices;
Sombres ou lumineux, je vis vos jours perdus;
Mon coeur multiplié jouit de tous vos vices!
Mon âme recplendit de toutes vos vertus!

**Ngiyakubona ukuqhakaza kokuqala kosinga lwenu,
Lumnyama kumbe lucwazimula; ngiyazibona izinsuku zenu ezalahleka;
Inhliziyo yami iphindaphindiwe yikho konke ukonakala kwenu!
Umphefumulo wami ubenyezela yikho konke ukulunga kwenu!**

**Monakalo! mndeni yami! o ingqondo zethu ziyalekana!
Njalo kusihlwa ngihlale nginishayela imvaleliso yokugcina!
Ngabe nje niyalazi ikusasa, zintombi ezindala,
Phezu kwenu ulaka olungaphoziseki lukaNkulunkulu?**

**Ruines! ma famille! Ô cerveaux congénères!
Je vous fais chaque soir un solennel adieu!
Où serez-vous demain, Evés octogénaires,
Sur qui pèse la griffe effroyable de Dieu?**

**I see first love in bloom upon your flesh,
Dark or luminous I see your vanished days –
My teeming heart exults in all your sins
And all your virtues magnify my soul!**

**Flotsam, my family – ruins, my race!
Each night I offer you a last farewell!
Where will you be tomorrow, ancient Eves
Under God's undeviating paw?**

Ukuthatha kokuhlwa

Nakhu ukuhlwa okowungayo, umngani wesigebengu;
Kuza kuhle komsizisigebengu, ngonyawo lwempungushe; izulu
Livala kancane kuhle kwelikhulukazi ikhosombo,
Nendoda engesanasineke iphenduka isilwane sasehlane.

O kuhlwa, kuhlwa okumnandi, okulangazelelwa yilona
Ozandla zakhe, ngaphandle kwamanga, ongathi: Namhlanje
Siwenzile umsebenzi! – Lokhu ukuhlwa okuphumuza
Imimoya lena eququdwa usizi olunonya,
Isifundiswa sesigqolozwe isiphongo saso saze sasindana,
Nomsebenzi osegobekile eziphonsa embhedeni wakhe.
Kusenjalo amadimoni agulisayo asemkhathini
Avuka kanzima, kuhle kwezikhulu zezindaba,
Azingqubuze esendiza kwizivalomawindi nasemphemeni.
Bunqamula incwazimulo ehlushwa ngumoya,
UbuFebe bukhanyisa bha imgwaqo;
Kuhle kwesiduli buvula izihloko zako;
Yonkindawo buphenya indlela yemfihlakalo,
Kanjenge sitha esilinga uzungu lohlaselo;
Buhamba maphakathi nedolobha lodaka
Kuhle komsundu omuka uMuntu lokhu akudlayo.

Le crépuscule du soir

Voici le soir charmant, ami du criminel;
Il vient comme un complice, à pas de loup; le ciel
Se ferme lentement comme une grande alcôve,
Et l'homme impatient se change en bête fauve.

Ô soir, aimable soir, désiré par celui
Dont les bras, sans mentir, peuvent dire: aujourd'hui
Nous avons travaillé! – c'est le soir qui soulage
Les esprits que dévore une douleur sauvage,

The Twilight of Evening

It comes as an accomplice, stealthily,
The lovely hour that is the felon's friend;
The sky, like curtains round a bed, draws close,
And man prepares to become a beast of prey.

Longed for by those
Whose aching arms confess:
We earned our daily bread, at last it comes,
Evening and the anodyne it brings
To workmen free to sleep and dream of sleep,
To stubborn scholars puzzling over texts,
To minds consumed by one tormenting pain;
Meantime, foul demons in the atmosphere
Dutifully waken – they have work to do –
Rattling shutters as they take the sky.
Under the gaslamps shaken by that wind
Whoredom invades and everywhere at once
Debouches on invisible thoroughfares,
As if the enemy had launched a raid;
It fidgets like a worm in the city's filth,
Filching its portion of Man's daily bread.

Le savant obstiné dont le front s'alourdit,
Et l'ouvrier courbé qui regagne son lit.
Cependant des démons malsains dans l'atmosphère
S'éveillent lourdement, comme des gens d'affaire,
Et cognent en volant les volets et l'auvent.
À travers les hueurs que tourmente le vent

La Prostitution s'allume dans les rues;
Comme une fourmière elle ouvre ses issues;
Partout elle se fraye un occulte chemin,
Ainsi que l'ennemi qui tente un coup de main;
Elle remue au sein de la cité de fange
Comme un ver qui dérobe à l'homme ce qu'il mange.

Umuntu uzwa lapha nalaphaya kukihlizela amakhishi,
Amatiyetha ehhomuzela, ukhehlegume lukhehlezelela,
Amatafula omninindlu, lapho imdlalo yenza ukwenama,
Agcwele onondindwa nogalajana, nezinsizigebengu zabo,
Nezigebe ngu, ezingenankawulo kumbe nalufefe,
Ngokunjalo ziqalisa umsebenzi wazo, nazo futhi,
Zivula ngokucophelela imnyango nezisefo
Ze ziphile izinsukwana nje futhi zigqokise nezifebe zazo.

Ziqoqe wena, mphefumulo wami, kulesi sikhathi esinzima,
Futhi uvale izindlebe zakho kulesixakaxaka.
Leli ihora lapho izinsizi zeziguli zinyukela!
UBusuku bufiphele buqhoqhobala oqhoqhoho; buqede kanye
Ngezimiselo zabo futhi bubayise kwalasha ojwayelekile;
Isibhedlela sigcwele imbubulo yabo. – Akusekho
Kuphinda beze futhi ukuzolindela isobho eliphungamnandi,
Kwiziko lomlilo, kusihlwa, maduzane nomphefumulo wobungani.

Kunjalo nje futhi iningi labo alikaze neze libazi
Ubumnandi besimukelakamelo futhi alikaze libe nempilo!

On entend çà et là les cuisines siffler,
Les théâtres glapir, les orchestres ronfler,
Les tables d'hôte, dont le jeu fait les délices,
S'emplissent de catins et d'escrocs, leurs complices,

Et les voleurs, qui n'ont ni trêve ni merci,
Vont bientôt commencer leur travail, eux aussi,
Et forcer doucement les portes et les caisses
Pour vivre quelques jours et vêtir leurs maîtresses.

Listen! Now you can hear the kitchens hiss,
The stages yelp, the music drown it all!
The dens that specialise in gambling fill
With trollops and their vague confederates,
And thieves untroubled by a second thought
Will soon be hard at work (they also serve)
Softly forcing doors and secret drawers
To dress their sluts and live a few days more.

This is the hour to compose yourself, my soul;
Ignore the noise they make; avert your eyes.
Now comes the time when invalids grow worse
And darkness takes them by the throat; they end
Their fate in the usual way, and all their sighs
Turn hospitals into a cave of the winds.
More than one will not come back for broth
Warmed at the fireside by devoted hands.

Most of them, in fact, have never known
A hearth to come to, and have never lived.

Recueille-toi, mon âme, en ce grave moment,
Et ferme ton oreille à ce rugissement.
C'est l'heure où les douleurs des malades s'aigrirent!
La sombre Nuit les prend à la gorge; ils finissent
Leur destinée et vont vers le gouffre commun;
L'hôpital se remplit de leurs soupirs. – Plus d'un

Ne viendra plus chercher la soupe parfumée,
Au coin du feu, le soir, auprès d'une âme aimée.

Encore la plupart n'ont-ils jamais connu
La douceur du foyer et n'ont jamais vécu!

UMphefumulo wewayini

Ngokunye ukuhlwa, umphefumulo wewayini waculo emabhodloleni:

"Ndoda, kuwena ngijuba, o mukiwe othandekayo,
Kusuka kwijele lami lengilazi kanye nezinkamba ezicwebezeliwe,
Iculo eligcwele ukukhanya kanye nobuzalwane!

Ngiyazi kufanele uzwe kanjani, usegqumeni elisemalangabini,
Ingqilazeko, umjuluko kanye nelanga elishisayo
Ze ukhulise impilo yami futhi unginikeze umphefumulo;
Nami futhi angisoze ngakutshengisa ukungabongi nempathombi,

Ngoba ngithola injabulo enkulukazi uma bengingcwaba
Emphinjeni wendoda esikhahlamezwe insebenzo,
Nesifuba sayo esifudumele siyithuna elimnandi
Lapho ngithokoza kahle kakhulu kunasezingungwini ezibandayo.

Uyezwa na kuduma iziqubulo zangamaSonto
Kanye nethemba elitshiyozayo esifubeni sami esilokozayo?
Izindololwane ziphezu kwetafula nemkhono yakho ifingqiwe,
Wena uyongidumisa futhi weneliseke;

L'Âme du vin

Un soir, l'âme du vin chantait dans les bouteilles:
"Homme, vers toi je pousse, ô cher désolé,
Sous ma prison de verre et mes cires vermeilles,
Un chant plein de lumière et de fraternité!

Je sais combien il faut, sur la colline en flamme,
De peine, de sueur et de soleil cuisant
Pour engendrer ma vie et pour me donner l'âme;
Mais je ne serai point ingrat ni malfaisant,

The Soul of the Wine

One night the wine was singing in the bottles:

“Dear mankind – dear and disinherited!

Break the seal of scarlet wax that darkens my glass jail,

And I shall bring you light and brotherhood!

How long you laboured on the fiery hills

Among the needful vines! I know it cost

Fanatic toil to make me what I am,

And I shall not be thankless or malign:

I take a potent pleasure when I pour

Down the gullet of a workingman,

And how much more I relish burial

In his hot belly than in my cold vaults!

Listen to my music after hours,

The hope that quickens in my throbbing heart;

Lean on the table with your sleeves rolled up

And honour me: you will now happiness,

Car j'éprouve une joie immense quand je tombe
Dans le gosier d'un homme usé par ses travaux,
Et sa chaude poitrine est une douce tombe
Où je me plais bien mieux que dans mes froids caveaux.

Entends-tu retentir les refrains des dimanches
Et l'espoir qui gazouille en mon sein palpitant?
Les coudes sur la table et retroussant tes manches,
Tu me glorifieras et tu seras content;

**Ngiyokhanyisa amehlo enkosikazi yakho ethokozile;
Kwindodana yakho ngiyofaka amandla kanye nokugqama
Futhi ngibe kulozikhwepha ontekenteke empilweni
Amafutha aqinisa imsipha yosigonyela.**

**Ngiyozingwaba kuwena, sidlompilo semfino,
Mbewu eligugu eyenziwe nguMtshali waphakade,
Ze kuthi othandweni lwethu kuzalwe ubunkondlo
Obuqhumayo bubheke kuNkulunkulu kuhle kwembali enqabileyo!"**

**J'allumerai les yeux de ta femme ravie;
À ton fils je rendrai sa force et ses couleurs
Et serai pour ce frère athlète de la vie
L'huile qui raffermir les muscles des lutteurs.**

**En toi je tomberai, végétale ambrisie,
Grain précieux jeté par l'éternel Semeur,
Pour que de notre amour naisse la poésie
Qui jaillira vers Dieu comme une rare fleur!"**

**For I shall bring a gleam to your wife's eyes,
A glow of power to your son's wan cheeks
And for this athlete flagging in the race
Shall be oil that strengthens wrestler's limbs.**

**Into you I shall flow, ambrosia brewed
From precious seed the eternal Sower cast,
So that the poetry born of our love will grow
And blossom like a flower in God's sight!"**

Lebhosi

Mama wemdlalo yesiLathini kanye nezinkanuko zesiGriki,
Lebhosi, lapho imqabulo, idengezela kumbe ithokozile,
Ifudumele kuhle kwamalanga, incwaba njengamakhabe,
Eyenza umhlobiso wobusuku kanye nezinsuku zokubusa;
Mama wemdlalo yesiLathini kanye nezinkanuko zesiGriki,

Lebhosi, lapho imqabulo ifana nezimpophomana
Eziphonsa ngaphandle kokwesaba kwalasha abangenamaphansi,
Futhi eyemuka, izilingozi nemgobhozo ebangwa ukuphethuka,
Eyisivunguvngu futhi eyimfihlo, ephethuzelayo futhi ejulile;
Lebhosi, lapho imqabulo ifana nezimpophomana

Lebhosi, lapho oFirinisi nomunye umuntu bayahehana,
Lapho kungekho mbubulo owake waphela ngaphandle kwesahho,
Lapho uPhafo elingana nezinkanyezi ezimkhonzile,
Kunye noVinasi wokuhle kahlekahle emonela uSapho!
Lebhosi, lapho oFirinisi nomunye umuntu bayahehana,

Lesbos

Mère des jeux latins et des voluptés grecques,
Lesbos, où les baisers, languissants ou joyeux,
Chauds comme les soleils, frais comme les pastèques,
Font l'ornement des nuits et des jours glorieux;
Mère des jeux latins et des voluptés grecques,

Lesbos, où les baisers sont comme les cascades
Qui se jettent sans peur dans les gouffres sans fonds,
Et courent, sanglotant et gloussant par saccades,
Orangeux et secrets, fourmillants et profonds;
Lesbos, où les baisers sont comme les cascades!

Lesbos

Mother of Latin games and Greek delights,
Lesbos! where the kisses, languid or rapt,
Cool as melons, burning as the sun,
Adorn the dark and gild the shining days
Given to Latin games and Greek delights,

Lesbos, where the kisses, like cascades,
Teeming and turbulent yet secret, deep,
Plunge undaunted into unplumbed gulfs
And gather there, gurgling and sobbing till
They overflow with ever-new cascades!

Where Phryne's breasts are judged by her own kind
And every sigh is answered by a kiss;
Where Aphrodite envies Sappho's rite
At shrines as favoured as the Cyprian's own,
And Phryne's judges never are unkind;

Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,
Où jamais un soupir ne resta sans écho,
A l'égal de Paphos les étoiles l'admirent,
Et Vénus a bon droit peut jalouser Sappho!
Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,

Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,
Qui font qu'à leurs miroirs, stérile volupté!
Les filles aux yeux creux, de leurs corps amoureuses,
Carescent les fruits mûrs de leur nubilité;
Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,

Lebhosi, ndawo yobusuku obufudumele nobudengezelayo,
Eyenza kube khona kwizibuko zakho, inkanuko enganasithelo!
Amantombazane anamehlo ayizigoxi, nemzimba yawo ethandekayo,
Ewotawotana nezithelo ezivuthiwe zokuganeka kwawo;
Lebhosi, ndawo yobusuku obufudumele nobudengezelayo,

Yekela uPlatho omdala ahwaqabalise ihlo elinesithunzi;
Wena uthola ukuxolelwa ngenxa yeseqiso semqabulo,
Ndlovukazi yombuso omnandi, emtoti neyobukhosi indawo,
Kanye nezimpucukiso njalo ezingaqedakali.
Yekela uPlatho omdala ahwaqabalise ihlo elinesithunzi.

Wena uthola ukuxolelwa kwefelukholo laphakade,
Uthulula ngaphandle kokudembesela kulezonzhliziyo ezilangazayo,
Eziheheka zikude le nathi uhleko olukhanyayo
Abalushazisa ngokufiphala bekwimngcele yezinye izibhakabhaka!
Wena uthola ukuxolelwa kwefelukholo laphakade!

Ngumuphi uNkulunkulu ongaqunga, Lebhosi, abengumehluleli wakho
Futhi alahle isiphongo sakho esiphashile kwimsebenzi,
Uma izizinziso segolide zingenakho ukulinganisa izikhukhula
Zezinyembezi lezi ukuya olwandle zikwazi kahle ngemnonjana yakho?
Ngumuphi uNkulunkulu ongaqunga, Lebhosi, abengumehluleli wakho?

Laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère;
Tu tires ton pardon de l'excès des baisers,
Reine du doux empire, aimable et noble terre,
Et des raffinements toujours inépuisés.
Laisse du vieux Platon se froncer l'œil austère.

Tu tires ton pardon de l'éternel martyr,
Infligé sans relâche aux cœurs ambitieux,
Qu'attire loin de nous le radieux sourire
Entrevu vaguement au bord des autres cieux!
Tu tires ton pardon de l'éternel martyr!

Lesbos, where on suffocating nights
Before their mirrors, girls with hollow eyes
Caress their ripened limbs in sterile joy
And taste the fruit of their nubility
On Lesbos during suffocating nights!

What if old Plato's scowling eyes condemn?
Kisses absolve you by their sweet excess
Whose subtleties are inexhaustible!
Queen of the tender Archipelago,
Pursue what Plato's scowling eyes condemn.

And win you pardon for the martyrdom
Forever inflicted on ambitious hearts
That yearn, far from us, for a radiant smile
They dimly glimpse on the rim of other skies –
You win your pardon for that martyrdom!

Which of the Gods will dare to disapprove
And chide the pallor of your studious brow?
Until Olympian scales have weighed the flood
Of tears your rivers pour into the sea,
Which of the Gods will dare to disapprove?

Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge
Et condamner ton front plâlé dans les travaux,
Si ses balances d'or n'ont pesé le déluge
De larmes qu'à la mer ont versé tes ruisseaux?
Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge?

Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?
Vierges au coeur sublime, honneur de l'archipel,
Votre religion comme une autre est auguste,
Et l'amour se rira de l'Enfer et du Ciel!
Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?

**Ngubani wethu ofunana nemthetho yokulungile nokungalungile?
Zintombi zenzliziyo zobungcweti, maqholo eziqhingiqhingi,
Inkolo yenu kuhle kwalena enye ingubukhosi,
Futhi uthando luyosihleka isiHogo kanye neZulu!
Ngubani wethu ofunana nemthetho yokulungile nokungalungile?**

**Njengoba uLebhosi ephakathi kwethu nokhetho lwami kulomhlaba
Ze acule izimfihlo zezintombi zakhe ezisakhakaza,
Kusukela ebunganeni ngavunywa ngaba kwinqaba yakho emnyama
Yohleko olugegethekayo luxutshwe nezimnyama izinyembezi;
Njengoba uLebhosi ephakathi kwethu nokhetho lwami kulomhlaba.**

**Futhi selokhu ngenkathi ngaqapha nje kwisicongo seLekhathi,
Kuhle komgadi onelihlo elihlabayo futhi eliqinisekile,
Oqaphelisisa ubusuku nemini isikebhe, ithathani noma ifiligethi,
Ozimo zasekudeni zivevezela kobunsomi;
Futhi selokhu ngenkathi ngaqapha nje kwisicongo seLekhathi**

**Ze kwazeke ukuthi ngabe ulwandle luyayekelela futhi lulungile na,
Futhi phakathi kwezilingozi ezinembokodo embomboza
Ukuhlwa engomukisa ngiqonde eLebhosi, oxolelanayo,
Isidumbu esikhoziwe sika Sapho, owashiya
Ze kwazeke ukuthi ngabe ulwandle luyayekelela futhi lulungile na.**

**Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre
Pour chanter le secret de ses vierges en fleurs,
Et je fus dès l'enfance admis au noir mystère
Des rires effrénés mêlés aux sombres pleurs;
Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre.**

**Et depuis lors je veille au sommet de Leucate,
Comme une sentinelle à l'oeil perçant et sûr,
Qui guette nuit et jour brick, tartane ou frégate,
Dont les formes au loin frissonnent dans l'azur,
Et depuis lors je veille au sommet de Leucate**

What use to us are laws of right and wrong?
High-hearted virgins, honour of the Isles,
Your altars are as august as any: love
Will laugh at Heaven as it laughs at Hell!
What use to us are laws of right and wrong?

For Lesbos has chosen me among all men
To sing the secrets of her budding grove;
From childhood I have shared the mystery
Of frenzied laughter laced with sullen tears,
And therefore I am chosen among men

To keep my lookout high on Leucate's Cliff,
Vigilant as a sleepless sentinel
Gazing night and day for the bark or brig
Whose distant outline shimmers on the blue;
I keep my lookout high on Sappho's Cliff

To discover if the sea is merciful
And if, out of the sobbing breaker's surge,
There will return to Lesbos, which forgives,
The cherished corpse of Sappho who left us
To discover the sea is merciful –

Pour savoir si la mer est indulgente et bonne,
Et parmi les sanglots dont le roc retentit
Un soir ramènera vers Lesbos, qui pardonne,
Le cadavre adoré de Sappho, qui partit
Pour savoir si la mer est indulgente et bonne!

De la mâle Sappho, l'amante et le poète!
Plus belle que Vénus par ses mornes pâlours !
– L'oeil d'azur est vaincu par l'oeil noir que tachète
Le cercle ténébreux tracé par les douleurs
De la mâle Sappho, l'amante et le poète!

**NgezikaSapho oyindoda, umthandi futhi nembongi,
Muhle kakhulu kunoVinasi wokuphasha okukwantabele,
– Ilihlo lobunsomi linqotshiwe yilihlo elimnyama elichaphaza
Indingilizi yobumnyama edwetshwe izinsizi
ZikaSapho oyindoda, umthandi futhi nembongi!**

**– Muhle kakhulu kunoVinasi oziphakamisa phezu komhlaba
Futhi webula imcebo yakho yokucweba
Kanye nokubalela kobuncane bakho obukhanyayo
Phezu koludala uLwandle oluwungwa yintombazane yalo;
Muhle kakhulu kunoVinasi oziphakamisa phezu komhlaba!**

**– NgoSapho owashona ngosuku lwesihlambalazo sakhe,
Ngenkathi, ehlambalaza umkhuba futhi esungula inkonzo,
Enza umzimba wakhe omuhle amadlelo aphakamileyo
Andlavini ukuziqgaja kwakhe okwajezisa inhlonganhlonipho
Yalona owashona ngosuku lwesihlambalazo sakhe.**

**Futhi kusukela ngalesosikhathi selokhu iLebhosi yalila,
Futhi, ngaphandle kwamaqholo owawanikeza umhlaba,
Izidakiswa ubusuku ngabunye besikhalo esiyihlukumezayo
Buyidudule buyibhekise ezibhakabhakeni sosebe logwadule!
Futhi kusukela ngalesosikhathi selokhu iLebhosi yalila!**

**– Plus belle que Vénus se dressant sur le monde
Et versant les trésors de sa sérénité
Et le rayonnement de sa jeunesse blonde
Sur le vieil Océan de sa fille enchanté;
Plus belle que Vénus se dressant sur le monde!**

**– De Sapho qui mourut le jour de son blasphème,
Quand, insultant le rite et le culte inventé,
Elle fit son beau corps la pâture suprême
D'un brutal dont l'orgueil punit l'impiété
De celle qui mourut le jour de son blasphème.**

Of virile Sappho, the lover and the poet,
Fairer than Aphrodite whose blue gaze
Surrenders to the sombre radiance
Of ash-encircled burning eyes – the eyes
Of virile Sappho, the lover and the poet!

Fairer than the Venus
Scattering her bright serenity
And all the treasures of her golden youth
Upon old Ocean dazzled by his child –
Fairer than Venus

Was Sappho on the day she broke her vow
And died apostate to her own command,
Her lovely body forfeit to a brute
Whose arrogance avenged the sacrilege
Of Sappho, lost the day she broke her vow.

And from that time to this, Lesbos laments.
Heedless of the homage of the world,
She drugs herself each night with cries of pain
That rend the skies above her empty shores,
And from that time to this Lesbos laments!

Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente,
Et, malgré les honneurs que lui rend l'univers,
S'enivre chaque nuit du cri de la tourmente
Que poussent vers les cieux ses rivages déserts!
Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente!

Izintokazi ezilahliwe: uDelfini noHipholithi

Ekukhanyeni okuphashile kwamalambu adengezelayo,
Ekushoneni kokushini bonke abacwiliswe ephungeni,
UHipholithi waphupha ngokwangana ngamandla
Okwakade kunyuse ikhethenisi lobuqotho bobusha bakhe.

Wabheka, ngehlo elikhathazwe yisishingishane,
Ubumsulwa bakhe kwisibhakabhaka obuvele sebukude le,
Njengesihambi esiphendula ikhanda
Sibheke amamale abhlu esiwadlule ekuseni.

Amehlo akhe amuncwe zinyembezi ezitotobayo,
Umoya uphukile, ukundwaza, nenkanuko edambile,
Izingalo zakhe zigotshiwe, zijikwe kuhle kwezikhali zelize,
Zonke zenza, zonke zizishaya sabuhle bakhe obucayi.

Eluleke kwizinyawo zakhe, ezothile futhi egcwele injabulo,
UDefini walubalubela ngamehlo akhe athokozile,
Kuhle kwesilwane esiqinile siqaphelisisa iphango,
Emva kokuba sesiqalise salimaka ngamazinyo.

Femmes Damnées Delphine et Hippolyte

À la pâle clarté des lampes languissantes,
Sur de profonds coussins tout imprégnés d'odeur,
Hippolyte rêvait aux caresses puissantes
Qui levaient le rideau de sa jeune candeur.

Elle cherchait, d'un oeil troublé par la tempête,
De sa naïveté le ciel déjà lointain,
Ainsi qu'un voyageur qui retourne la tête
Vers les horizons bleus dépassés le matin.

Damned Women: Delphine and Hippolyta

Disclosed, though dimly, by the faltering lamps,
Hippolyta rested on a soft and scented couch
Reliving those caresses which had raised
The curtains of her inexperience.

Wild-eyed after the storm, she conjured up
Already-distant skies of innocence,
Just as a traveller might turn back to glimpse
Blue horizons lost with the morning's light.

The sluggish tears of her unfocussed gaze,
Her eager arms flung down as in defeat –
Every trace of voluptuous apathy
Served and set off her fragile loveliness.

Reclining at her feet, elated yet calm,
Delphine stared up at her with shining eyes
The way a lioness will watch her prey
Once her fangs have marked it for her own.

De ses yeux amortis les parsemeuses larmes,
L'air brisé, la stupeur, la morne volupté,
Ses bras vaincus, jetés comme de vaines armes,
Tout servait, tout parait sa fragile beauté.

Etendue à ses pieds, calme et pleine de joie,
Delphine la courvait avec des yeux ardents,
Comme un animal fort qui surveille une proie,
Après l'avoir d'abord marquée avec les dents.

Ubuhle obuqinile buguqe phambi kobuhle obubucayi,
Budlulele, yahogela lenkanukokazi
Yewayini lokunqoba kwayo, yazilulela kuyena futhi,
Kuhle njengokuninga ngombongo omnandi.

Wabhekisisa ehlweni lesihlushwa sakhe esiphashile
Isihayo esithule esicula ngenjabulo,
Kanye nangokubonga okungenasiphelo nobungcweti
Obuphuma kwinjwabulo kanjengombubulo omude.

– "Hipholithi, sithandwa senhliziyo, awusho ungathini ngalezinto?
Uyaqonda manje ukuthi akufanele neze unikezela
Ngomhlatsshelo ongcwele wamarozi akho okuqala
Kwimimoya enendluzula ebolisa konke okubunayo?"

Eyami imqabulo ilula kuhle kwemfeketho
Yona eyanga sekuhlwile amachibi acacile amakhulu,
Kanti eyesithandwa sakho iyokugubhela isisele
Kuhle kwamakalishi noma amageja adabulanayo;

Beauté forte à genoux devant la beauté frère,
Superbe, elle humait voluptueusement
Le vin de son triomphe, et s'allongeait vers elle,
Comme pour recueillir un doux remerciement.

Elle cherchait dans l'oeil de sa pâle victime
Le cantique muet que chante le plaisir,
Et cette gratitude infinie et sublime
Qui sort de la paupière ainsi qu'un long soupir.

**In all her pride the potent beauty knelt
Before the pitiable on, complacently
Savouring the wine of her triumph, reaching up
As though to garner fond acknowledgement.**

**She searched her victim's eyes for evidence
Of the silent canticle which pleasure sings
And that sublime and infinite gratitude
Which glistens under the eyelids like a sigh.**

**"Hippolyta, my angel, how do you feel now?
Surely you realise you must not grant
The holy sacrifice of your first bloom
To cruel gales that would disfigure it?"**

**My kisses are as light as those May-flies
Which graze the great transparent lakes at sunset;
His would trace their furrows on your flesh
Like the tongue of some lacerating plough –**

**– "Hippolyte, cher cœur, que dis-tu de ces choses?
Comprends-tu maintenant qu'il ne faut pas offrir
L'holocauste sacré de tes premières roses
Aux souffles violents qui pourrissent les flétris?"**

**Mes baisers sont légers comme ces éphémères
Qui caressent le soir les grands lacs transparents,
Et ceux de ton amant creuseront leurs ornières
Comme des chariots ou des socs déchirants;**

Bayodlula phezu kwakho kuhle kwequlu elinzima
Lamahhashi kunye nezinkunzi nezinselo zazo ezingenasihawu ...
Hipholithi, o dadewethu! phendula ubuso bakho,
Wena, mphefumulo nanhliziyo yami, konke okwami nangxenye yami,

Phendula ngakumina amehlo akho agcwele ubunsomi nezinkanyezi!
Alokho kubuka okukodwa nje okuwungayo, mafutha angcwele,
Ngiyokunyusela amaveyili ezinjabulo ezilufipha kakhulu
Futhi ngikulalise emaphusheni angenasigcino!"

Kepha uHipholithi wabese, ephakamisa ikhanda elincane,
– "Angiyena neze ongabongi futhi akusikho neze ukuzisola,
Defini wami, ngiyahlupheka futhi anginakuthula,
Kuhle emva kwezasebusuku kunye nesidlo esibi.

Ngizwa kuncibilika phezu kwami esindayo insabeko le
Kunye nelimnyama ibutho leli lemingcwi enhlakanhlaka,
Elifuna ukungiqhuba kwimgwaqo entekezelayo
Kumamale ophayo avale kuzo zonke izingxenye.

Il passeront sur toi comme un lourd attelage
De chevaux et de boeufs aux sabots sans pitié ...
Hippolyte, ô ma soeur! tourne donc ton visage,
Toi, mon âme et mon coeur, mon tout et ma moitié,

Tourne vers moi tes yeux pleins d'azur et d'étoiles!
Pour un de ces regards charmants, baume divin,
Des plaisirs plus obscurs je lèverai les voiles
Et je t'endormirai dans un rêve sans fin!"

As if you had been trampled like a team
Of oxen with inexorable hooves ...
Hippolyta, sister! turn your face to me,
My heart and soul, my other half, my all!

Let me see your eyes, my heaven, my stars!
For one of their healing glances I shall trade
As yet untasted pleasures: you will drift
To sleep in my arms dreaming an endless dream!"

But then Hippolyta looked up: "Delphine,
I am grateful to you, I have no regrets,
Yet I am troubled and my nerves are tense,
As if a dreadful feast had fouled the night ...

Pangs of dread oppress me – I see ghosts
In black battalions beckoning me down
Uncertain roads where each horizon ends
Abruptly in a sky the colour of blood.

Mais Hippolyte alors, levant sa jeune tête :
– "Je ne suis point ingrate et ne me repens pas,
Ma Delphine, je souffre et je suis inquiète,
Comme après un nocturne et terrible repas.

Je sens fondre sur moi de lourdes épouvantes
Et de noirs bataillons de fantômes épars,
Qui veulent me conduire en des routes mouvantes
Qu'un horizon saignant ferme de toutes parts.

**Ngabe-ke njalo sesidale isenzo esingajwayelekile?
Chazela, mawunganokwenza, inkathazeko nokwesaba kwami:
Niyaqhaqhazela wukwesaba nxa wena uthi kimina: 'Ngelosi yami!'
Kodwa kuthi kunjalo ngizwa umlomo wami uza kowakho.**

**Musa ukungibuka kanjalo, wena, mcabango yami!
Wena osolokhu ngamthanda, dadewethu wokhetho lwami,
Uma ngabe ngisho wena ungumqamekelo obekiwe
Futhi nesiqaliso sengunaphakadekufa!"**

**UDelfini, esiza umhlwenga wakhe oyinhlekelele,
Futhi kuhle kokugidagida phezu kwanxantathusisekelo wensimbi,
Ihlo linokufa, waphendula ngezwi landlovukayiphikiswa,
– "Ubani ngaphambi kothando ongaqunga akhulume ngesiHogo?**

**Akaqalekiswe impela lona onamaphupho angenamsebenzi
Oyokuthi kuqala, kubuphukuphuku bakhe,
Athathe inkinga engasombululeki nenganasithelo,
Yezinto zothando azixube nezobuqotho!**

**Avons-nous donc commis une action étrange?
Explique, si tu peux, mon trouble et mon effroi :
Je frissonne de peur quand tu me dis: 'Mon ange!'
Et cependant je sens ma bouche aller vers toi.**

**Ne me regarde pas ainsi, toi, ma pensée!
Toi que j'aime à jamais, ma soeur d'élection,
Quand même tu serais une embauche dressée
Et le commencement de ma perdition!"**

What have we done – is it some wicked thing?
Must I endure this turmoil and this fear?
I cringe each time you call me ‘Angel’, yet
I feel my mouth long for you. No, Delphine –

Don’t look at me like that! I love you now
And I shall love you always: I choose you,
Even if my choice becomes a trap
Laid for me, and the onset of my doom.”

With adamant eyes and a despotic voice,
Delphine replied, shaking her tragic mane
As if she stirred on the priestess’ tripod:
“Who in love’s name dares to speak of Hell?

My curse forever on the dreaming fool
Who entered first that endless labyrinth
And tried for all his folly to enlist
Love in the service of morality!

Delphine secouant sa crinière tragique,
Et comme trépigant sur le trépid de fer,
L’œil fatal, répondit d’une voix despotique:
– “Qui donc devant l’amour ose parler d’enfer?

Maudit soit à jamais le rêveur inutile
Qui voulut le premier, dans sa stupidité,
S’éprenant d’un problème insoluble et stérile,
Aux choses de l’amour mêler l’honnêteté!

Lona ongahlanganisa ubumbano kwimvumo esanqabankolo
Yomthunzi kunye nokushisa, ubusuku kunye nemini,
Akasoze afudumeza neze umzimba wakhe okhinyabezekile
Kuleli langa elibomvu esilibiza ngothando!

Hamba, makuwukuthi uyafuna, uyofuna umyeni oyisiphukuphuku,
Gijima uyonika inhliziyo yobuntombi imqabulo yakhe enesihluku;
Futhi, ugcewele ukuzisola nokusaba, futhi ungxamile,
Ubuye ulethe kimi isifuba sakho esinukubeziwe ...

Umuntu lapha phansi anganelisa umbusi oyedwa kuphela!"
Kodwa lomntwana, ebhobhoka usizi lwakhe olukhulu,
Wakhala masinyane: – "Ngizwa kwanda ngaphakathi kwimina
Ukwalasha okhamisile; lokwalasha lona inhliziyo yami!

Ushisa bhe njengentabamlilo, ujululile njengegebekazi!
Ayikho into engasuthisa lesinqawunqawu esibhongoya
Futhi akunalutho engaqeda ukoma kwaYuminadi
Othi, nethoshi esandleni, ushisana kuze kube segazini.

Celui qui veut unir dans un accord mystique
L'ombre avec la chaleur, la nuit avec le jour,
Ne chauffera jamais son corps paralytique
A ce rouge soleil que l'on nomme l'amour!

Va, si tu veux, chercher un fiancé stupide;
Cours offrir un coeur vierge à ses cruels baisers;
Et, pleine de remords et d'horreur, et livide,
Tu me rapporteras tes seins stigmatisés ...

Whoever hopes to force into accord
Day and darkness, shadow and radiance,
Will never warm his vacillating flesh
In that red sun our bodies know as love!

Go now, go find yourself some stupid boy
And give his lust to your virgin heart to maul;
Then, filled with horror, livid with disgust,
Bring back to me your mutilated breasts ...

You cannot please two masters in this world!"
But then the girl, in a paroxysm of grief,
Suddenly cried out: "There is emptiness
Inside me – and that emptiness is my heart!

Searing as lava, deeper than the void!
Nothing will satiate this monster's greed,
Nothing appease the Fury who puts out
Her flaming torch within my very blood ...

On ne peut ici-bas contenter qu'un seul maître!"
Mais l'enfant, épanchant une immense douleur,
Cria soudain: "Je sens s'élargir dans mon être
Un abîme béant; cet abîme est mon coeur!

Brillant comme un volcan, profond comme le vide!
Rien ne rassasiera ce monstre gémissant
Et ne rafraîchira la soif de l'Euménide
Qui, la torche à la main, le brûle jusqu'au sang.

Amakhethenisi ethu avaliwe awasihlukanise-ke nomhlaba,
Kuthi nokudenga kungilethele impumulo!
Ngiyoziqedela mina emphinjeni wakho ojulile,
Futhi ngithole esifubeni sakho ukuphola kwamathuna!"

Yehlani, yehlani, bahlushwa abakhalelwayo,
Yehlani kwizindlela zesihogo saphakade!
Zihlomeni kwigebe elijule kakhulu, lapho bonke ubugebengu,
Sibhaxabulwa umoya ongaqhamuki ezulwini,

Bugxabha ingxakangxaka umsindo oyisivunguvungu.
Zinhlanya zezithunzi, gijimani niye kwinjongo yezilangazo zenu;
Anisoze neze naze nadambisa ukungxama kwenu,
Kanye nesijesizo senu esiyinzalo yezinjabulo zenu.

Akusoze namsebe omusha ukhanyise imhhume yenu;
Emfantwini wezindonga umhwamuko wezifo
Uyongenisa ususemalangabini kanjengowezibani
Futhi ushiqileke kwimzimba yenu ngamakha asabekayo.

Que nos rideaux fermés nous séparent du monde,
Et que la lassitude amène le repos!
Je veux m'anéantir dans ta gorge profonde
Et trouver sur ton sein la fraîcheur des tombeaux!"

– Descendez, descendez, lamentables victimes,
Descendez le chemin de l'enfer éternel!
Plongez au plus profond du gouffre, où tous les crimes,
Flagellés par un vent qui ne vient pas du ciel,

O draw the curtains – leave the world outside!
There must be rest for all the weariness.
Let me annihilate myself upon
Your breast and find the solace of a grave!”

Downward, wretched victims! ever down
The path you follow: make your way to hell,
Into the pit where crime arouses crime,
Seething together in the thunder’s maw,

And scourged by winds that never knew the sky.
Down, frantic shades, and fall to your desires
Where passion never slakes its raging thirst,
And from you pleasure stems your punishment.

Crack by crevice, into your sunless caves
Feverish miasmas seep and gather strength
Until they catch on fire like spirit-lamps,
Imbuing your bodies with their vile perfume.

Bouillonnent pêle-mêle avec un bruit d’orage.
Ombres folles, courez au but de vos désirs;
Jamais vous ne pourrez assouvir votre rage,
Et votre châtiment naîtra de vos plaisirs.

Jamais un rayon frais n’éclaira vos cavernes;
Par les fentes des murs des miasmes fiévreux
Filtrent en s’enflammant ainsi que des lanternes
Et pénètrent vos corps de leurs parfums affreux.

Le nswelosithelo ekhakhayo yentokozo yakho
Yona ukoma kwakho futhi iqinsa isikhumba sakho,
Futhi lomoya ongxamile wobulanti
Ubhakilaza isikhumba sakho kanjengeduku elidala.

Kude le nabantu abaphilayo, nidukile, nilahliwe,
Ninqamula ogwadule nigijima kuhle kwezimpungushe;
Enzani isimiselo senu, mphefumulo ephambeneyo,
Futhi nibaleke inswelonkawulo lena eniyiphethe kinina!

L'âpre stérilité de votre jouissance
Altère votre soif et roidit votre peau,
Et le vent furibond de la concupiscence
Fait claquer votre chair ainsi qu'un vieux drapeau.

Loin des peuples vivants, errantes, condamnées,
A travers les déserts courez comme les loups ;
Faites votre destin, âmes désordonnées,
Et fuyez l'infini que vous portez en vous!

**The harsh sterility of your delight
Scalds your throat and desiccates your skin,
And the eyeless cyclone of concupiscence
Rattles your flesh like an abandoned flag.**

**Wandering far from all mankind, condemned
To forage in the wilderness like wolves,
Pursue your fate, chaotic souls, and flee
The infinite you bear within yourselves!**

Izintokazi ezilahliwe

Njengezinkomo zidlinza phezu kwezihlabathi zilele,
Ziphendula amehlo azo ziwabhekise kumamale olwandle,
Izinyawo zazo zifunana nezandla zazo zisondelene
Ekudangaleni okumnandi kokuqhaq hazela okukhakhayo.

Abanye, izinhlizyo zinothando lwenhlebelwano endala,
Kusukela maphansi nezixhobomithi lapho zincokola nemnonjana,
Bahamba bephimisa uthando lwezingane ezikhophozayo
Futhi bephenya ihlathi eliluhlaza kwizitshalo ezisencane;

Abanye, njengodade, bahamba kancane nanzima
Bedlula kwizimbokodo ezigwele imingcwi,
Lapho uAntoni ocwebile abona kuvuka, kuhle kwezimpethu,
Izifuba ezinunu nezibomvu tebhu zezilingo zakhe;

Kukhona, kwincwazimulo yamareyizini esikholelwakudala,
Abathi kwingonxi ethule yamadala amaqaba omhhume
Bacele usizo kwizifo zabo eziklawulayo,
O Bhakhasi, mlalisi wokuzisola okudala!

Femmes Damnées

Comme un bétail pensif sur le sable couchées,
Elles tournent leurs yeux vers l'horizon des mers,
Et leurs pieds se cherchent et leurs mains rapprochées
Ont de douces langueurs et des frissons amers.

Les unes, coeurs épris des longues confidences,
Dans le fond des bosquets où jacent les ruisseaux,
Vont épeler l'amour des craintives enfances
Et creusent le bois vert des jeunes arbrisseaux;

Damned Women

Pensive as cattle resting on the beach,
They are staring out to sea; their hands and feet
Creep towards each other imperceptibly
And touch at last, hesitant then fierce.

How eagerly some, beguiled by secrets shared,
Follow a talkative stream among the trees,
Spelling out their timid childhood's love
And carving initials in the tender wood;

Others pace as slow and grave as nuns
Among the rocks where Anthony beheld
The purple breasts of his temptations rise
Like lava from the visionary earth;

Some by torchlight in the silent caves
Consecrated once to pagan rites
Invoke – to quench their fever's holocaust –
Bacchus, healer of the old regrets;

D'autres, comme des oeufs, marchent lentes et graves
À travers les rochers pleins d'apparitions,
Où Saint Antoine a vu surgir comme des laves
Les seins nus et pourprés de ses tentations;

Il en est, aux lueurs des résines croulantes,
Qui dans le creux muet des vieux antres pai-ens
T'appellent au secours de leurs fièvres hurlantes,
Ô Bacchus, endormeur des remords anciens!

Futhi abanye, imphimbo yabo ithanda iziphanga,
Abathi, becashisa isitswebhu ngaphansi kwezvatho zabo ezinde,
Baxube, emahlathini afiphele nasebusukwini bomzwangedwa,
Amagwebu enjabulo kwizinyembezi zenzlukumezo.

O mancasakazi, o madimoni, o zinqawunqawu, o mafelukholo,
Mimoya emkhulu isimosempela enisinyanyayo,
Bafunisisi benswelonkawulo, bashisekeli nezimbuzimuntu,
Manje nigcwele ukukhala, manje nigcwele izinyembezi,

Nina kwisihogo senu umphefumulo wami kade wanilandela,
Bodade abahluphekile, ngiyanithanda njengalokhu nginizwela,
Usizi lwenu oludangele, ukoma kwenu okunganelisiwe,
Futhi nemgqomo yothando lwenu olugcwele izinhliziyi ezinkulu!

Et d'autres, dont la gorge aime les scapulaires,
Qui, recélant un fouet sous leurs longs vêtements,
Mêlent, dans le bois sombre et les nuits solitaires,
L'écume du plaisir aux larmes des tourments.

Ô vierges, ô démons, ô monstres, ô martyres,
De la réalité grands esprits contempteurs,
Chercheuses d'infini, dévotes et satyres,
Tantôt pleines de cris, tantôt pleines de pleurs,

Others still, beneath their scapulars,
Conceal a whip that in solitude
And darkness of the forest reconciles
Tears of pleasure with the tears of pain.

Virgins, demons, monsters, martyrs, all
Great spirits scornful of reality,
Saints and satyrs in search of the infinite,
Racked with sobs or loud in ecstasy,

You whom my soul has followed to your hell,
Sisters! I love you as I pity you
For your bleak sorrows, for your unslaked thirsts,
And for the love that gorges your great hearts!

Vous que dans votre enfer mon âme a poursuivies,
Pauvres soeurs, je vous aime autant que je vous plains,
Pour vos mornes douleurs, vos soifs inassouvies,
Et les urnes d'amour dont vos grands coeurs sont pleins!

Odade ababili abahle

UMazitike noKufa amantombazane amabili alungile,
Osimangaliso bemqabulo futhi izicebi ngempilo,
Izinhlangothi zabo njalo zimsulwa futhi zigqoke amagxaba
Ngaphansi kwempikamalanga yensebenzo azikaze zimithe.

Imbongi yobubi, isitha semndeni,
Intandokazi yesihogo, unondidwa omubi wokukhokhelwa,
Amathuna nezindluzobubi zibukisa ngaphansi kwamaqhugwane
Umbhede lona ukuzisola ongakaze kuwuvakashele.

Futhi ibhokisi kanye nekhosombo enhlambalazweni evundile
Sizinikezela ngokulandelana, kuhle kodade ababili abahle,
Ngezinjabulo ezisabisayo kanye nangezinsizi ezithusayo.

Uyongingcwaba nini, Mazitike kwizingalo zakho ezibolile?
O Kufa, uyoza nini, kwimbangi yakho yokuheha,
Phezu kwemiri yakho engcolile uyixhume kwisayiphresi yayo emnyama?

Les Deux Bonnes Sœurs

La Débauche et la Mort sont deux aimables filles,
Prodigues de baisers et riches de santé,
Dont le flanc toujours vierge et drapé de guenilles
Sous l'éternel labour n'a jamais enfanté.

Au poète sinistre, ennemi des familles,
Favori de l'enfer, courtisan mal renté,
Tombeaux et lupanars montrés sous leurs charnelles
Un lit que le remords n'a jamais fréquenté.

The Two Kind Sisters

Death and Debauchery, two friendly girls,
Bestow lavish kisses, being in lusty health;
In years of labour, their still-virgin wombs,
Covered with rags, have never given birth!

Notably for the poet – hell's own pet,
Ominous enemy of the household gods –
Whorehouse and charnel-house alike reserve
A bed Remorse has never visited.

Alcove and Coffin, rich in blasphemies,
With sisterly solicited propose
Terrible pleasures and appalling treats.

When will you bury me, Debauch? O Death,
Whose pleasures rival hers, when will you come
To graft your cypress on her gruesome rose?

Et la bière et l'alcôve en blasphèmes fécondes
Nous offrent tour à tour, comme deux bonnes sœurs,
De terribles plaisirs et d'affreuses douceurs.

Quand veux-tu m'enterrer, Débauche aux bras immondes?
Ô Mort, quand viendras-tu, sa rivale en attraits,
Sur ses myrtes infects enter tes noirs cyprès?

Isiphethu segazi

Ngesinye isikhathi kusimze engathi igazi lami limuka kumgobhozo,
Kanjengesiphethu kwimngqigqo elingozayo.

Ngiyalilalela kahle limuka nomude umvungamo lo,
Kodwa ngiyangongoloza ukuzwa ze ngithole isilonda.

Liyamqamula edolobheni, njengasebaleni elivaliwe,
Liyahamba, liguqula umngandayo weziqhingana,
Ukuqeda ukoma kwaso sonke isidalwa,
Futhi yonkindawo lenza umbala obomvu imvelo.

Sengifune kaningana amawayini asemqoka
Ukuze ngilalise ngosuku insabo yokubukeka kwami;
Iwayini lenza ihlo licace kakhulu futhi nendlebe icoliseke kakhulu!

Sengibhekile othandweni umlalo wenkohleko;
Kodwa uthando lwami alukho kepha kunomatrasi wezinaliti
Owenzelwe ukunikeza isiphuzo lamantombazane anesihluku!

La Fontaine De Sang

Il me semble parfois que mon sang coule à flots,
Ainsi qu'une fontaine aux rythmiques sanglots.
Je l'entends bien qui coule avec un long murmure,
Mais je me tâte en vain pour trouver la blessure.

À travers la cité, comme dans un champ clos,
Il s'en va, transformant les pavés en flots,
Désaltérant la soif de chaque créature,
Et partout colorant en rouge la nature.

The Fountain of Blood

Sometimes I feel my blood is spilling out
In sobs, the way a fountain overflows.
I know I hear it, sighing as it goes,
And search my flesh but cannot find the wound;

It turns the stones to archipelagoes,
As if the city were a battleground,
Slaking the thirst of every living thing
And dyeing all the world of nature red.

How often have I called for wine to drug,
If only for a day, this wasting fear –
My ears grow sharp on wine, my eyes grow clear!

In love I've sought an hour's oblivion –
But love to me is a pallet stuffed with pins
That drains away my blood for whores to drink!

J'ai demandé souvent à des vins cagieux
D'endormir pour un jour la terreur qui me mine;
Le vin rend l'oeil plus clair et l'oreille plus fine!

J'ai cherché dans l'amour un sommeil oublieux;
Mais l'amour n'est pour moi qu'un matelas d'aiguilles
Fait pour donner à boire à ces cruelles filles!

Imkhuleko kaSathane

O wena, sazi esikhulu nomuhle kakhulu weziNgelosi,
Nkulunkulu owanikelwa indalelo futhi oswele umbongo,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

O Nkosi yezidingiswa, wena muntu owoniwa,
Futhi othi, anqotshwa, njalo nje uyalungisa ngokuqinile kakhulu,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena owazi konke, nkosi enkulu yezinto zomshoshaphansi,
Mlaphi owaziwayo wezinhlungu zesintu,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena othi, ngisho nakumalepha, nakwizilahlwa eziqalekisiwe,
Ufundise ngothando ukuthi bezwe iPharadayisi,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Les Litanies De Satan

Ô toi, le plus savant et le plus beau des Anges,
Dieu trahi par le sort et privé de louanges,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Ô Prince de l'exil, à qui l'on a fait tort,
Et qui, vaincu, toujours te redresses plus fort.

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Satan's Litanies

Aptest angel and the loveliest!
A God betrayed, to whom no anthems rise,

Satan, take pity on my sore distress!

Prince of exiles, exiled Prince who, wronged,
Yet rises ever stronger from defeat,

Satan, take pity on my sore distress!

Omniscient ruler of the hidden realm,
Patient healer of all human pain,

Satan, take pity on my sore distress!

Who even to lepers and such outcast scum
By love inculcates all we know of bliss,

Satan, take pity on my sore distress!

Toi qui sais tout, grand roi des choses souterraines,
Guérisseur familier des angoisses humaines,

Toi qui, même aux lépreux, aux parias maudits,
Enseignes par l'amour le goût du Paradis,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

O wena othi ngoKufa, esidala nesiqinile isithandwa sakho lesi,
Ufake iThemba,- ubuwula obuwungayo!

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena owenza isilahlwa sibe nombuko ozolile kanye nozithwele
Oqalekisa bonke abantu abazunguze isiphanyeko,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena owazi 'kuthi kumaphi amakhona omhlaba onomhobholo
UNKulunkulu onomona afihla khona amatshe aligugu,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena olihlo elicwebile lazi ukujula kwamathala
Lapho kungcwatshwe khona inqwaba yezintsimbi,

O Sathane, yiba nesihawu kwihlupheko yami ende!

Wena osandla sakhe esikhulu sifihla isiwa
Kumlalisihambi odukela onqenqemeni lwezakhiwo,

Ô toi qui de la Mort, ta vieille et forte amante,
Engendras l'Espérance, - une folle charmante!

Toi qui fais au proscrit ce regard calme et haut
Qui damne tout un peuple autour d'un échafaud,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Who gave to death, your oldest paramour,
A child both lunatic and lovely – Hope!

Satan, take pity on my poor distress!

Who grants the criminal's last look of pride
That damns the crowd beneath the guillotine,

Satan, take pity on my poor distress!

Who knows each cranny in the grudging earth
Where gems are hidden by a jealous God,

Satan, take pity on my poor distress!

Whose eye can pierce the deepest arsenal
Where buried metals slumber in the dark,

Satan, take pity on my poor distress!

Within whose mighty arm the sleepwalker
Avoids the rooftops yawning precipice,

Toi qui sais en quels coins des terres envieuses
Le Dieu jaloux cache les pierres précieuses,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Toi dont l'oeil clair connaît les profonds arsenaux
Où dort enseveli le peuple des métaux,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Toi dont la large main cache les précipices
Au somnambule errant au bord des édifices,

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

**Wena othi, ngokusamlingo, uthambise amathambo amadala
Ezidakwa zakudala zigxovagxovwa amahhashi,**

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

**Wena othi, ze kududuzeke uluntu olubuthaka noluhluphekayo,
Wasifundisa ukulumbanisa usawotitshe kunye nesibabuli,**

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

**Wena owabeka umaka wakho, o msizigebengu ongungcweti,
Ebunzini likaKhrowesasi oyinhlongalufefe nongcolile,**

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

**Wena obeka emehlweni nasezinhliziyweni zamantombazane
Inkonzo yezilonda kunye nothando lwamagxaba,**

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

**Toi qui, magiquement, assouplis les vieux os
De l'ivrogne attardé foulé par les chevaux,**

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

**Toi qui, pour consoler l'homme frère qui souffre,
Nous appris à mêler le salpêtre et le soufre,**

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Satan, take pity on my poor distress!

**Who magically rescues the old bones
Of drunkards trampled by the horses hooves,**

Satan, take pity on my poor distress!

**Who to console our sufferings has taught
How readily shot and powder may be mixed,**

Satan, take pity on my poor distress!

**Who sets your sign, in sly complicity,
Upon the rich man's unrelenting brow,**

Satan, take pity on my poor distress!

**Who lights in women's greedy hearts and eyes
Worship of wounds, rapacity for rags,**

Satan, take pity on my poor distress!

**Toi qui poses ta marque, ô complice subtil,
Sur le front du Crépus impitoyable et vil,**

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

**Toi qui mets dans les yeux et dans le coeur des filles
Le culte de la plaie et l'amour des guenilles,**

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Lunga labadingisiwe, sibani sabasunguli,
Mvumisi wabalahliwe nababophimacebo,

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

Baba owatholwa yilabo okwathi kwelakhe elimnyama ulaka
UNKulunkulu uBaba wabaxosha epharadayisi yakwamhlaba,

O Sathane, yiba nesihawu kwinhlupheko yami ende!

UMthandazo

Udumo nokubonga akube kuwe, Sathane, phezulu
EmaZulwini, lapho owake wabusa, naphansi ekujuleni
KwesiHogo, lapho, unqotshiwe, uphupha usekuthuleni!
Yenza umphefumulo wami ngolunye usuku, phansi koMuthi woLwazi,
Maduzane nawe, uphumule, kulelohora lapho maphezu kwebunzi lakho,
Kuhle kweThempeli elisha, amagatsha awo clulekile!

Bâton des exilés, lampe des inventeurs,
Confesseur des pendus et des conspirateurs,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Père adoptif de ceux qu'en sa noire colère
Du Paradis terrestre a chassés Dieu le Père,

Ô Satan, prends pitié de ma longue misère!

Prière

Gloire et louange à toi, Satan, dans les hauteurs
Du Ciel, où tu régnes, et dans les profondeurs

De l'Enfer, où, vaincu, tu rêves en silence!

Fais que mon âme un jour, sous l'Arbre de Science,

Près de toi se repose, à l'heure où sur ton front

Comme un Temple nouveau ses rameaux s'épandront!

The outlaw's staff and the inventor's lamp,
Confessor of the traitor, hanged man's priest,

Satan, take pity on my poor distress!

Adoptive father to those an angry God
The Father drove from His earthly paradise,

Satan, take pity on my poor distress!

Prayer

Satan be praised! Glory to you on High
Where once you reigned in Heaven, and in the Pit
Where now you dream in taciturn defeat!
Grant that my soul, one day, beneath the Tree
Of Knowledge, meet you when above your brow
Its branches, like a second Temple, spread!

Ukufa kwabantulayo

Ngukufa okududuzayo, safa! futhi nokusenza siphile;

Yiyona nhloso yempilo kanye nethemba linye

Elenza, kuhle kwempiliso, impakamo yethu kanye nentshisekelo yethu,

Nokunikeza inhliziyi zethu amandla okuhamba kuze kuhlwe;

Uma sikladabulwa isiphepho, kanye nesichotho neqhwa,

Yikona kukhanya okubaniza kumamale ethu amanyama;

Kuyi gumbi elaziwayo elibhaliwe encwadini,

Lapho singangena khona sidle, silale, futhi sihlale phansi;

KuyiNgelosi eheha ngezandla zayo ezisazibuthe

Ukulala futhi isinikeze amaphupho ethu entokozo,

Neyenza imbhede yabantu abantulayo nabanqunu;

Kuyindumiso yoNkulunkulu, kuyinqolobane eyinqaba,

Kuyisikhwama sabantulayo nezwe labo lasendulo,

Kuyisango livulekela kumaZulu angaziwa!

La Mort Des Pauvres

C'est la Mort qui console, hélas! et qui fait vivre;
C'est le but de la vie, et c'est le seul espoir
Qui, comme un élixir, nous monte et nous enivre,
Et nous donne le coeur de marcher jusqu'au soir;

À travers la tempête, et la neige, et le givre,
C'est la clarté vibrante à notre horizon noir,
C'est l'auberge fameuse inscrite sur le livre,
Où l'on pourra manger, et dormir, et s'asseoir;

The Death of the Poor

What else consoles? Its is the remedy
And the preventive too, the one escape
That like a stupefying draught of wine
Gives us the heart to get through one more day;

Sure on the dim horizon shines one light
That never fails, in spite of storm and cold –
The famous inn all guidebooks recommend
Where we can count on lodging for the Night.

Angel of Death, in your transforming hands
The straw we lie on turns to softest down,
Our sleep is sound, our dreams are ecstasy!

Here is the mystic granary of heaven,
Purse of the poor and our inheritance,
The open gateway to the unknown God!

C'est un Ange qui tient dans ses doigts magnétiques
Le sommeil et le don des rêves extatiques,
Et qui refait le lit des gens pauvres et nus;

C'est la gloire des Dieux, c'est le grenier mystique,
C'est la bourse du pauvre et sa patrie antique,
C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus!

Uhambo

ku Maxine du Camp

I

Umntwana, enothando lamabalazwe kanye nezifanekiso,
Uthola umkhathikazi ulingana nokulangaza kwakhe okubanzi,
A, mkhulu kanjani umhlaba ekukhanyeni kwezibani!
Kanti emehlweni ezinkumbulo zethu umhlaba mcane kanjani!

Ngokunye ukusa siyahamba, umqondo wethu ugcwele amalangabi,
Inhliziyo zinkulu ulunya kanye nezilangazo ezimuncu,
Siyahamba-ke, silandela umgqigqo wegagasi,
Sibeka ungakhawuli kwethu phezu kwezinkawulo zolwandle.

Abanye bejabulile ukubaleka izwe labo elingcolile;
Abanye, insabeko yokuzalwa kwabo, kanti laba-ke abanye,
Abaqagulizinkanyezi bengene shiqe emehlweni omfazi,
OSesi abangogqoshishililizi kumakha ayingozi.

Le Voyage À Maxime Du Camp

I

Pour l'enfant, amoureux de cartes et d'estampes,
L'univers est égal à son vaste appétit.
Ah! que le monde est grand à la clarté des lampes!
Aux yeux du souvenir que le monde est petit!

Un matin nous partons, le cerveau plein de flamme,
Le coeur gros de rancune et de déairs amers,
Et nous allons, suivant le rythme de la lame,
Berçant notre infini sur le fini des mers.

The Voyage

To Maxime Du Camp

I

To the child, passionate for maps and stamps,
The Universe is equal to his appetite.
Ah! That the world looks large in the clarity of lamps
But tiny in hindsight.

We left one morning, our brains full of flame,
Our hearts huge with rancour and bitter desire,
And we went, following the rhythm of the untamed
Waves that cradle our infinity within the sea's finality of fire:

Some, joyous to flee the infamy of their homeland;
Others, horrified in their cradles; in view of the moon
Astrologers drown in the eyes of a woman,
Tyrannical Circe with her dangerous perfumes.

Les uns, joyeux de fuir une patrie infâme;
D'autres, l'horreur de leurs berceaux, et quelques-uns,
Astrologues noyés dans les yeux d'une femme,
La Ciré tyranique aux dangereux parfums.

Pour n'être pas changés en bêtes, ils s'enivrent
D'espace et de lumière et de cieux embrasés;
La glace qui les mord, les soleils qui les cuivent,
Effacent lentement la marque des baisers.

Ze ubuntu babo bungaphenduki izilwanyakazana, badakwa
Kwizinkalo kanye nakwinkanyo kanye nakwizibhakabhaka ezivuthayo;
Iqhwa leli elilumanayo, ilanga leli eligqwalisayo,
Kancane kushabalalisa isibazi semqabulo.

Kepha abahambi bangempela yilabo abasukela kuphela
Ukuhamba nje; inhliziyi zivulekile, zifana namabhelunda,
Isimompelo sabo abangeze neze basiphikise,
Futhi, ngaphandle kokwazi ukuthi ngani, abathi njalo nje: Asambeni!

Laba-ke yilabo abanezilangazo ukuma kwazo okunjimbilili,
Futhi abaphupha, njengamabutho enza ngombayimbayi,
Ngezinkanuko ezibanzi, zishintshashintsha, zingaqondakali,
Kanye nangezinto ingqondo yomuntu engakaze neze yazi igama lazo!

II

Silinganisa, – mashwa! isishwibashwibane kanye nebhola
Kwimpenduko yaso kunye nengigqiko yalo; masesisekulaleni kwethu
ULangazo lwethu luyasihlukumeza futhi luyasibusa,
Sengathi iNgelosi enesihluku ibhaxabula amalanga.

Mais les vrais voyageurs sont ceux-là seuls qui partent
Pour partir; coeurs légers, semblables aux ballons,
De leur fatalité jamais ils ne s'écartent,
Et, sans savoir pourquoi, disent toujours: allons!

Ceux – là dont les désirs ont la forme des nues,
Et qui rêvent, ainsi qu'un conscrit le canon,
De vastes voluptés, changeantes, inconnues,
Et dont l'esprit humain n'a jamais su le nom!

Not to be changed into beasts, we go higher
Into space and light and the blazing sky;
The ice that bites us, the sun that fires
Will efface the rash of love slowly.

But the true voyager is he who leaves
To leave something; light hearts, resembling balloons,
Never shrink from their fate's weave
And, without knowing why, always say: onward, go on!

There are those whose desires are formed of clouds,
And who dream, thus the cannon conscripts came,
The vast voluptuous, changeable, unknowable crowds
The human mind can never name.

II

We mimic – O horror – the top and the ball
In their waltz, bound, and bounce; even our dreams run,
Our curiosity tortures us and we roll,
Like an Angel cruelly whisking the suns.

II

Nous imitons, horreur! la toupie et la boule
Dans leur valse et leurs bonds; même dans nos sommeils
La Curiosité nous tourmente et nous roule,
Comme un Ange cruel qui fouette des soleils.

Singulière fortune où le but se déplace,
Et, n'étant nulle part, peut être n'importe où:
Où l'Homme, dont jamais l'espérance n'est lasse,
Pour trouver le repos court toujours comme un fou!

Inhlanhla engandile lapho injongo ingashintsha,
Futhi, ingekho lapha, ingaba noma ikuphi!
Lapho uMuntu, amathemba akhe angasoze ashabalala,
Ze athole impumulo ugijima njalo kuhle kohlanya!

Imphefumulo yethu iyinsika-nxantathu efunana neKhari yawo;
Elinye izwi liyamemeza phezu kwebhlohwe: "Vulani amehlo bo!"
Elinye izwi kophezulu useyili, lithokozile futhi lihhema, liyakhala:
"Uthando ... indumiso ... injabulo!" SiHogo! kanti idwala nje!

Isiqhingana esisodwa nje esikhonjwa yindoda yokuqapha
SiyiEldorado eyathenjiswa yiSimiselo;
Ingqondo lena ebisilungisela umgido wayo
Ithola ukuthi idwala nje ngokhanya kokusa.

O mthandi odingile wezindawo ezishabalalayo!
Kufanele simbophe ngamaketenga, simphonse olwandle,
Lomhlambi odakiwe, umsunguli weMelika
Utalagu lwakhe olwenza igebe libe muncu kakhulu?

Notre âme est un trois-mâts cherchant son Icarie;
Une voix retentit sur le pont : "ouvre l'oeil!"
Une voix de la hune, ardente et folle, crie :
"Amour ... gloire ... bonheur!" enfer! c'est un écueil!

Chaque îlot signalé par l'homme de vigie
Est un Eldorado promis par le Destin;
L'Imagination qui dresse son orgie
Ne trouve qu'un récif aux clartés du matin.

Singular fortune where the target moves west,
And, being nothing, carries perhaps the meaning of all:
Of Man, whose hope never lessens,
Always trying to find rest like a fool.

Our soul is a schooner seeking its Icarus;
A voice reaches from the bridge: "Fix your eyes, far."
A voice from the topmast, eager and crazy, shouts to us:
"Love ... glory ... happiness." Hell! It's a sandbar.

At each island, man's vigilant gaze goes foraging,
For the Eldorado promised by destiny's night;
The imagination creates an orgy
That turns out to be a reef in the morning light.

The poor lovers of things that are chimeras!
Should they be put in irons, thrown to the sea,
These hard-drinking sailors, inventors of Americas,
Does the mirage make the abyss more deep?

Ô le pauvre amoureux des pays chimériques!
Faut-il le mettre aux fers, le jeter à la mer,
Ce matelot ivrogne, inventeur d'Amériques
Dont le mirage rend le gouffre plus amer?

Tel le vieux vagabond, prétendant dans la boue,
Rêve, le nez en l'air, de brillants paradis;
Son oeil ensorcelé découvre une Capoue
Partout où la chandelle illumine un taudis.

Omunye umhambuma omdala, nxa ugxambukela odakeni,
Uyaphupha, ikhala lawo lisemoyeni, ngepharadayisi elikhazimulayo;
Ilihlo lawo elilokozayo lifumanisa iKhaphwa
Kuyo yonke indawo lapho ikhandlela likhanyise imjondolo.

III

Bahambi bemzekelo! mlando mini eqavile
Elele lapho emehlweni enu ajulile njengolwandle!
Sitshengiseni nathi imcebo yezinkumbulo zenu ezinothile,
Leyomgexo eyingqayizivele eyenziwe ngezinkanyezi kanye nemkhathi.

Sifuna ukuhamba ngaphandle kwesitimu kanye noseyili!
Anenzeni, ze kube nentokozo kulengcobeko yejele lethu,
Nidlulise kwimimoya yethu, njengakwikhanvasi inwebekile,
Izinkumbulo zenu kunye namamale njengemngcele yazo.

Anishoni, niboneni?

III

Étonnants voyageurs! quelles nobles histoires
Nous lisons dans vos yeux profonds comme les mers!
Montrez-nous les écrins de vos riches mémoires,
Ces bijoux merveilleux, faits d'astres et d'éthers.

Nous voulons voyager sans vapeur et sans voile!
Faites, pour égayer l'ennui de nos prisons,
Passer sur nos esprits, tendus comme une toile,
Vos souvenirs avec leurs cadres d'horizons.

Like the old vagabond, tramping in the sewer,
Dreaming, his nose in the air, of a paradise that dazzles;
His entranced eyes discover a Capua
Everywhere the candle illuminates a hovel.

III

Astonishing travellers! Whose noble stories
Are read on eyes as deep as the ocean!
Bring us the chest of your rich memories,
Marvelous jewels, made of stars and ether in motion.

We would travel without steam and without sail
To ease the sadness of our prisons,
To call into our minds, stretched like a veil,
A canvas of memories in the frame of your horizons.

Tell us, what have you seen?

Dites, qu'avez-vous vu?

IV

"Nous avons vu des astres
Et des flots; nous avons vu des sables aussi;
Et, malgré bien des chocs et d'imprévus désastres,
Nous nous sommes souvent ennuyés, comme ici.

"Sabona izinkanyezi

Kanye namagagasi; sabona futhi izihlabathi;

Futhi, ngaphandle nje kokwethuka nezinhlekelele ezazingalindelekile,

Nakhona imvamisa sasicobekile, njengalapha.

Inkazimulo yelanga phezu kolwandle oluklebbu,

Inkazimulo yamadolobha lapho ilanga lishona,

Yavuthisa ezinhliziyweni zethu ilaka elinganakuthula

Lokuzihloma kwisibhakabhaka sokubenezela okuhehayo.

Amadolobha acebile kakhulu, izindawo ezinkulu kakhulu,

Azizange neze ziphathe ukuheha okuyinqaba

Kwalolongabazane olenziwe ngamafu.

Futhi njalo izifiso zethu zasenza saxhamazela.

- Injabulo ifaka ulangazo amandla

ULangazo, umuthi omdala wentokozo ozondla ekwenameni,

Ngenkathi ukhula futhi uqinisa namagxolo awo,

Amagatsha awo afuna ukubona ilanga maduzane kakhulu!

**La gloire du soleil sur la mer violette,
La gloire des cités dans le soleil couchant,
Allumaient dans nos coeurs une ardeur inquiète
De plonger dans un ciel au reflet alléchant.**

**Les plus riches cités, les plus grands paysages,
Jamais ne contenaient l'attrait mystérieux
De ceux que le hasard fait avec les nuages.
Et toujours le désir nous rendait soucieux!**

IV

"We have seen stars
And floods; we have seen bare sand stare;
And, despite the shocks of unforeseen disasters,
We could not go on with life's tedium, just like here.

Glorious sunshine on the violet sea,
Glorious cities in declining sun,
Burn in our hearts an unquiet plea
To plunge in the sky's enticing reflection.

The richest cities, the grandest landscapes
Will never contain the mysterious charge
Of chance meeting the cloudbreaks.
Desire makes us anxious, ever more large!

– Enjoyment joins desire to our will,
Desire, ancient tree whose pleasure is manure,
Your bark grows hard and thick,
Your branches long to see the sun nearer.

– La jouissance ajoute au désir de la force.
Désir, vieil arbre à qui le plaisir sert d'engrais,
Cependant que grossit et durcit ton écorce,
Tes branches veulent voir le soleil de plus près!

Grandiras-tu toujours, grand arbre plus vivace
Que le cyprès? – pourtant nous avons, avec soin,
Cueilli quelques croquis pour votre album vorace,
Frères qui trouvez beau tout ce qui vient de loin!

Ukhula njalo wena, muthi omkhulu ophile kakhulu
Kunesayiphresi? – Phezu kwalokho siniphathele, ngokunakekela,
Amaqoqo athize emfanekiso emqingo yenu egombelayo,
Bafowethu enithola ubuhle kukho konke okubuya kude!

Sishayile ubayede phambi kwezithixo ezinemboko;
Kwizihlalo zobukhosi ezihlotshiswe ngobucwebe obubeneyezelayo;
Kwizinxuluma ezigqagqwe umgido wazo oyinsumansumane
Kuba bhenki benu ongabayiphupho lomonakalo;

Kunye nezembatho ezingalidaka ilihlo;
Abesifazane abanamazinyo kunye nezizipho eziphehliwe,
Kunye nezigilamkhuba ezingochule bokuphulula inyoka."

V

Okunye futhi, okunye futhi?

Nous avons salué des idoles à trompe;
Des trônes constellés de bijoux lumineux;
Des palais ouvragés dont la fêrrique pompe
Serait pour vos banquiers une rêve ruineux;

Des costumes qui sont pour les yeux une ivresse;
Des femmes dont les dents et les ongles sont teints,
Et des jongleurs savants que le serpent caresse."

Do you never stop growing, large tree with a harder look
Than the cypress? – Yet we are, without worry,
Picking sketches for your voracious scrapbook,
Like brothers who only find the distant worthy.

We have bowed to the fraudulent icons:
The constellations where joy is illumined;
The palaces whose gilded fantasies of pomp
Make the banker's dreams ruined;

The costumes clothed for the inebriated eye;
The women whose teeth and nails are dyed,
And the sage jugglers the snake caresses."

V

And now, what is next?

V

Et puis, et puis encore?

VI

*Ô cerveaux enfants!
Pour ne pas oublier la chose capitale,
Nous avons vu partout, et sans l'avoir cherché,
Du haut jusques en bas de l'échelle fatale,
Le spectacle ennuyeux de l'immortel péché:

VI

"O, zingqondo zezingane!

Singakhohlwa kanjani izinto ezinkulu,

Esikubone yonke indawo, ngaphandle futhi kokubheka,

Kusukela phezulu kuya phansi kuluhlu loluntu,

Ingqayizivele ecobayo yesono saphakade:

Umfazi, isigqila esibi, eqhenye futhi eyisiwula,

Enganakuhleka ekuzikhonzeni futhi ekuzithandeni enganakukhetha;

Indoda, umcindezeli onomhobholo, onobulanti, oqinile futhi ohalayo,

Isigqila sezigqila futhi esibhukuda kwizitamkoko;

Umhlukumezi oncokolaya, ifelakholo elililayo;

Umcimbi onokondisiwe kanye namakha egazi;

Ubuthi bombuso obuthambisa indlovukayiphikiswa,

Kanye nabantu abasithandayo isibhaxu

Inqwaba yezinkolo ezifana ncamashi kanye nezethu,

Zonke zinyukela phezulu ezulwini; ubuNgcwele,

Kuhle komuntu ebumtotini bombhede wezimpaphe ezicwila,

Ezinziphweni kanye nasezinweleni bufunana nenkanuko;

La femme, esclave vile, orgueilleuse et stupide,
Sans rire s'adorant et s'aimant sans dégoût;
L'homme, tyran goulu, paillard, dur et cupide,
Esclave de l'esclave et ruisseau dans l'égout;

Le bourreau qui jouit, le martyr qui sanglote;
La fête qu'assaisonne et parfume le sang;
Le poison du pouvoir éternant le despote,
Et le peuple amoureux du fouet abrutissant;

"O Childish brain!

Don't forget the most interesting principle:

We have seen in everything, without looking,

From the heights to the depths went the fatal scale,

The spectacle of ennui, of immortal sin.

The woman, the filthy slave, conceited and stupid,

Without laughing adores and loves herself, as if a lure;

The man, the ravenous tyrant, debauched, merciless Cupid,

Slave of the slave and gutter of the sewer;

The happy executioner, the martyr who sobs;

The feast with the seasoning and scent of blood;

The poison that unnerves the enervated despot,

And the mob that forms from a deadening whip – love;

Many religions resemble our own,

All scale the sky; the Saintly,

As in a feather bed where the delicate wallow,

Find in horsehair and nails ecstasy;

Plusieurs religions semblables à la nôtre,
Toutes escaladant le ciel; la Sainteté,
Comme en un lit de plume un délicat se vautre,
Dans les clous et le crin cherchant la volupté;

L'Humanité bavarde, ivre de son génie,
Et folle, maintenant comme elle était jadis,
Criant à Dieu, dans sa furibonde agonie:
'Ô mon semblable, ô mon maître, je te maudis!'

ISintu sigijima, sidakiwe inhlakanipho yaso,
Futhi, sihlanya namanje njengoba sasinjalo nakudalo,
Sikhala kuNkulunkulu, kwizinhlungu zaso singxamile:
‘O mfanekiso wami, o mphathi wami, ngiyakuqalekisa!’

Kuthi labo abangeziwula kangako, abathandi abaqungayo bokuHlanya,
Bebaleka izingqumbi zeningi ezibanjwe iNdalelo,
Babhace ngaphansi kweophiyamu enkulukazi!
– Lelo-ke izwi laphakade umhlaba wonke oyilo!”

VII

Ulwazi lubuhlungu kanjani esiluthola ekuhambeni!
Umhlaba, umncinyana futhi uphindaphinda, namhlanje,
Izolo, kusasa, njalo-nje, usenza sibone umfanekiso wethu:
Ixhaphozi lensabo kugwadule lengcobeko!

Ngabe kufanele sihambe? sihlale? Uma ungahlala, hlala;
Hamba, mawukuthi kufanele. Omunye uyabaleka, abanye bayakloba
Ze bacashele isitha esiqaphile futhi esklawulanayo,
IsiKhathi! Kukhona, safa! abagijima ngaphandle kwempumulo,

Et les moins sots, hardis amants de la Démence,
Fuyant le grand troupeau parqué par le Destin,
Et se réfugiant dans l'opium immense!
– Tel est du globe entier l'éternel bulletin."

VII

Amer savoir, celui qu'on tire du voyage!
Le monde, monotone et petit, aujourd'hui,
Hier, demain, toujours, nous fait voir notre image:
Une oasis d'horreur dans un désert d'ennui!

Chattering Humanity, on her genius tipsy,
And crazy, now as ever before is it true,
Crying out to God, in her furious agony:
'O my mate, O my Master, I curse you!'

And the least stupid, bold lovers of Lunacy,
Flee the great herd that Destiny pens in,
And take refuge in opium's immensity!
– So the whole globe is one endless bulletin."

VII

Bitter knowledge, that's the haul from the voyage!
The world, monotonous and small, today,
Yesterday, tomorrow, always, show us our image:
An oasis of horror in a desert of ennui!

Must one leave? Remain? If you can stay, stay;
Leave, if you must. The one shrinks, and the other cowers
To cheat the vigilant and fierce enemy,
Time! that's it, alas! giving no respite to the racers,

Faut-il partir? rester? si tu peux rester, reste;
Pars, s'il le faut. l'un court, et l'autre se tapit
Pour tromper l'ennemi vigilant et funeste,
Le Temps! il est, hélas! des coureurs sans répit,

Comme le Juif errant et comme les apôtres,
À qui rien ne suffit, ni wagon ni vaisseau,
Pour fuir ce rétiaire infâme; il en est d'autres
Qui savent le tuer sans quitter leur berceau.

**Kuhle kweJuda elidwanguzayo kanye nabaphostoli,
Akukho lutho olubanelisayo, wena nqola kumbe namkhumbi,
Ze ukubaleka umulwi omubi; kukhona abanye
Abakwaziyo ukumbulala ngaphandle kokuncela lombhemu wabo.**

**Lapho ekugcineni esebeka unyawo lakhe phezu kwezifuba zethu,
Siyoqhubeka nokuthemba sikhala: Iyaphambili!
Ngamanye amalanga sake salibangisa eShayina,
Amehlo egqolozele ububanzi futhi izinwele zisemoyeni,**

**Sithathisa phezu kolwandle lobuMnyama
Ngenhliziyo ejabulile yomgibeli osemncane.
Yizwa lelo zwi, elihehayo futhi lomngcwabo,
Eliculayo: "Ngalapha! wena ofuna ukudla**

**ILothasi enongiwe! kulapha la umuntu akha khona
Izithelo eziyingqayizivele inhliziyo yakho ezilambele;
Zishaye udakwe ubumnandi obungajwayelekile
Balezintambama ezingasoze zaphinde ziphele!"**

Lorsque enfin il mettra le pied sur notre échine,
Nous pourrons espérer et crier: en avant!
De même qu'autrefois nous partions pour la Chine,
Les yeux fixés au large et les cheveux au vent,

Nous nous embarquerons sur la mer des Ténébres
Avec le coeur joyeux d'un jeune passager.
Entendez-vous ces voix, charmantes et funèbres,
Qui chantent: "par ici! vous qui voulez manger

Like the wandering Jew and the apostles,
For whom nothing suffices, neither carriage nor vessel,
To flee these gladiator nets; Time is like all the others
Who can slaughter without leaving their cradle.

When finally it puts its foot on our spine,
We'll be able to shout out with hope: ahead!
Just as when we set sail for China,
Eyes fixed on the open sea and masthead,

We will embark on the sea of Darkness
With the happy heart of a young traveler.
Do you hear these voices, charming and lugubrious,
Which sing: "come here! you who want to devour

The perfumed Lotus! It is here that one harvests
The miraculous fruits for which your heart depends;
Allay your thirsts on the strange softness
Of an afternoon that will never end!"

Le Lotus parfumé! c'est ici qu'on vendange
Les fruits miraculeux dont votre coeur a faim;
Venez vous enivrer de la douceur étrange
De cette après-midi qui n'a jamais de fin!"

À l'accent familier nous devinons le spectre;
Nos Pylades là-bas tendent leurs bras vers nous.
"Pour rafraîchir ton coeur nage vers ton Electre!"
Dit celle dont jadis nous baisions les genoux.

**Siqagela ngephimbo elejwayelekile umungcw;
UPhiledu wethu phansi welula izandla ukufinyelela kithina.
"Ze nenze kabusha izinhliziyu zenu shonani kuElethra wenu!"
Kusho yena lona amadolo akhe ekade sawaqabula.**

VIII

**O Kufa, kaputeni omdala, sekuyisikhathi! Asikhukhule.
Lendawo iyasicoba, o Kufa! Asithathiseni!
Uma isibhakabhaka kanye nolwandle kumnyama kuhle kwelahe,
Uyazi wena ukuthi izinhliziyu zethu zigcwele mfi imsebe!**

**Sithelele wena ubuthi bakho ukuze sikhululeke!
Sizokuthi, ngenkathi lomlilo uvuthisa izingqondo,
Siziphonse ezinzulwini zakwalasha, isiHogo kumbe iZulu, kunani?
Ekujuleni kokuNgaziwa ze sithole okusha sha!**

VIII

**Ô Mort, vieux capitaine, il est temps! levons l'ancre!
Ce pays nous ennuie, ô Mort! appareillons!
Si le ciel et la mer sont noirs comme de l'encre,
Nos coeurs que tu connais sont remplis de rayons!**

**Verse-nous ton poison pour qu'il nous réconforte!
Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau,
Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu'importe,
Au fond de l'inconnu pour trouver du nouveau!**

With the familiar accent we foretell the spectre;
Our Pylades with their arms toward us outstretched.
"To refresh your heart swim toward your Electra!"
Where before we kissed the knees at best.

VIII

O Death, old captain, it is time! Raise anchor!
This country bores us, O Death! Sail on!
If the sky and sea like ink are black ore
Our hearts, as you know, give illumination.

Pour us your poison so it comforts us,
The flame that burns our mind so, we wish to
Plunge into Hell, or Heaven, what's the difference?
We plumb the Unknown to find the new!

He was essentially Christian since his blasphemy is the product of partial belief. Thoroughly perverse and insufferable, a man with a talent for ingratitude and unsociability, intolerably irritable, with a mulish determination to make the worst of everything; to squander money, alienate friends, and disdain good fortune. These were the weaknesses he had the genius to exploit rather than overcome.
(T.S. Eliot)

He opened a trough of cursed poetry in the heart of capitalist society.
(Georges Bataille)

His wilful perversity consisted in considering his own life from the standpoint of death.
(Jean-Paul Sartre)

He was the poet of the modern city who placed the shock experience at the centre of his work.
(Walter Benjamin)

'Ngingakutshela yini, wena
osugagele kangcono
kunabanye, ukuthi nginikele
ngenhliziyi yami yonke,
ngothando lwami lonke,
ngenkolo yami yonke
(nakuba ingabonakali
kalula nje), ngenzondo
yami yonke, nangamashwa
ami onke kulencwadi embi
kanjena?'

Mduduzi Dlamini
Translations from Baudelaire